

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIA DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**“ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO DEL CHAT
(CONVERSACIÓN VIRTUAL VÍA INTERNET)”**

**TESIS DE GRADO PARA OPTAR
EL TÍTULO DE LICENCIATURA
EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

**POSTULANTE: CLAUDIA BARRETO APAZA
TUTORA: LIC. MIRTA MARTINEZ**

LA PAZ – BOLIVIA 2005

Agradecimientos

Un sincero agradecimiento a la Lic. Mirta Martínez, por todo el tiempo que me ha dado, por sus sugerencias e ideas de las que tanto provecho he sacado, por su respaldo y amistad.

Agradezco al Señor Director de la Carrera de Lingüística e Idiomas, Lic. Donato Gómez por su colaboración prestada. A las a las Licenciadas M. Teresa Ocampo y Ofelia Moya, por todas las atenciones, por sus enseñanzas y consejos para mejorar el trabajo de tesis.

Y a todas aquellas personas que de una u otra forma, colaboraron o participaron en la realización de esta investigación, hago extensivo mi más sincero agradecimiento.

Todo esto nunca hubiera sido posible sin el apoyo incondicional de mi familia, mis padres Lucio y Wilma, mis hermanos Carlos y Jenny, sin el amor de Víctor y sin el estímulo de Alejandro. Esto es también vuestro premio.

Dedicatoria

A DIOS:

Por prestarme la vida

A HUGO VICTOR MI ESPOSO:

Por tanto amor y comprensión, por su apoyo incondicional, por su escucha
y aliento en momentos de incertidumbre.

A ISAAC ALEJANDRO MI HIJO:

Por ser el motor que me impulsa a ser mejor cada día.

A MI MAMÁ:

Por saberme guiar por el camino correcto, su confianza y amor, por sus
consejos y bendición.

A MI PAPÁ:

Por apoyarme en los momentos más difíciles de mi camino.

Índice

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	4
1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	7
1.2.1. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN GENERAL	7
1.2.2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN ESPECÍFICAS	8
1.3. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA	8
1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	9
1.4.1. OBJETIVO GENERAL	10
1.4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
1.5. JUSTIFICACIÓN	10
1.5.1. RELEVANCIA SOCIAL	12
1.5.2. IMPLICACIONES PRÁCTICAS	13
1.6. HIPÓTESIS	13
1.7. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES	14

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. PANORAMA REFERENCIAL	18
2.2. APUNTES INICIALES ACERCA DE LA SEMÁNTICA	18
2.2.1. LA SEMÁNTICA	22

2.2.2. EL SIGNO	23
2.2.3. EL SIGNIFICADO	25
2.2.3.1. DEFINICIONES CONCEPTUALES	26
2.2.3.1.1. SAUSSURE	26
2.2.3.1.2. C. K. OGDEN - I. A. RICHARDS	28
2.2.3.1.3. ULLMANN	31
2.2.3.1.4. HEGER	32
2.2.3.2. DEFINICIONES CONTEXTUALES	34
2.2.3.2.1. MALINOWSKI	34
2.2.3.2.2. ROBINS	36
2.2.3.2.3. LYONS	37
2.2.3.2.4. DE MAURO	38
2.2.3.2.5. BLOOMFIELD	39
2.2.4. LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO	42
2.2.4.1. LEECH	42
2.2.4.1.1. SIGNIFICADO CONCEPTUAL	43
2.2.4.1.2. SIGNIFICADO CONNOTATIVO	44
2.2.4.1.3. SIGNIFICADO SOCIAL	46
2.2.4.1.4. SIGNIFICADO AFECTIVO	48
2.2.4.1.5. SIGNIFICADO REFLEJO	49
2.2.4.1.6. SIGNIFICADO CONLOCATIVO	50
2.2.4.1.7. SIGNIFICADO TEMÁTICO	50
2.2.4.2. BERNARD POTTIER	51
2.2.4.2.1. SEMAS DENOTATIVOS	51
2.2.4.2.2. SEMAS CONNOTATIVOS	52
2.2.4.3. WALDO PEÑA	

53	
2.2.4.3.1. SIGNIFICADO DENOTATIVO	53
2.2.4.3.2. SIGNIFICADO CONNOTATIVO	53
2.2.4.4. BLOMFIELD	54
2.2.4.4.1. SIGNIFICADO CONNOTATIVO	54
2.2.4.4.2. NIVELES DE LENGUA	54
2.2.4.4.3. EL TABÚ	55
2.2.4.4.4. GRADOS DE INTENSIDAD	55
2.2.4.5. GUTIERREZ SALVADOR	56
2.2.4.5.1. CONNOTACIONES A NIVEL DE LENGUA	56
2.2.4.5.2. CONNOTACIONES CULTURALES	56
2.2.4.5.3. CONNOTACIONES SUBJETIVAS	57
2.2.4.5.4. CONNOTACIONES DE ESTILO	58
2.2.4.5.5. CONNOTACIONES PRAGMÁTICAS	59
2.2.4.6. LYONS	60
2.2.4.6.1. SIGNIFICADO DENOTATIVO	60
2.2.4.6.2. SIGNIFICADO TEMÁTICO	60
2.3. SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA	62
2.4. SEMÁNTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA	64
2.4.1. CULTURAS DIFERENTES, CONTEXTOS DIFERENTES	66
2.5. SEMÁNTICA Y LEXICOGRAFÍA	67
2.5.1. EL LÉXICO	69
2.6. MODELOS DE ANÁLISIS SEMÁNTICOS	70
2.6.1. ANÁLISIS COMPONENTIAL	70
2.6.2. RELACIÓN DEL SIGNIFICADO ENTRE PALABRAS	72
2.6.3. SUBSISTEMAS LÉXICOS	

74	
2.6.4. RASGOS SEMÁNTICOS	75
2.6.5. DESPLAZAMIENTO DEL SIGNIFICADO	76
2.7. INTERNET	77
2.7.1. EL "CHAT"	82
2.7.1.1. CANALES	83
2.7.1.2. MENSAJE PRIVADO	85
2.7.1.3. NICK / NICKNAME	86
2.7.1.4. ORALIDAD/ESCRITURA Y TEXTUALIDAD	88
2.7.1.5. COMUNICACIÓN EXTRALINGÜÍSTICA	94
2.7.1.6. SIMBOLOS MÁS FRECUENTES DEL CHAT	96
2.7.1.6.1. EMOTICONOS O SMYLES	96
2.7.1.7. LOS ACTORES DEL CHAT	100

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN	103
3.2. POBLACIÓN	104
3.3. MUESTRA	105
3.4. CORPUS	107
3.4.1. CONTEXTO Y CONSTITUCIÓN DEL CORPUS	107
3.5. INFORMANTES	108
3.5.1. CRITERIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS	109
3.5.2. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS	109
3.5.3. CANTIDAD DE INFORMANTES	

109

3.6. INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN	110
3.7. INDICADORES DE INVESTIGACIÓN	111
3.8. TRATAMIENTO DE DATOS	111

CAPITULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

4.1. ESQUEMA DE ANÁLISIS	115
4.2. REGISTRO DE LEXEMAS Y SUS SIGNIFICADOS PERTENECIENTES A LA JERGA DEL CHAT	117
4.3. ANÁLISIS DE FRECUENCIAS POR TIPO DE CANAL, GÉNERO Y EDAD	131
4.3.1. SIGNIFICADO DENOTATIVO	131
4.3.2. SIGNIFICADO CONNOTATIVO	144
4.3.3. SIGNIFICADO SOCIAL	170
4.3.4. SIGNIFICADO AFECTIVO	193
4.3.5. SIGNIFICADO CONLOCATIVO	211
4.3.6. SIGNIFICADO REFLEJO	220
4.3.7. SIGNIFICADO TEMÁTICO	221

CAPITULO V

CONSIDERACIONES FINALES

5.1. CONCLUSIONES **226**

5.2. RECOMENDACIONES **233**

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

Índice de cuadros

Nº	DESCRIPCIÓN	PÁGINA
	REGISTRO DE LEXEMAS Y SUS SIGNIFICADOS PERTENECIENTES A LA JERGA DEL CHAT, DE ESTUDIANTES DE LA U.M.S.A.	117
1	SIGNIFICADO DENOTATIVO	117
2	SIGNIFICADO CONNOTATIVO	120
3	SIGNIFICADO SOCIAL	123
4	SIGNIFICADO AFECTIVO	127
5	SIGNIFICADO REFLEJO	229
6	SIGNIFICADO TEMÁTICO	230
7	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO DENOTATIVO VS. SIGNIFICADO CONNOTATIVO SEGÚN TIPO DE CANAL	132
8	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO DENOTATIVO VS. SIGNIFICADO CONNOTATIVO SEGÚN GÉNERO	136
9	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO DENOTATIVO VS. SIGNIFICADO CONNOTATIVO POR EDAD	140
10	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (TABÚ/EUFEMISMO) SEGÚN TIPO DE CANAL	145
11	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (TABÚ/EUFEMISMO) SEGÚN GÉNERO	150
12	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (TABÚ/EUFEMISMO) SEGÚN EDAD	154
13	ESTRUCTURA DE LOS HIPOCORÍSTICOS EN EL CHAT	158

14	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (ONOMATOPEYAS) SEGÚN TIPO DE CANAL	162
15	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (ONOMATOPEYAS) SEGÚN GÉNERO	165
16	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (ONOMATOPEYAS) SEGÚN EDAD	167
17	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (NIVEL DE LENGUA /PRÉSTAMO ANGLICISMOS) POR LOS ESTUDIANTES SEGÚN TIPO DE CANAL	171
18	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (NIVEL DE LENGUA /PRÉSTAMO ANGLICISMOS) POR LOS ESTUDIANTES SEGÚN GÉNERO	176
19	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (NIVEL DE LENGUA/ PRÉSTAMO ANGLICISMOS) POR LOS ESTUDIANTES SEGÚN EDAD	179
20	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (MEXICANISMOS, ARGENTINISMOS Y ANGLICISMOS) POR TIPO DE CANAL	183
21	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (MEXICANISMOS, ARGENTINISMOS Y ANGLICISMOS) SEGÚN GÉNERO	186
22	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (MEXICANISMOS, ARGENTINISMOS Y ANGLICISMOS) POR EDAD	189
23	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (ESTADOS DE ÁNIMO) POR TIPO DE CANAL	193
24	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (ESTADOS DE ÁNIMO) SEGÚN GÉNERO	197
25	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (ESTADOS DE ÁNIMO) POR EDAD	200
26	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (INTERJECCIONES Y TIMBRE DE VOZ) POR TIPO DE CANAL	203

27	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (INTERJECCIONES Y TIMBRE DE VOZ) POR GÉNERO	206
28	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (INTERJECCIONES Y TIMBRE DE VOZ) POR EDAD	209
29	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONLOCATIVO POR TIPO DE CANAL	212
30	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONLOCATIVO POR GÉNERO	215
31	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO CONLOCATIVO POR EDAD	217
32	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO TEMÁTICO	221
33	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DE LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO SEGÚN TIPO DE CANAL	223
34	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DE LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO SEGÚN GÉNERO	224
35	DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DE LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO SEGÚN EDAD	225

RESUMEN

La presente investigación: «**ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO DEL CHAT (CONVERSACIÓN VIRTUAL VÍA INTERNET)**» se inscribe dentro de un campo de estudio Semántico cuyo objeto consiste en el análisis y la descripción de los diferentes tipos de significados designados a los lexemas constitutivos de un tipo de discurso y actividad discursiva mediada por ordenador, de carácter sincrónico y naturaleza exclusivamente escrita con características del lenguaje oral, que coloquialmente se conoce como *chat*. El formidable avance electrónico ha invadido el lenguaje creando un idioma a la luz del Internet, se aborda la manera en que los usuarios enfrentan estos nuevos espacios, como se apropian de ellos y crean un registro lingüístico que da origen a un nuevo sistema ideogramático.

La falta de respuesta simultánea, de gestos compartidos, el ritmo considerablemente más lento de la interacción realizada a través de la computadora, las diferencias en el manejo temporal de los turnos de habla, la carencia de matices prosódicos y proxémicos en la mayor parte de interacciones cibernéticas y la riqueza semántico-pragmática de los emoticones, son algunos de los rasgos imprescindibles para determinar el

tipo de significado asignado a un lexema en el *chat*, por los estudiantes de la universidad Mayor de San Andrés de la gestión 2005 de la ciudad de La Paz.

CAPÍTULO I

«Antes de considerar el significado de las palabras; considerémoslas primero como manifestaciones del mundo sensible».

Bertrand Russell (1964)

INTRODUCCIÓN

El lenguaje surge en la vida del individuo mediante un intercambio continuo de significados con otros significantes. Un niño crea, primero su lengua infantil, luego su lengua materna, en interacción con ese pequeño círculo de gente que constituye su grupo significativo. En ese sentido, el lenguaje es un producto del proceso social y la realidad de la que es inseparable la construcción del sistema semántico en que se halla codificado el contexto, asimismo, el lenguaje es un potencial de significado compartido que a la vez parte como una interpretación intersubjetiva de la experiencia.

El desarrollo de los medios informáticos y de las nuevas tecnologías en la red ha transformado de un modo sustancial la configuración de la cultura y de la información, generando nuevos usos de la lengua escrita y creando nuevas formas de comunicación humana.

Nadie es extraño al protagonismo que el Internet tiene en estos tiempos, "existen suficientes características como para afirmar que se está en un proceso de creación de una nueva cultura" que se mueve dentro del ámbito de lo que se denomina *Ciberespacio* "espacio metafórico, espacio de comunicación, abierto por la interconexión mundial de los computadores".

En esta cultura del Internet lo que más se ha popularizado son los servicios de comunicación como: correo electrónico (*e-mail*) y *chats* que permiten compartir opiniones y sentimientos con personas y amigos de todas partes del mundo.

Es aquí donde surge algo interesante, el lograr conversar a través del lenguaje escrito, donde no existen factores como el tono de voz, la expresión del rostro, el lenguaje de las manos, etc. (salvo videoconferencias y similares) que facilitan la comprensión entre los que dialogan.

Los usuarios de redes han resuelto esta limitante creando un lenguaje propio que es tan natural como una frase alta en el lenguaje hablado o una sonrisa en el gestual, ahora, expresar diferentes tipos de significados en el léxico utilizado es posible mediante una computadora.

Los estudios sobre lengua e Internet a menudo se centran en

analizar cómo se modifica nuestro registro lingüístico, considerando al Internet sencillamente como tecnología y al registro lingüístico como algo preexistente y hasta cierto punto estable. La ecuación resultante, pues, parte de la combinación de dos factores que son tomados de un modo descontextualizado, como si existieran de un modo aislado y predefinido: de un lado, la lengua (con su código normativo y sus variantes para los registros oral y escrito, etc.) del otro, la tecnología (con las máquinas, los cables, el software, etc.)

Este servicio de comunicación instantáneo, activa en el usuario una actitud creativa respecto al mensaje, que conlleva algún tipo de registro lingüístico escrito. Y esto no deja de tener una cierta dosis de lógica: ya que en el *chat*, un determinado usuario pasa muchas horas a la semana escribiendo, activamente, con una intensidad mucho mayor que en cualquier otro ámbito donde utilice algún tipo de registro lingüístico escrito.

El *chat* no es sólo un medio comunicativo, sino un fenómeno comunicacional y lingüístico de una generación: la juvenil.

El presente trabajo de investigación aborda el tipo de lenguaje y de sociabilidad que se genera en entornos de comunicación digital sincrónica como los *chats*. Asimismo, se aborda las peculiaridades que se

presentan alrededor de este espacio comunicativo en cuanto al empleo, la frecuencia, la innovación, la diferencia de uso de los significados designados a los lexemas generados en el *chat* por los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés, de la gestión 2005.

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

Hoy en día, la comunicación masiva expone, tal cual, una realidad lingüística distinta, sin fronteras ni intermediarios, de la que, hasta ahora, hace unas décadas atrás no se había presenciado. Hoy, esta ausencia de fronteras se plasma con gran viveza en la utilización masiva del *chat*.

El *chat* se constituye, básicamente, en una conversación que mantiene a los participantes en una conferencia en línea donde éstos pueden enviarse mensajes escritos unos a otros y, en tiempo real; es decir, en una inmediatez temporal.

Por otra parte, se puede observar que en el departamento de La Paz, se ofrece el servicio de Internet a un costo accesible al usuario, quien pasa varias horas manipulando un ordenador para realizar diferentes actividades, en la mayoría de los casos, para mantener una agitada conversación. Esta nueva tecnología de comunicación origina interesantes cambios en la comunicación, algunos muy acelerados, que desbordan

con frecuencia, provocando diversos fenómenos en el lenguaje.

Miles de personas tecleándose palabras las unas a las otras ¿Se imaginan el rumbo y el tratamiento de tales 'palabras'? ¿Qué tipo de significado se asignarán a esas 'palabras'?

Según el periodista Héctor Vélis-Meza, profesor universitario y gran estudioso del lenguaje, el problema se presenta cuando la persona tiene que enfrentarse al mundo formal:

«[...] Ya existe preocupación en las universidades por lo mal que hablan y escriben los jóvenes y, si bien es cierto que el poder de síntesis es una ventaja muy apreciada, este lenguaje abreviado y lleno de simbolismos hace que la persona posea cada vez menos cantidad de palabras para expresarse [...]. **(Vélis-Mesa, Periódico “La Prensa”, 2004)**

Asegura Vélis-Meza que esos estudiantes que pasan horas frente a una computadora manteniendo comunicación vía Internet con diferentes personas poseen cada vez menos cantidad de vocabulario normativo para expresarse, lo que desemboca en un empobrecimiento léxico. Vélis-Mesa señala además:

«[...] el hábito de escribir y hablar bien se adquiere principalmente en el hogar: lo más preocupante es que se trata de adolescentes que están incorporando conocimientos en un momento clave de su formación intelectual». **(Vélis-Mesa, Periódico “La Prensa”, 2004)**

Por todo lo expuesto, se puede señalar que, el impacto de la reciente tecnología comunicativa en las formas de expresión cotidianas ha creado progresivamente nuevos lexemas a los que se les asigna un tipo de significado específico.

Teniendo en cuenta que la diversidad de las situaciones en las que ocurre el acto comunicativo determina la estructura idiomática de los mismos y que la modalidad expresiva varía dependiendo de los receptores del mensaje y de los medios en que se haga, no se puede olvidar el contexto sociológico que acompaña esta escritura informal, desarrollada fundamentalmente entre un sector joven de la sociedad, en un entorno familiar y hasta coloquial; el lenguaje del *chat*, expresa con frecuencia, un estilo rápido y relajado de escritura, poco reflexivo, espontáneo y vivo, que viene caracterizado por rasgos diversos, entre los que se destaca, desde el punto de vista semántico, la prolijidad semántica y además la falta de reflexión sobre el proceso de escritura, la utilización de términos con significados poco precisos, que no matizan ni perfilan el lenguaje normativo.

La reciente tecnología comunicativa es, actualmente, la principal fuente de voces nuevas en nuestro idioma, donde el Internet actúa no sólo como fuente, sino además, como un vehículo eficaz para generar y difundir dichas voces.

El uso inadecuado que hacen los jóvenes de la lengua conducen a un caos lingüístico que se debe controlar, ya que las consecuencias serían fatales, provocarían que el lenguaje se desvirtúe y pierda su verdadera esencia.

Por otro lado, la orientación que profesores y padres de familia brinden a los jóvenes en cuanto al uso adecuado del *chat* debe estar dirigida a subsanar procesos comunicativos alrededor de los medios de comunicación como la televisión, la radio y la prensa. Asimismo, diseminar en el joven estudiante aquella conciencia lingüística para el uso correcto de su lengua resulta importante.

1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.

Por lo anteriormente expuesto, se plantea las siguientes preguntas de investigación:

1.2.1. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN GENERAL.

- ❖ ¿Qué tipos de significados utilizan con mayor frecuencia los universitarios jóvenes de 19 a 24 años, de la ciudad de La Paz, el *chat* (conversación virtual vía Internet)?

1.2.2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN ESPECÍFICAS.

- ❖ ¿Cuál de los siete tipos de significado utilizan con mayor frecuencia los estudiantes de género masculino y femenino, en sus conversaciones virtuales vía Internet?

- ❖ ¿Qué innovaciones en el significado del léxico del *chat* (conversación virtual vía Internet) existen entre los universitarios de 19 a 24 años?

1. 3. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA.

De acuerdo con lo estipulado en el planteamiento del problema, se trabajará con las estructuras léxico - semánticas que ofrece el *chat*, específicamente hablando, de los sistemas MSN, IRC y MIRC; que se subdividen en diferentes grupos de canales. Se analizará el aspecto léxico - semántico de la comunicación interpersonal entre usuarios universitarios que participan vía Internet en los diferentes puntos de atención del servicio de comunicación local, ello involucra los alrededores de la Plaza del Estudiante y el pasaje Bernardo Trigo de la ciudad de La Paz.

Se trabajará en tales lugares por la importante existencia, tanto de usuarios universitarios como de locales que ofrecen el servicio de Internet al alcance del usuario.

Se valorará la investigación de manera descriptiva –ya que es un estudio descriptivo– donde, para tal efecto, la intervención de los participantes es de vital importancia y conveniencia.

Además, se trata de un estudio de tipo sincrónico, porque se describe el léxico de los universitarios en el presente estado actual del tiempo (año 2005) Cabe recordar que, este tipo de investigación se detiene en analizar el estudio particular de ese idioma en una determinada época o período temporal. En esencia, esta categoría permite abarcar el estudio de la lengua en su aspecto más concreto como hecho social dinámico en el que los sujetos hablantes son los protagonistas.

1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.

1.4.1. OBJETIVO GENERAL.

- ❖ Analizar léxico – semánticamente los nuevos significados que otorgan a los lexemas generados en el *chat*

(lenguaje virtual vía Internet), los jóvenes de 19 - 24 años de la zona central de la ciudad de La Paz.

1. 4. 2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.

- ❖ Determinar la cantidad de léxico nuevo utilizado en el *chat* (lenguaje virtual vía Internet) por los estudiantes de 19 - 24 años de la ciudad de La Paz.
- ❖ Identificar el tipo de significado utilizado con mayor frecuencia por los universitarios de 19 a 24 años, en sus conversaciones virtuales vía Internet por tipo de canal, género y edad.
- ❖ Establecer si existe o no innovación en alguno de los siete tipos de significados del léxico utilizado por los jóvenes de 19 a 24 años, en el lenguaje virtual *chat*.

1.5. JUSTIFICACIÓN.

Según Labov, la sociolingüística se ha ocupado de los estudios del lenguaje tal como se emplea en el seno de una comunidad lingüística.

«[...] discurso casual o habla cotidiana son todos los enunciados que la mayoría de la gente utiliza para comunicarse con sus interlocutores en situaciones informales». **(William Labov, 1983: 125)**

Los enunciados que los jóvenes comunican en determinados contextos reflejan el uso particular de una jerga de un determinado grupo de una sociedad, ya que ciertos individuos necesitan realizar interacciones comunicativas espontáneas y naturales en las que reflejen ideas y concepciones de la realidad en la que se desenvuelven tal como las perciben.

De la misma forma, las variaciones lexicales que se identifican en el vocabulario de los jóvenes son indicadores evolutivos del lenguaje. Estas variantes que utilizan los jóvenes en sus conversaciones cotidianas merecen ser conocidas por los demás hablantes. Esto implica que, en la presente tesis, se presentará un lexicón de vocablos utilizados en el *chat*, adicionalmente se trabajará en el entorno semántico de las mismas.

Por lo expuesto, se confía en que este trabajo de investigación sea de utilidad, fundamentalmente, para las personas que tengan interés por tal temática y, como también, para los lingüistas, especialmente lexicólogos, sociólogos, psicólogos y, más aún para los profesores que necesitan expandir su campo de aplicación de la lengua en el constante trabajo que involucra conocer el lenguaje del ser humano a profundidad.

A la hora de justificar de manera plena y contundente el presente trabajo de investigación, resulta apropiado e imprescindible exponerlo bajo el amparo de dos criterios de investigación:

1.5.1. RELEVANCIA SOCIAL.

Actualmente, el *chat* gira en torno a la lengua de modo sociable, generando una trayectoria y perspectiva de comunicación digital, por supuesto, con tales perspectivas de trabajo, esta investigación se halla centrada especialmente en el funcionamiento de la conversación virtual *chat*, donde se presentan peculiaridades importantes en dicho espacio comunicativo.

Por otro lado, el entorno social cualitativamente nuevo, donde se produce este tipo de interacción comunicativa, se considera trascendente para la relación entre el joven (su lenguaje) y la red, donde se percibe una interacción importante *de socialización lingüístico - cibernético*.

1.5.2. IMPLICACIONES PRÁCTICAS.

El objetivo del proyecto de investigación es resolver cuanto antes la problemática del nuevo lenguaje que se genera en torno al *chat*, ya que

el abuso del extraño léxico, así como la iconografía, las imágenes y las abreviaturas entre los usuarios de este tipo de comunicación, sobre todo jóvenes, origina nuevas formas de comunicación que pueden empobrecer el lenguaje escrito, al mismo tiempo, también se entiende que este tipo de lenguaje afecta la formación lingüística de los adolescentes y jóvenes usuarios.

En la presente investigación, también se describirá, entre otros aspectos, la relación del usuario con el *chat* y sus implicaciones para el desarrollo de una apropiada formación lingüística; del mismo modo, se proporcionará información que será útil para padres y maestros, sobre cómo utilizar de modo más conveniente el vínculo que mantiene el joven universitario con el *chat*. Por supuesto, la investigación es viable, pues se dispone de los recursos necesarios para llevarla a cabo.

1.6. HIPÓTESIS.

Se plantea las siguientes hipótesis:

- a.** Los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés, otorgan los siete tipos de significados a todos los lexemas generados en el *chat*.

- b.** En las conversaciones virtuales vía Internet el significado connotativo es utilizado por los varones en mayor proporción que las mujeres.
- c.** De un tiempo a esta parte el significado afectivo resulta ser muy innovador en el *chat*.

1.7. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.

HIPÓTESIS 1.

VARIABLE DEPENDIENTE.

Siete tipos de significado

INDICADORES.

Significado Denotativo

Significado Connotativo

Significado Social

Significado Afectivo

Significado Conlocativo

Significado Temático

Significado Reflejo

VARIABLE INDEPENDIENTE.

Chat (conversación virtual vía Internet)

INDICADORES.

Demográficas

Sexo: Hombres y Mujeres

Edad: 19 a 24 años

Sociales

Universitarios de la Universidad Mayor de San Andrés

HIPÓTESIS 2.

VARIABLE DEPENDIENTE.

Siete tipos de significados

INDICADOR.

Significado Connotativo

VARIABLE INDEPENDIENTE.

Chat (conversación virtual vía Internet)

INDICADORES.

Demográficas

Sexo: Hombres y Mujeres

Sociales

Universitarios de la Universidad Mayor de San Andrés

HIPÓTESIS 3.

VARIABLE DEPENDIENTE.

Siete tipos de significado

INDICADOR.

Significado Afectivo

VARIABLE INDEPENDIENTE.

Chat (conversación virtual vía Internet)

INDICADORES.

Demográficas

Sexo: Hombres y Mujeres

Edad: 19 a 24 años

Sociales

Universitarios de la Universidad Mayor de San Andrés

CAPÍTULO II

*«El hombre es un animal suspendido
en las redes de significados que el
mismo ha tejido».*

Clifford Geertz (1973)

MARCO TEÓRICO

2.1. PANORAMA REFERENCIAL.

La necesidad de contar con un marco referencial adecuado –que refleje la idea esencial de la Semántica– debe expresarse a través de una estructuración oportuna de las disciplinas a intervenir en esta investigación. Es así que, a continuación, se desglosará una perspectiva general del Marco Teórico del presente estudio.

2.2. APUNTES INICIALES ACERCA DE LA SEMÁNTICA.

Ullmann señala que son dos las ramas primordiales las que se ocupan de las palabras

«[...] la etimología, estudio del origen de las palabras, y la semántica, estudio del significado de las palabras. De las dos, la

etimología es una disciplina establecida de antiguo, mientras que la semántica es comparativamente nueva». **(Ullmann, 1972: 3)**

Según las palabras de Ullmann, se considera a la semántica, en su trayectoria histórica, como el estudio de los cambios de significado, desde perspectivas filosóficas, se intenta analizar el cambio de palabras:

«[...] en el momento de esta investigación no se tiene una clara noción del cambio y se ignora la historia de la palabra. Pero los investigadores tratan de dilucidar el significado que cada término tiene en la época en que ellos viven ». **(Fernández, 1984: 13,14)**

De esta manera las diferentes nociones llegaron en diferentes épocas y diferentes lugares.

El acta de nacimiento oficial de la semántica se hace remontar; por lo habitual, a 1987, año en que apareció en París, *Science des significations* de Michel Bréal, entre otras cosas maestro en París de Saussure y más tarde Millet, quien es considerado inventor del término “semántica”.

Bréal distingue y delimita la tarea de la semántica, quien es citado por C.K. Ogden y I.A. Richards¹ en una de las investigaciones que realizan acerca de la influencia del lenguaje en el pensamiento y

¹ Véase C. K. Ogden y I. A. Richards: “El significado del significado”, Ed. Paidós, Buenos Aires, 1964.

sobre ciencia simbólica que titula “El significado del significado” cuyo título original es “The meaning of meaning”:

«[...]la semántica es el estudio de los cambios de significado de las palabras: es la parte de la lingüística que debe dirigirse a encontrar las “leyes intelectuales” que rigen a los cambios de significado[...].
(C.K. Ogden y I.A. Richards, 1964:31)

Para los dos autores anteriormente citados, la semántica es aquella disciplina que debe encargarse únicamente de los fenómenos que causan los cambios de significado en la lengua, como ser la sinonimia, la homonimia, la metáfora, la metonimia, etc.

Una vez contextualizada la situación problemática e histórica de la Semántica, será necesario establecer una situación general del nacimiento paulatino de esta interesante disciplina para dejar en claro su tendencia de trabajo actual. Fernández comenta al respecto:

A finales del siglo XIX Bréal acuñó el término semántica en su *Essais de Sémantique, Science les significatios* (1897), libro en el que bosquejó un esquema provisional de esta parcela de los estudios lingüísticos. Para Bréal la semántica se centraría en el estudio de los procesos de los cambios de significado atendiendo a la vertiente puramente histórica. **(Fernández, 1984:16)**

Menuda tarea, en la que Bréal exponía un programa de semántica, envolvía y desenvolvía su análisis, que de algún modo ya introducía

una segunda etapa de la semántica. Es clara la idea que se tenía de la semántica en una primera etapa ya que, esta rama de la Lingüística se encontraba centrada en la historia de las palabras². Consecuentemente se puede especificar que la semántica tradicional es una “semántica etimológica”.

En la etapa tradicional de la semántica según las palabras de Bréal, en líneas anteriormente citadas se puede señalar que esta disciplina de la lingüística recorrió por diferentes caminos, como la investigación, sobre cómo las palabras tienen significado, de cómo nace el significado, de las causas y manifestaciones mediante las que se efectúan los cambios del significado de las palabras, etc. La semántica tradicional resulta por consiguiente, una disciplina eminentemente histórica y tiende a confluir con la investigación etimológica.

En las tres primeras décadas del siglo XX, se hizo un progreso considerable en el estudio de los cambios de significado³, pero se inició una transformación de ideas sobre el lenguaje, con el erudito suizo Ferdinand de Saussure quien es citado por Berruto

«[...] la semántica es la ciencia de los significados (de las palabras) de la lengua [...]». **(Berruto, 1979: 39)**

² Concepto que posteriormente se fue acoplando a la ciencia que se ocupa del origen y la historia de las palabras, la etimología.

³ Véase Ullmann Stephen, Semántica “Introducción a la Ciencia del Significado”, Madrid, 1986.

El signo lingüístico (significante y significado) abrió el camino a una nueva concepción de la semántica, Saussure había insistido en su teoría del signo lingüístico, en que el significado y las significaciones son elementos primordiales y de carácter social.

Los principios de la semántica saussuriana, son aún hoy los fundamentos de buena parte de la investigación semántica más valiosa dentro de la ciencia lingüística.

2.2.1. LA SEMÁNTICA.

La semántica es definida en el Diccionario Lingüístico de la siguiente manera:

«[...] la semántica es la rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones. Como la noción misma de significado encierra diversos valores más o menos diferenciados [...]». **(Fontanillo: 1986:263)**

Muchos investigadores se han interesado por la semántica, y todos ellos están de acuerdo en suscribir la siguiente afirmación:

«[...]La semántica es la ciencia del significado [...]». **(Jacobson, 1980:34; Ullmann, 1986:3; Berruto, 1979: 13; Saussure, 1994:45; Lyons, 1997:15)**

Por lo tanto, dicha definición no plantea problemas, ya que todo el mundo está de acuerdo en suscribir dicha afirmación, corrigiéndola un

poco, eventualmente, e introduciendo el término “estudio”⁴ en lugar de “ciencia”.

La semántica tiene por objeto el estudio del significado de los signos lingüísticos. Cuando x hablante no comprende el significado de una palabra extraña, generalmente emplea una pregunta del tipo: ¿Cuál es el significado de la palabra ‘x’?, ese algo establece varias relaciones que se detallan a continuación a) de significación (qué significan los enunciados para los hablantes); b) cómo los designan en un contexto (de qué forma se refieren a ideas o cosas dónde se usan) y c) cómo los interpretan los oyentes (la deducción o inferencia de las expresiones emitidas)

2.2.2. EL SIGNO.

El signo es la noción básica de toda ciencia del lenguaje, a causa de esta importancia, es una de las más difíciles de definir, ya que el signo no sólo abarca entidades lingüísticas, sino también signos no verbales. En el presente trabajo se estudiará específicamente el signo lingüístico⁵, que es conceptualizado por Ducrot de la siguiente forma:

⁴ Geoffrey Leech define a la semántica como “estudio” del significado.

⁵ Es la clase de signo que pertenece exclusivamente a la lengua. El signo lingüístico puede tener dos expresiones: una expresión oral cuya estructura es fonémica y otra expresión escrita cuya representación es grafémica. La palabra articulada y organizada en un enunciado es la expresión del signo lingüístico oral. Todo signo consta de un significante y un significado según Saussure. Como parte de la lengua está determinado por el proceso histórico, social y cultural.

«[...]signo entidad que: 1) puede hacerse sensible, y 2) para un grupo definido de usuarios señala una ausencia en sí misma». **(Ducrot, 1989:122)**

La parte del signo que puede hacerse sensible se llama, para Saussure, significante; la parte ausente, significado, y la relación que mantienen ambas, significación.

El signo, como se sabe, desde las revelaciones de Ferdinand de Saussure, está en el corazón de lo que se llama “lengua”; siendo un sistema semiológico como otros –hay una vida de los signos en la vida social-, de la lengua es sin embargo el “mas importante”, para tal efecto se cita al lingüista Ginebrino Saussure, que separa del orden de la lengua los “textos escritos”, para hallar un camino que conduzca a la escritura. Como es evidente y está declarado, Saussure consideraba la escritura como un puro recurso inevitable y advertía sobre sus traiciones, lo que indica que era para él un instrumento.

Saussure define al signo a partir de un principio de dualidad, el signo es una “díada”, la unidad de dos elementos íntimamente conexos entre sí, señala lo siguiente

«[...]El signo es una entidad doble (como el anverso y reverso de una hoja), esta entidad doble hecha con la unión de dos términos ambos psíquicos y unidos en nuestro cerebro por un vínculo de asociación. El signo no une una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica. La imagen acústica no es el sonido físico sino su

huella psíquica, que nos da el testimonio de nuestros sentidos. El carácter psíquico de nuestras imágenes acústicas aparece claramente cuando observamos nuestra lengua materna». **(Saussure, 1945:56)**

Es decir, el signo lingüístico posee un significante perceptible que conlleva un significado imperceptible de por sí, el significado es una consecuencia del significante, sin él nunca sería perceptible. La vida está llena de signos, porque se perciben sus significantes pero no se captan inmediatamente todos sus significados, a veces estos pasan totalmente desapercibidos.

Los signos son siempre convencionales ⁶ porque adquieren significado para cierto grupo social.

2.2.3. EL SIGNIFICADO.

El significado es uno de los términos más ambiguos y más controvertidos de la teoría del lenguaje. En “The meaning of Meaning”, Ogden y Richards recogieron no menos de dieciséis definiciones –veintitrés si se cuenta separadamente cada subdivisión. Desde entonces, muchos nuevos usos, implícitos o explícitos, se han añadido a esta formidable fuente de ambigüedad.

⁶ Aplicado al signo lingüístico; acuerdo social en la asignación de significante y significado a un signo lingüístico.

Dicha ambigüedad puede reducirse, aunque en modo alguno disiparse, si se limita nuestra atención a los significados de las palabras. Diferentes autores son los que han intentado dar una noción aproximada del significado lingüístico, desde diferentes perspectivas del lenguaje:

2.2.3.1. DEFINICIONES CONCEPTUALES.

2.2.3.1.1. SAUSSURE.

El curso de “lingüística general” texto escrito por los estudiantes del curso de Lingüística General dictado por el suizo Ferdinand de Saussure⁷ el año 1916, que como se sabe, es considerado el texto inicial de la lingüística moderna, define al significado como concepto

«[...]lo que el signo lingüístico une, no es una cosa y un nombre sino un concepto y una imagen acústica».
(Saussure, 1945:128)

Naturalmente se trata de un concepto identificado como tal en la medida en que está formulado lingüísticamente, es decir vinculado con un significante para constituir un signo. Dicho significado –concepto– es determinado por el “valor” o sea, por la red de relaciones opuestas en que se ubica dentro del sistema lingüístico con todos los otros significados

⁷ Ferdinand de Saussure, le debemos la mayor de las renovaciones que la teoría del signo haya sufrido en la historia desde los griegos.

concepto que lo “circundan”. Sin embargo Saussure tiene una noción diferente de los significados concepto

«[...]ideas dadas de antemano, sino valores que emanan del sistema. Cuando se dice que los valores corresponden a conceptos, se sobreentiende que son puramente diferenciales, definidos no positivamente por su contenido, sino negativamente por sus relaciones con los otros términos del sistema». **(Saussure, 1945:198)**

Como se puede comprobar según las palabras de Saussure, la concepción del significado es típicamente no-referencial, aún más, anti-referencial: las “cosas” no tienen nada que ver con el significado, y éste debe ser buscado exclusivamente en el interior de la lengua; es decir, reside en estructuración.

El continuador más coherente de la concepción saussuriana del significado es, sin duda, Hjelmslev

«[...]cada lengua traza sus subdivisiones particulares en el interior de la “masa amorfa del pensamiento”[...] y en una de las dos entidades constitutivas de la función semiótica, es decir, el contenido [=significado], la función semiótica establece una forma, la forma del contenido, que desde el punto de vista de la materia es arbitraria». **(Hjelmslev, 1972:24)⁸**

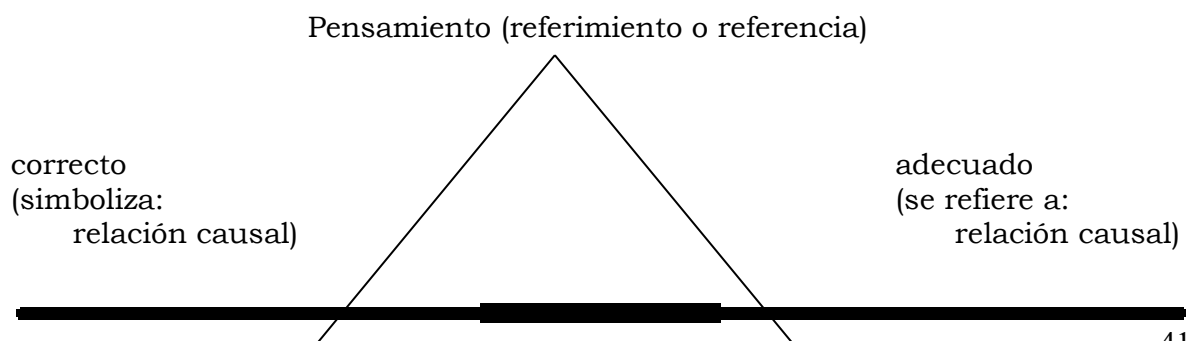
⁸ Introduce una corrección importantísima al planteamiento del maestro ginebrino Saussure, aunque será posteriormente olvidada: el significante no está formado sólo por la imagen acústica, sino también por una imagen gramatical. Es por esta idea que el significante como mera consecuencia fónica es el plano de la expresión, en virtud del plano del contenido.

El significado es el contenido y el significante es la expresión para este autor, además manifiesta que el significado no es algo exterior a la lengua, sino una función interna de la misma: no existen significados sin que exista el signo, pero el significado es tal, que está aislado de la lengua en el pensamiento.

La exigencia de conducir el análisis sobre el significado dentro de los límites de la forma de la lengua, excluyendo la existencia (en la versión más fuerte) o la consideración pertinente (en la versión más débil) de los hechos extra-lingüísticos, puede considerarse como principio típico de toda teoría estructural.

2.2.3.1.2. C. K. OGDEN - I. A. RICHARDS.

Totalmente distinta y típicamente referencialista, es la definición del significado que se encuentra en la famosa obra de Ogden y Richards “El significado del significado”. Muy divulgado es el llamado “triángulo semiótico”, que en la versión ogdenrichardsiana aparece de la siguiente manera:



Símbolo

Referencia

Verdadero
(está en lugar de: relación imputada)

La interpretación que se debe dar al “triángulo semiótico” no es muy clara: en especial, resulta difícil de leer para el lingüista saussuriano, pues no es del todo inteligible (y la lectura del texto de Ogden-Richards no es precisamente clara en ese punto)⁹

Este triángulo representaría las relaciones entre pensamientos, palabras y cosas, tal como se plantean en el caso de un discurso reflexivo no complicado por interferencias de tipo sentimental.

Se refiere por lo tanto solamente al “significado referencial, o intelectual” como lo llaman Ogden-Richards, debería ser leído así: el “símbolo” (=significante) está en relación directa y causal (tampoco está claro qué quiere decir “causal”) con el pensamiento o referencia o concepto (=significado), mientras que el pensamiento, a su vez, está en relación causal con el referente (=realidad extra-lingüística)

«[...]Entre el símbolo y el referente no existe ninguna relación importante sino aquella indirecta, consistente en el hecho de que algunos lo usan en lugar de un referente. Símbolo y referente, por lo tanto, no están relacionados directamente (y cuanto, por motivos gramaticales hipoteticemos tal relación, será únicamente una

⁹ Dentro de una visión psicologicista del lenguaje, C. K. Ogden y I. A. Richards construyen su obra “The meaning of the meaning”, que alcanza gran difusión en una etapa carente de obras sobre el significado, Allí aparece por vez primera la representación del signo (1984)

relación atribuida, y no real) sino sólo indirectamente a lo largo de los otros dos lados del triángulo». **(Ogden-Richards, 1964: 346)**

El significado, en resumen, se descompone en algo inasible; y la referencia, en lugar de liberar al signo lingüístico de la “esclavitud del referente”, complica las cosas. En efecto los dos autores aludidos sugieren:

«[...]toda interpretación crítica de los símbolos requiere la comprensión de las situaciones simbólicas[...]. **(Ogden-Richards, 1964: 204)**

Es decir, el análisis del significado requiere una teoría del contexto en que funciona el signo; de este modo aparecerá “la existencia de una parte afectiva”, dado que existe una pluralidad de funciones desligadas del lenguaje que convergen en la formación del “significado”, Ogden y Richards enumeran cinco funciones:

- I. la simbolización de la referencia [=valor conceptual];
- II. la expresión de la actitud en relación al que escucha;
- III. la expresión de la actitud en relación al referente;
- IV. el suscitar los efectos deseados [=finalidad intención con que el signo es producido];
- V. la estabilización de la referencia [=estabilidad del valor conceptual]. **(Ogden-Richards, 1964: 257)**

La concepción de Ogden-Richards puede considerarse representativa de la concepción “tradicional” del significado, con la incertidumbre psicologista que la caracteriza en cuanto a la posibilidad de análisis del significado se refiera

«[...]desde los primerísimos tiempos, los símbolos utilizados por los hombres para estimular el proceso del pensamiento y para registrar sus conquistas han sido una fuente ininterrumpida de sorpresa y de engaño». **(Ogden-Richards, 1964:90)**

2.2.3.1.3. ULLMANN.

Para Ullmann que retoma concepciones consolidadas en la lingüística “clásica” (por ejemplo, Weisgerber), el significado es “una relación recíproca y reversible entre nombre y sentido”¹⁰. Esta definición se basa en el triángulo de Ogden-Richards, en cuyos vértices se reemplaza símbolo, referencia y referente por “nombre”, “sentido” y “cosa”, exponiendo Ullmann el siguiente punto de vista:

«[...]el “nombre” es “la configuración fonética de la palabra, los sonidos que la constituyen”, el “sentido” es “la información que el nombre comunica al oyente”, la “cosa” es “el rasgo o el acontecimiento no lingüístico sobre el que hablamos” ». **(Ullmann, 1972:65)**

La relación entre nombre y sentido, que constituye, como señala Ullmann, el significado de una palabra, es recíproca, puesto que nombre y sentido se implican recíprocamente, y es reversible, pues el hablante pasa del sentido al nombre y el que escucha pasa del nombre al sentido.

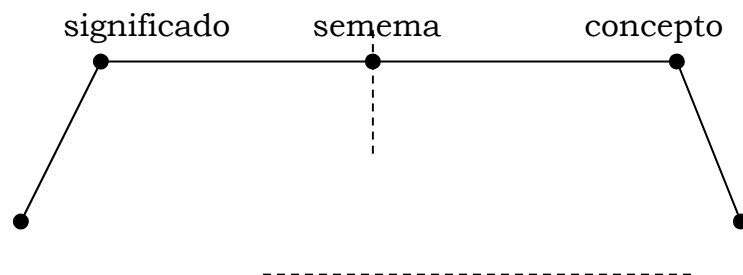
¹⁰ Ullmann ha sido el autor que tal vez más haya contribuido a la difusión de lo que ha peligrado convertirse en el logotipo del signo.

Ullmann toma también de Ogden y Richards la subdivisión entre el valor simbólico o referencial y el valor emotivo del significado: la importancia y el corte que le da al tratamiento de los “sobretonos emotivos” hacen que el enfoque de Ullmann tienda a convertirse en una estilística.

En todo caso, no está muy claro lo que se entiende al decir que el significado es la relación entre el nombre (el significante) y el sentido: de no ser tautológica, y en tal caso no resulta oscura o referencial y, por lo tanto, insostenible para quien se remita al tratamiento saussuriano.

2.2.3.1.4. HEGER.

El triángulo de Ogden-Richards fue replanteado sobre bases saussurianas o hjelmeslevianas por algunos estudiosos, en particular por Heger, seguido por Baldinger que lo reelaboraron completamente, transformándolo en un trapecio que relaciona seis entidades: se las presenta aquí en forma hjelmsleviana propuesta por Baldinger, ligeramente simplificada:



sustancia de la expresión monema realidad

Asimismo Heger ¹¹ representa semánticamente el esquema de la siguiente forma: los nudos de este esquema, que intentan evitar la excesiva simplificación y el carácter unívoco del richarsiano, son el semema y el monema: el monema (“signema” para Heger, unidad léxica para nosotros) es aquello que coparticipa en la forma de la expresión y en la forma del contenido, y se encuentra entre el plano de la expresión y el plano del contenido; el semema (o “significación” para Baldinger) es aquello que coparticipa y al mismo tiempo separa, el plano de la lengua del plano del pensamiento, actuando como intermediario entre el significante lingüístico, y el concepto (“noema” para Heger) no lingüístico. La mitad izquierda del trapecio depende de la estructura de la lengua; la mitad derecha (en particular el concepto) es independiente de la estructura de la lengua: el semema está en el punto de encuentro de los dos sectores. Una lectura ingenua del esquema podría ser la siguiente:

«[...]la sustancia de la expresión (sustancia fónica, significante toma forma en un monema, adquiriendo un significado, que está en correspondencia a través del semema (que aísla algunos rasgos de la realidad conceptual) con un concepto. El concepto, a su vez, está en correspondencia con la realidad (cosa) Entre significado y concepto existe una “consustancialidad cualitativa”, en tanto que entre sustancia fónica y significado, y entre concepto y realidad, existe una “consustancialidad cuantitativa” ». **(Heger, 1974: 111)**

¹¹ Este autor alemán, discípulo de Baldinger, advierte que la concepción triangular del signo no le sirve para resolver dos problemas con los que se encontraba la teoría semántica: la homonimia y la sinonimia, por otro lado la Onomasiología y la Semasiología, y para resolver esto propone el trapecio, que después de un breve análisis no propone ningún criterio formal, libre de los peligros de la intuición, para determinar cuántos sememas existen en cada significado.

La ventaja del esquema reside en evitar la ambigüedad del lado izquierdo del triángulo de Ogden-Richards, y en representar las cosas de un modo ortodoxo como el de Hjelmslev: el defecto reside, en cierta medida, que parecen excesivas seis entidades distintas entre la palabra y la cosa.

2.2.3.2. DEFINICIONES CONTEXTUALES.

Las definiciones “contextuales” tienen en común el hecho de querer evitar el paso a través, o la toma en consideración de, aquel contenido mental que se vio en los postulados “conceptuales” anteriormente citados.

El subtítulo implica las definiciones contextuales que se apoyan en el “contexto”, que será entendido como las normas sociales extralingüísticas que influyen en la comunicación lingüística de los hablantes; pueden clasificarse en “referenciales” o “no referenciales”; se señalarán aquí algunas de las más conocidas.

2.2.3.2.1. MALINOWSKI.

La definición de significado resultante de investigaciones sobre el terreno en comunidades “primitivas” por el antropólogo Malinowski es

particularmente interesante, pues en ella se basan algunos análisis recientes muy sutiles. Malinowski señala el siguiente aspecto:

«[...]en una lengua primitiva el significado de cada palabra en particular depende en máximo grado del contexto[...]. **(Malinowski, 1964:329)**

Cada frase se hace inteligible únicamente cuando se la analiza en el “contexto de situación”¹². Asimismo Malinowski explica:

«[...]la misma concepción del significado deriva de los usos activos del discurso... las palabras significan en tanto que actúan y no en tanto que (lo) dan a entender o percibir». **(Malinowski, 1964:345)**

Es decir, dicho autor estipula que para las lenguas “no-primitivas”: la lengua como instrumento del pensamiento es sólo una derivación de la lengua como modo de acción. Ya que, un niño que aprende a hablar, según Malinowski, aprende a formar el significado en base a la experiencia pragmática del uso de la lengua.

¹² Por “contexto de situación” se entiende: a) el “contexto lingüístico”, es decir, el entorno verbal que acompaña la emisión de ese mensaje en particular; b) la “situación”, es decir, las circunstancias específicas en que se efectúa el mensaje; c) el “contexto cultural”, es decir, las condiciones generales en que se habla una lengua”, la suma de las condiciones ambientales y de la cultura de la comunidad que usa la lengua. De esta concepción del significado se deduce que no es posible hablar de significado “contenido” en una frase, separándolo de su “contexto de situación”: el significado conceptual no existe para Malinowski aún más: en realidad todo mensaje lingüístico asume la función de expresar algo social, llevar a cabo una acción, cooperar, establecer relaciones, en suma, actuar.

De aquí a una concepción “mágica” del significado el paso es breve. La concepción de Malinowski significado como contexto de situación, fue retomada y desarrollada por la escuela firthiana¹³.

2.2.3.2.2. ROBINS.

Para Robins, el significado es un conocimiento operativo, quien sostiene lo siguiente:

«[...]una habilidad para usar la palabra de manera que otras personas la entiendan y para entenderla cuando es proferida por otras personas: este conocimiento incluye el de una serie de ítems, procesos y otras circunstancias semejantes, a las que las palabras que poseen referentes de una clase u otra, puede decirse que se refieren». **(Robins, 1976:47)**

La definición se califica metodológicamente si se la incluye en la crítica efectuada por Robins de las definiciones conceptualistas y en su análisis del contexto situacional, que se presenta aquí, puesto que se trata de formulaciones clásicas de la teoría contextualista del significado. No se puede decir que:

«[...]el significado de una palabra es la idea que suscita o despierta en la mente del hablante o el oyente». **(Robins, 1976:47)**

¹³ Escuela de Londres, está integrada por Firth, Robins, Halliday y otros.

Esto se asocia a la definición general del lenguaje como “comunicación de ideas a través del habla” u otras semejantes, este autor ratifica:

«[...]1) se trataría de explicar y definir fenómenos públicos (el habla, la escritura) primariamente por referencia a fenómenos necesariamente privados; 2) no es fácil decir qué es una idea, o cuál es su función, si no es indirectamente, cuando decimos que es el significado de una palabra [...]». **(Robins, 1976:46)**

Entonces, la imagen mental es siempre y forzosamente de cosas particulares, por lo tanto, recurrir a la misma no sirve para explicar la capacidad de utilizar y entender correctamente una palabra. Posteriormente Robins delimita que el conocimiento operativo del significado depende, en cambio, del modo en que la lengua, para identificar a los referentes, organiza la experiencia: y esta organización se manifiesta en los “contextos situacionales” dentro de la realidad extralingüística.

«[...]los hablantes nativos, como resultado de la experiencia adquirida desde la más temprana infancia en el curso del proceso de su educación, saben cómo comportarse, en cuanto al habla se refiere, en los distintos papeles que les corresponde desempeñar a lo largo de su vida. Para describirlo, el lingüista trata de recoger las características esenciales de las situaciones propias de esos papeles diferentes y colocarlas en series de categorías relacionadas como contextos situacionales». **(Robins, 1976:49)**

2.2.3.2.3. LYONS.

Después de haber citado a los diferentes autores, se encuentra una posición conciliadora y ecléctica en Lyons, que retoma la importancia del contexto situacional en la determinación del significado, subrayando lo siguiente:

«[...]una expresión tiene significado sólo si su presencia no está completamente determinada por su contexto. Esta definición descansa sobre el principio ampliamente aceptado de que la significación implica opción [...]». **(Lyons, 1980:427)**

Pero Lyons afirma programáticamente que:

«[...]la posición que debe mantener el lingüista es tan ajena al “mentalismo” (más o menos: “conceptualismo”) como al “mecanicismo” (más o menos: contextualismo conductista) compatible con ambos sin implicar a ninguno». **(Lyons, 1980:427)**

Lyons cree que pone en práctica esta “neutralidad” definiendo al significado, desde un enfoque estructural y empírico, no sólo como dependientes, sino también como idéntico, al conjunto de relaciones que mantiene el dato en cuestión con otros datos en el mismo sistema léxico.

2.2.3.2.4. DE MAURO.

Este autor sustenta:

«[...]el significado es función del uso, peor de un uso socialmente

regulado y coordinado, puesto que no se trata de un uso personal, individual, ajeno a normas, sino de un uso regulado por el “training”, el aprendizaje en el ámbito de las costumbres de una determinada sociedad y la necesaria coordinación sistemática con otros comportamientos lingüísticos». **(De Mauro, 1969: 45)**

Conocer el significado de un signo quiere decir conocer las condiciones de empleo de dicho signo.

Esta afirmación apresta dos importantes resultados: la primera, que el significado es “sistemático” (no está a la merced de la individualidad); la segunda, que el significado está en conexión con el contexto sociocultural.

2.2.3.2.5. BLOOMFIELD.

En la obra, “Language” de Bloomfield la concepción del significado se presenta con el siguiente carácter:

«[...]el significado de una forma lingüística es la situación en que se encuentra el hablante al pronunciarla y la respuesta que suscita en quien lo escucha». **(Bloomfield, 1964:78)**

Los significados lingüísticos se definen por lo tanto

«[...]en términos de situación del hablante, y, cuando esto sirva para agregar algo, de respuesta del que escucha». **(Bloomfield, 1964:78)**

El concepto también está diluido en la situación del hablante;

tener la imagen mental de “manzana” significa para Bloomfield responder a

«[...] ciertos oscuros estímulos internos del tipo de los que en alguna situación precedente han sido asociados, en mi experiencia, a los de una manzana». **(Bloomfield, 1964:79)**

Reducir en todo el significado de los mensajes lingüísticos a las situaciones, observables y descriptibles en términos de comportamiento, en que el mensaje es efectuado por el hablante¹⁴ y percibido por quien escucha, no es lo mismo según Bloomfield que afirmar que sea individual, mutable e indefinible, o sea, no implica caer en el escepticismo o en el solipsismo¹⁵ semántico. Al contrario, bien decía Bloomfield:

«[...] es incuestionable que toda forma lingüística tiene significados específicos y constantes». **(Bloomfield, 1964:83)**

Dicho significado es determinable formalmente, en base a la distribución: cada unidad tiene un significado “sistemático”, el significado “funcional” que se obtiene de la suma de las posiciones sintagmáticas que ésta asume en la estructura de los mensajes formulados en una determinada lengua. El significado funcional es estable y previsible, forma parte del aspecto estructural de la lengua, y más precisamente es el

¹⁴ Bloomfield aspiraba a remozar la lingüística como ciencia, este autor propuso analizar el significado de una forma lingüística dada a partir de los elementos predominantes en la situación de enunciación desde la perspectiva del hablante. Y analizaba dicha situación en tres partes constituyentes: a) estimulación del hablante, b) enunciación (es decir, respuesta del hablante y estimulación del oyente), c) respuesta del oyente.

¹⁵ Es decir, caer en aquella teoría filosófica idealista según la cual nada existe fuera del pensamiento individual, y que toda realidad percibida no es más que fruto de nuestra imaginación.

significado común a todas las formas que pueden ocupar una determinada posición cuando están en esa posición.

«[...]Naturalmente, el significado funcional no agota el “significado” de una unidad, que por cierto, posee otros significados: pero éstos no son analizables en términos objetivos precisos y unívocos, y pueden experimentar cambios con la variación de las circunstancias comunicativas». **(Bloomfield, 1964:83)**

En otras palabras, la posición de Bloomfield, clásica dentro del estructuralismo americano, puede sintetizarse de la siguiente manera: el significado depende y está determinado por la situación; es inasequible para el lingüista, en tanto que se remite al conocimiento que tiene el hablante de la realidad externa y, por lo tanto, implica al referente; por el contrario, es analizable para el lingüista aquel “significado” que depende de las estructuras formales de la lengua, y que prescinde totalmente del referente, resultando, por lo tanto, el único que puede ser determinado sin internarse en el terreno pantanoso del “conocimiento del mundo y de las cosas”.

Las concepciones de Bloomfield respecto al significado fueron desarrolladas por algunos de sus continuadores, en particular por Fries, que vuelve a definir el significado funcional como “significado estructural”.

Los diferentes modos de definir la naturaleza del significado que se ha ido acumulando no ayudan por cierto, a aclarar demasiado las

ideas, se puede sacar de nuestra reseña, poco alentadora, pero al mismo tiempo verídica: que el significado es algo muy complejo, que para ser estudiado exige la participación de varias disciplinas. De todos los autores estudiados se puede definir el significado del siguiente modo: el significado es algo manifestado y/o comunicado mediante un significante, seleccionado dentro de un repertorio de “cosas potencialmente comunicables” y usable/usado en situaciones, como sentido referido a un estado de experiencia. Además el significado es, innegablemente, una cosa complicada, pues involucra diversos factores y debe ser visto desde varios puntos de vista; confuso, en el sentido que tiene un campo de aplicación abierto, es susceptible de aplicación nueva y “creativa”; delimitado, pues a pesar de ser confuso e indeterminado, es poseído socialmente por los hablantes, y por lo tanto, es precisable, objetivamente descriptible, no impreciso.

2.2.4. LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO.

Si se diferencian cuidadosamente los tipos de significado se puede mostrar cómo todos ellos son válidos con respecto al resultado complejo y completo de la comunicación lingüística.

El orden en que se los menciona a los diferentes autores corresponde a un criterio de profundidad en cuanto al tema se refiere.

2.2.4.1. LEECH.

Leech Geoffrey descompone el significado, en su sentido más amplio, en siete componentes distintos, los mismos que se tratarán en esta investigación: el significado conceptual, el connotativo, el social, el afectivo, el reflejo, el conlocativo y el temático.

2.2.4.1.1. SIGNIFICADO CONCEPTUAL.

Leech señala que el elemento principal en una comunicación es el significado conceptual el que posee una organización sutil y compleja.

«[...] el significado conceptual–llamado a veces “denotativo” o “cognoscitivo” es el factor fundamental de además, una parte integral del funcionamiento esencial del lenguaje, diferenciándose en esto de los demás tipos de significado [...] posee una organización sutil y compleja». **(Geoffrey Leech, 1985:29)**

Por ende, es el elemento fundamental de la comunicación lingüística, porque los hablantes comparten y hacen posible la transmisión del lenguaje. Este significado tiene que ver con la Competencia Semántica¹⁶.

¹⁶ Es decir, que este tipo de significado tiene una estrecha relación con la competencia lingüística en cuanto al conocimiento interno del hablante sobre los datos y estructura del vocabulario, la fonología, la sintaxis y la semántica de dichos datos en virtud del cual dicho hablante es capaz de producir e interpretar el conjunto indefinidamente grande de oraciones que constituye la lengua respectiva.

Para este lingüista el significado conceptual es Universal, ya que no varía, es igual en todas las lenguas. Es decir, el significado de la palabra /hijo/ es el mismo en todas las lenguas, se puede comprobar tal aseveración si se consulta en el diccionario de cualquier lengua, aunque el significante varía.

2.2.4.1.2. SIGNIFICADO CONNOTATIVO.

Este tipo de significado hace referencia según Leech a algo que se comunica en virtud de aquello a lo que se refiere el lenguaje

«[...] es el valor comunicativo que tiene una expresión atendiendo sólo a lo que ella se refiere, es decir, dejando de lado su contenido puramente conceptual. Se puede decir que la noción de “referencia” coincide en un grado muy considerable con la de significado conceptual [...]. (Leech, 1985:31)

Un claro ejemplo de la afirmación de Leech se da cuando la palabra mujer se define conceptualmente mediante tres rasgos (+humano, -masculino, +adulto), esas tres propiedades deben suministrar un criterio para el uso correcto de esa palabra; ahora bien, esos rasgos contrastantes, traducidos a términos del “mundo real”, resultan atributos del referente.¹⁷ Pero hay una gran cantidad de propiedades adicionales que posee normalmente cualquier referente de mujer; aquéllas comprenden no sólo

¹⁷ Aquello a lo que se refiere la palabra, en cuanto al uso de la misma (actuación) en contextos reales.

características físicas, sino también propiedades psicológicas y sociales, e incluso pueden mentar caracteres que son concomitantes típicos.

«[...]el significado connotativo puede englobar las "propiedades supuestas" del referente... las connotaciones son susceptibles de variar de una época a otra y de una sociedad a otra». (Leech, 1985:31)

Es decir, que en este significado el emisor o receptor puede "conjeturar" desde el punto de vista que adopte un solo individuo, un grupo de ellos o una sociedad entera, igualmente evidente es que las connotaciones pueden variar, hasta cierto punto, de un individuo a otro, dentro de la misma comunidad lingüística: ya que, algunos de los hablantes castellanos para opinar acerca del feminismo tendrán una noción desfavorable, a diferencia de otros que opinen más favorablemente sobre el tema.

«[...]Está claro que al hablar sobre la connotación, estoy, de hecho, hablando sobre la experiencia del "mundo real" que se asocia con una expresión cuando se la emite o se la escucha [...]». (Leech, 1985:32)

El límite entre el significado conceptual y el connotativo coincide con el límite, impreciso pero decisivo, que existe entre el "lenguaje" y el "mundo real".

Las connotaciones son relativamente inestables, varían

considerablemente de acuerdo con la cultura, el período histórico y la experiencia del individuo. Aunque es demasiado ingenuo pretender que todos los hablantes de una misma comunidad lingüística hablen “la misma lengua” exactamente, sí se puede suponer que, en general, comparten, aproximadamente, la misma sintaxis. Al respecto Geoffrey Leech expone:

«[...] el significado connotativo es algo indeterminado y sin límites precisos, lo contrario precisamente de lo que, hasta cierto punto, sucede con el significado conceptual; aquél no tiene límites fijos del mismo modo que tampoco los tienen nuestros conocimientos y creencias acerca del universo [...]». (Leech, 1985:32)

Cualquier característica que se ha identificado subjetiva u objetivamente puede contribuir a ampliar el significado connotativo del enunciado que lo expresa.

2.2.4.1.3. SIGNIFICADO SOCIAL.

Lo que se comunica sobre las circunstancias sociales del uso del lenguaje, es denominado significado social, según Leech:

«[...]es lo que un elemento de la lengua expresa acerca de las circunstancias sociales de su empleo; así, podemos “descodificar¹⁸” el significado social de un texto sólo después de que hayamos reconocido la existencia de distintas dimensiones y niveles de uso dentro del mismo idioma: reconocemos que algunas palabras o pronunciaciones son dialectales [...]». (Leech, 1985:33)

¹⁸ Descodificar es a lo que Leech denomina, como identificar el código en el que está la palabra dentro de una expresión, para ello debemos identificar la escala de usos de esta palabra.

Al hacer referencia a dialectos Leech apela a que estos manifiestan algo acerca del origen geográfico o social del hablante; asimismo, otros rasgos de la lengua nos informan sobre la relación social existente entre el hablante y el oyente, pues se tiene una escala de usos instituidos, en un extremo estaría el castellano formal y literario, y desde aquí se descendería hasta el otro extremo constituido por el castellano coloquial, familiar e incluso vulgar. Esta relación señala algunos hechos sobre la gama de diferenciación estilística que cabe dentro de un solo idioma. Por ello, puede que no resulte sorprendente el que sólo raramente se encuentren palabras que tengan el mismo significado conceptual y el mismo significado estilístico.

«[...]en un sentido más particular, el significado social puede incluir lo que se ha denominado FUERZA ILOCUCIONARIA de una locución[...]. (Leech, 1985:35)

En la pragmática y más en concreto en la teoría de los actos de habla inspirada en J. L. Austin, el acto ilocutorio, manifiesta su fuerza por medio de un verbo denominado “performativo”¹⁹ y está expresado en primera

¹⁹ Según el Diccionario Lingüístico de Fontanillo (1986:227) un verbo performativo es capaz de introducir un enunciado performativo explícito, Ej.: rogar, ordenar, confesar. Los enunciados performativos explícitos ejecutan o realizan una acción por medio de su propio componente lingüístico, no describen nada ni transmiten información; Ej.: Te sugiero que calles, que ejecuta una sugerencia. Estos enunciados pueden ser también implícitos cuando no llevan marcas performativas y suelen ser introducidos por un verbo performativo en presente y en primera persona plural Ej.: Calla.

persona del singular del presente de indicativo, así se puede ejemplificar con las expresiones: yo prometo, yo ordeno, etc.

En este sentido, la función que desempeña una locución sólo indirectamente puede estar relacionada con su significado conceptual.

En este tipo de significado se está a un pequeño paso a la consideración de cómo el lenguaje refleja las opiniones y las creencias personales del hablante, incluyendo su actitud para con el oyente o su postura ante algo de lo que está hablando.

2.2.4.1.4. SIGNIFICADO AFECTIVO.

Lo que se comunica sobre los sentimientos y actitudes del que habla o escribe se denomina según Leech significado afectivo

«[...]este tipo de significado se transmite a menudo explícitamente a través del contenido conceptual o connotativo de las palabras empleadas. Alguien que sea interpelado de la siguiente forma: “Es usted un tirano perverso y un réprobo infame, y le odio por ello” tiene muy pocas dudas sobre lo que el hablante opina de él; pero existen otras maneras menos directas que ésta de revelar nuestro parecer: por ejemplo, graduando nuestras observaciones de acuerdo con las normas de cortesía». (Leech, 1985:35)

En la cortesía los factores como la entonación y el timbre de voz son importantes, este tipo de significado según Leech es en gran medida,

una categoría parasitaria, en el sentido de que para expresar nuestras emociones se tiene que contar con la ayuda de otras categorías del significado como el conceptual, connotativo o estilístico; así aparece una expresión emocional merced al estilo. También, hay elementos del lenguaje cuya principal función es la de manifestar emoción: cuando se las utiliza se comunica sentimientos y opiniones sin ayuda de ninguna otra clase de función semántica, un claro ejemplo de lo anteriormente mencionado son las interjecciones.

2.2.4.1.5. SIGNIFICADO REFLEJO.

Lo que se comunica merced a la asociación con otro sentido de la misma expresión, es denominado significado reflejo, el mismo que también es descrito por Leech de la siguiente manera:

«[...]significado menos importante, supone una interconexión en el nivel léxico del lenguaje [...] es aquel que se da en los casos de significado conceptual múltiple, es decir, cuando un sentido de una palabra forma parte de nuestra respuesta a otro sentido». **(Leech, 1985:36)**

Es aquel que hace referencia a un signo lingüístico, los cuales pueden tener varios sentidos, su uso al igual que el otro significado depende de elementos como el contexto y la situación.

No se presta a varias interpretaciones, el significado reflejo es independiente, y se ocasiona por fenómenos diacrónicos²⁰, una palabra o lexema puede tener uno, dos, tres o más significados que lo reflejan.

Este significado tiene relación con elementos tabú²¹, los mismos que son reemplazados por eufemismos para significar lo mismo.

2.2.4.1.6. SIGNIFICADO CONLOCATIVO.

Lo que se comunica merced a la asociación con las palabras suelen aparecer en el entorno de otra palabra

«[...] el significado conlocativo consiste en las asociaciones que una palabra adquiere al tener en cuenta los significados de las palabras que suelen aparecer en su entorno [...] pero se pueden diferenciar por la clase de nombre junto a los que pueden comparecer o –para usar el término de los lingüistas- “conlocarse”». **(Leech, 1985:37)**

Usar una palabra con propiedad en un contexto adecuado es imprescindible en el significado conlocativo, ya que éste variará según la ubicación de los lexemas. Este significado es simplemente una propiedad idiosincrásica de determinadas palabras.

²⁰Sincrónico- Diacrónico para Saussure son categorías que permiten abarcar el estudio de la lengua, primero en su aspecto más concreto como hecho social dinámico en el que los sujetos hablantes son los protagonistas (sincronía), y luego en las perspectivas diacrónicas, es decir como un sistema en el cual se hallan los esquemas estructurados formales, teóricos y estables que dicha lengua fue asumiendo a lo largo del tiempo.

²¹ Tabú es la palabra o expresión cuya pronunciación es socialmente proscrita por razones generalmente religiosas o de buen gusto y que aparece sustituida por algún sucedáneo denominado eufemismo, que es la palabra o expresión que sustituye a otra con objeto de encubrir, disimular o atenuar su significación considerada molesta o inoportuna.

2.2.4.1.7. SIGNIFICADO TEMÁTICO.

Lo que se comunica por la forma en que el mensaje está organizado respecto al orden y al énfasis, es distinguida con la última categoría del significado

«[...] el significado temático, o sea, lo que se comunica gracias a la forma en que el que habla o escribe organiza el mensaje atendiendo al orden, al foco y al énfasis». **(Leech, 1985:40)**

A menudo el emisor o receptor utiliza una oración activa como pasiva o viceversa, pero una oración activa posee un significado distinto de su pasiva correspondiente, aunque el contenido conceptual parezca el idéntico.

El significado temático es ante todo una cuestión de selección entre construcciones gramaticales alternativas.

2.2.4.2. BERNARD POTTIER.

Este autor manifiesta que la sustancia del significado de un signo está constituida por un conjunto de rasgos distintivos de significación. A nivel del signo mínimo, o morfema, el conjunto se llama senema, y

cada rasgo es un sema.

2.2.4.2.1. SEMAS DENOTATIVOS.

«[...]determinan de una forma estable y con un vasto asiento social la significación de un signo». **(Pottier, 1976:23)**

Los semas denotativos son o bien específicos cuando permiten distinguir dos sememas vecinos o bien genéricos, cuando indican la pertenencia a una categoría general. Igualmente el sema será un sema específico si se opone dos lexemas.

La noción que este autor brinda con relación al sema denotativo presenta unanimidad con respecto al fundamento que sondea Leech de este tipo de significado, ambos hacen referencia a la relación signo lingüístico-objeto universal.

2.2.4.2.2. SEMAS CONNOTATIVOS.

«[...]caracterizan de una forma inestable y a menudo individual la significación de un signo». **(Pottier, 1976:23)**

El sema connotativo según las palabras de Portier está configurado por la cultura, pues piensa que una buena cantidad de los significados no son demasiado públicos y ciertas palabras varían mucho entre la gente

porque dicen bastante acerca de personas que las emplean pues indican sus valores, juicios, actitudes, sentimientos internos privados, ante la presencia de un acontecimiento y objeto externo, por lo que las considera altamente personales, en resumen:

DENOTACIÓN

conjunto de los semas específicos	conjunto de los semas genéricos
conjunto de los semas virtuales	

CONNOTACIÓN

Porttier señala que es virtual todo elemento que está latente en la memoria asociativa del sujeto hablante, cuya actualización está ligada a los factores variables de las circunstancias de comunicación. El virtúema representa la parte connotativa del semema. Depende mucho de las experiencias socio-culturales de los interlocutores.

2.2.4.3. WALDO PEÑA.

En los ensayos que este autor escribe con relación al “lenguaje y la libertad” distingue en uno de sus trabajos dos tipos de significado:

2.2.4.3.1. SIGNIFICADO DENOTATIVO.

«[...]es la forma lingüística que tiene para todos aquellos que la usan [...]». (Peña, 1979:30)

Esta definición coincide con la de Leech en el hecho de que el significado denotativo es un elemento primordial de la comunicación lingüística, ya que los hablantes hacen posible la transmisión del lenguaje.

2.2.4.3.2. SIGNIFICADO CONNOTATIVO.

«[...]denominado también “significado especial” o “adicional”, se refiere a las diversas maneras de apreciar y concebir los símbolos, los que caracterizan fundamentalmente el lenguaje diario o coloquial». (Peña, 1979:31)

Todas las sociedades asignan un significado distinto a las palabras y es la misma cultura la que proporciona a sus hablantes.

2.2.4.4. BLOMFIELD.

Leonard Bloomfield fue introductor del término connotación en el campo de las ciencias del lenguaje y el forjador del nuevo sentido con el que en ellas aparece. El gran descriptivista americano sitúa la connotación como un valor semántico suplementario, valor añadido al signo en función de las relaciones que este mantiene con sus usuarios y los contextos sociales de su empleo. Bloomfield diferencia tres tipos de usuarios y

los contextos sociales de su empleo.

2.2.4.4.1. SIGNIFICADO CONNOTATIVO.

Bloomfield diferencia tres tipos de significados connotativos.

2.2.4.4.2. NIVELES DE LENGUA.

Un signo, además de remitirnos a su contenido convencional, lingüístico, puede “connotar” el nivel de la lengua en el que normalmente se usa, Bloomfield pone en claro

«[...]Una forma utilizada por una clase menos privilegiada de hablantes nos llama la atención por su carácter grosero, su fealdad y su vulgaridad [...]». **(Bloomfield, 1979, 147)**

Además de esta connotación de tipo diastrático apunta otras modalidades: las que suscitan las formas regionales, los préstamos, las formas arcaicas, etc.

2.2.4.4.3. TABÚ.

En toda comunidad existen realidades que por razones culturales²² poseen una valoración negativa: tales hechos u objetos son ocultados o evitados dentro de lo posible. Este obstáculo, tal valoración negativa, tiñe también al nombre que los designa y, como consecuencia, se lo evita. Si la realidad “trece” aporta según las creencias “mala suerte”, su nombre connotará de forma negativa y se le sustituirá por otras palabras eufemísticas o por giros (doce más uno) En ciertas tribus, dice Bloomfield, no se cita el nombre de los muertos y es raro que un cristiano se llame Judas.

2.2.4.4.4. GRADOS DE INTENSIDAD.

En este punto se incluyen las connotaciones provocadas por las interjecciones, onomatopeyas, hipocorísticos, lenguaje infantil, etc. Este es el grupo más heterogéneo. Las asociaciones significativas provocadas por el habla infantil pertenecerían con mayor propiedad al primer grupo²³.

2.2.4.5. GUTIERREZ SALVADOR.

La Lógica de Port-Royal designaba, bajo el término x compuesto por ideas accesorias, algo muy parejo a lo que Gutiérrez alude

²² Supersticiones, religión, coceptualización social; cada comunidad encierra dentro su cultura diferentes supersticiones, diferentes a otras comunidades.

²³ Al referirse a “niveles de lengua” Bloomfield hace referencia al uso de la lengua por la sociedad hablante, por ejemplo la jerga delincencial tendrá un nivel de lengua grosero.

«[...] connotación sucede a menudo que una palabra, además de la idea principal que se contempla como su significación propia, excita otras muchas ideas que se pueden llamar accesorias[...].»
(Gutiérrez, 1996: 71)

En la descripción que este autor realiza acerca de los diferentes tipos de significado connotativo se tiene, en base a la clasificación de Bloomfield aquellas connotaciones que hacen referencia a la lengua:

2.2.4.5.1. CONNOTACIONES A NIVEL DE LENGUA.

2.2.4.5.2. CONNOTACIONES CULTURALES.

Gutierrez afirma que Ronald Barthes ha contribuido de forma muy notable y reiterada a sistematizar y divulgar el concepto de connotación. Su descubrimiento de esas significaciones secundarias data de una época anterior a su conocimiento de las teorías de la lingüística estructural (sobre todo Saussure y Helmslev) En sus años de periodismo cultural preocupado por el estudio de la pervivencia de los viejos mitos y sus formas de manifestarse en el mundo de nuestros días perfila su concepto de signo doble

«[...]todo signo de mito es necesariamente doble: en un primer significado que es lo que estas palabras o estas imágenes designan, denotan explícitamente. Pero más allá de este nivel, este lenguaje-objeto es el significante de otro significado, el significado mítico». **(Gutierrez, 1996:76)**

Dentro de las connotaciones que remiten a hechos culturales se deben ubicar los trabajos de Matoré, como también de L. Hjelmslev quienes afirman que ciertos signos asumen en determinadas sociedades unos valores de los que carecen en otras en virtud de factores ideológicos, antropológicos, sociales, políticos, económicos, etc. Para este autor se trata de un dato que hay que añadir al significado del signo. Matoré comete el error de dogmatizar que el contenido denotativo no posee importancia real. Se detiene en describir solamente estos valores.

2.2.4.5.3. CONNOTACIONES SUBJETIVAS.

Tanto las connotaciones de nivel de lengua como las ideológicas se presuponen compartidas por los miembros de una comunidad. Existen, no obstante, connotaciones desprovistas de ese carácter social.

Con frecuencia se ha confundido connotación con emotividad, mundo afectivo. La existencia de este tipo de significaciones fue destacada por Ogden-Richards (significaciones referenciales /significaciones emotivas), Ch. Bally, Bloomfield (hipocorísticos)

«[...] connotación es la repercusión significativa de un signo en el mundo de la afectividad: la denotación designa la respuesta cognitiva y la connotación la respuesta afectiva desencadenadas por dos expresiones diferentes del mismo objeto». **(Gutierrez, 1996:78)**

Este autor sostiene que lo que caracteriza el lenguaje poético es su dimensión connotativa frente al polo opuesto, el lenguaje científico, que es el reino de la denotación.

2.2.4.5.4. CONNOTACIONES DE ESTILO.

Un mismo proceso, una misma realidad pueden ser denominadas de varias formas distintas. Al menos uno de los términos equivalentes ha de tener, como un valor constante, función expresiva, este término para Gutierrez posee connotaciones de estilo.

«[...]las connotaciones de estilo son entidades opositivas y sistemáticas y, por supuesto, codificas». **(Gutierrez, 1996: 79)**

Según se expone este tipo de connotaciones presenta serias consecuencias, como la negación automática de la existencia de sinonimia; existiría, al menos, un tipo de connotaciones sistemáticas, de lengua en el sentido más estricto.

2.2.4.5.5. CONNOTACIONES PRAGMÁTICAS.

Este autor considera que se debería sumar a este inventario un tipo de connotación mucho más general y que toma por significante, no el

empleo de un lenguaje particular, sino el hecho mismo de que se habla como se habla.

«[...] en determinados empleos connotativos un enunciado puede ser utilizado para afirmar lo que presupone, en contextos precisos». **(Gutierrez, 1996:81)**

Las circunstancias de discurso condicionan también las connotaciones. No connota lo mismo la secuencia “El cielo está azul” en un verso que en un apartado meteorológico.

2.2.4.6. LYONS.

2.2.4.6.1. SIGNIFICADO DENOTATIVO.

Otro de los estudiosos de esta disciplina es Jonh Lyons quien especifica que la denotación está relacionada intrínsecamente con la referencia

«[...] la denotación, es una relación que se establece primaria o

básicamente entre expresiones y entidades físicas de la realidad. Pero las lenguas naturales contienen también expresiones que denotan entidades no físicas». **(Lyons, 1981:66)**

Es importante señalar que algunas palabras, si no todas, pueden ponerse en correspondencia con conjuntos de objetos del mundo extralingüístico, la denotación de un lexema pertenece al lexema independientemente de su uso en determinados casos de enunciación, donde “leal” podría utilizarse para representar o referirse a un perro en particular.

2.2.4.6.2. SIGNIFICADO TEMÁTICO.

Una parte del significado de la oración que definitivamente no pertenece a su contenido proposicional es su significado temático, según el alegato de Lyons

«[...] este tipo de significado se llama temático porque está ampliamente determinado por la forma en que un hablante presenta lo que dice (sobre el tema de su enunciado) en relación con determinadas presuposiciones contextuales». **(Lyons, 1981:124)**

Un claro ejemplo para ilustrar lo anteriormente citado es: “No he leído este libro” y “Este libro no lo he leído”, estas dos oraciones no tiene nada que ver con la estructura gramatical, sino más bien con el uso de las mismas en un orden de palabras contextualmente determinado o en otro

«[...] es una labor poco práctica discutir el significado temático

sin hacer referencia al acento y a la entonación [...]». **(Lyons, 1980:125)**

No hay acuerdo general entre lingüistas sobre cuánta de esta variación temáticamente significativa en la estructura prosódica de los enunciados se ha de explicar en términos de la estructura de la oración, sin embargo, no hay duda de que el hablante de una lengua es capaz de advertir y de interpretar las variaciones en cuanto al orden de las palabras y la estructura gramatical, forma parte de la competencia lingüística de cada uno. También forma parte de la propia competencia lingüística la capacidad de advertir e interpretar funcionalmente diferencias comparables de acento y entonación.

2.3. SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA.

Los dos campos en que se abre la semántica son: por un lado, la integración de la semántica dentro de una teoría general del lenguaje que procure ser lo más satisfactoria posible; por el otro, el análisis semántico del léxico de distintas lenguas. Los intereses de los lingüistas se orientan especialmente hacia el primero. Éste es un dato de hecho, y no significa que el segundo sea menos importante y/o menos interesante que el primero: piénsese en el interés que reviste la búsqueda de un

inventario de rasgos semánticos que permita explicar el léxico de las distintas lenguas.

Sin embargo, es un hecho que la investigación semántica actual se dirige sobre todo a establecer los criterios y los principios mediante los cuales fundar una teoría del lenguaje global. Tarea sin duda difícilísima, por no decir utópica, para cuyo enfoque la semántica se ha aliado últimamente con la pragmática.

La semántica está, parcialmente conectada con la pragmática. La pragmática lingüística, modernamente entendida, se ocupa de, cómo se utilizan los signos y de qué se puede hacer con éstos en la interacción con los otros hablantes.

Ahora bien, resulta claro que aquello que se puede hacer con los signos está estrechamente relacionado con el significado de los mismos, y en ciertas ocasiones lo condiciona o determina: la teoría del significado debe arreglar cuentas con la pragmática. Las consideraciones y hechos pragmáticos, que el análisis científico tanto del estructuralismo como de la lingüística chomskyana han mantenido rigurosa y programáticamente apartados, constituyen una parte integrante del estudio del significado en las últimas investigaciones lingüísticas. Los modelos teóricos más recientes tienen, precisamente, una base semántica pragmática.

Se entiende por pragmática “el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación”, es decir las condiciones que determina el empleo de enunciados concretos, emitidos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas y su interpretación por parte de los destinatarios». **(Escandell, 1993:8)**

La pragmática es, por tanto, una disciplina que considera los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, nociones como las de emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo resultan muy importantes.

En la gramática transformacional de Chomsky, citado por Green se hace referencia a lo siguiente

«[...] estas dos disciplinas, la pragmática y la semántica, tienen una relación de complementariedad, trabajan juntas, en dominios paralelos. Sin embargo, cumplen determinados y distintos tipos de trabajo dentro de una enunciación». **(Green, 1980: 48-54)**

Green hace referencia a la diferencia de trabajo de cada ciencia ya que, la pragmática constituye el estudio de los actos de habla o de cómo se usa una lengua en varios contextos, a diferencia de la semántica, que se ocupa de “la determinación del significado de la oración (cuyo objeto es la descripción y el análisis de los significados convencionalizados y reglamentados) independientemente de su uso teniendo en cuenta aquellos aspectos del contexto de uso previstos por la estructura semántica de la oración expresada. Esto implica que la semántica es insuficiente para

determinar el significado del hablante, aun así no hay divergencia entre lo que el hablante quiere comunicar y el significado de sus expresiones lo que es igual a una ‘comunicación transparente’.

2.4. SEMÁNTICA Y SOCIOLINGÜÍSTICA.

El significado debe ser analizado con especial atención en relación a la sociedad; utilizar una lengua significa también actuar, efectuar y establecer relaciones sociales, y por otra parte, al hablar se comunican informaciones no sólo referidas al “mundo externo” y a los “estados internos”, sino también a nuestra ubicación social en la comunidad, a los factores sociales que entran en juego en cada acto de comunicación, etc. La semántica, entonces, debe tener en cuenta la dimensión social de los hechos lingüísticos, e incorporar en lo posible los resultados de la sociolingüística, considerada en sentido general como la disciplina que trata todo aspecto de la estructura y de uso de la lengua que se refiera a sus funciones sociales y culturales.

Por su parte Coseriu define a la sociolingüística de la siguiente manera:

«[...] la sociolingüística alcanza su máxima significación cuando se aplica al estudio de núcleos sociales complejos en los que pueden coexistir, a menudo conflictivamente, razas, culturas y lenguas profundamente discrepantes». (Coseriu, 1869:65)

Hay tendencia sutil y, con frecuencia no descubierta, en el individuo a formar nuevos vocablos y otorgar otros significados a las expresiones que el usuario de la lengua utiliza en un momento determinado dentro de una sociedad. En la filosofía de la lengua al igual que en la psicología y la mayoría de las ciencias sociales, los significados no son tanto propiedades abstractas de las palabras o expresiones, sino más bien del tipo de cosas que los usuarios del lenguaje asignan a cada expresión en proceso de interpretación o comprensión”. Al respecto van Dijk afirma:

«[...] acerca del significado e interpretación que un hablante y un receptor pueden asignar: pensar, interpretar, inferir distintos sentidos a la misma expresión y éstos podrían significar distintas cosas en diferentes contextos, por lo que se podría colegir que los significados del discurso o del lenguaje en uso dependen de la interpretación de los participante». **(van Dijk, 1998:258-259)**

Generalmente, la sustitución de una palabra por otra muestra inmediatamente la diferencia semántica y, a menudo, los “efectos” ideológicos de dicha sustitución. Esto se puede comprobar en la variación de elementos léxicos que las personas utilizan como medio de expresión en el discurso, dependiendo de cualquier factor contextual (edad, género, raza, clase, posición, estatus poder, relación social, etc.)

De esta manera, los usuarios de la lengua pueden valerse de distintas palabras para hablar sobre las cosas, las personas, las acciones o los acontecimientos.

2.4.1. CULTURAS DIFERENTES, CONTEXTOS DIFERENTES.

Las lenguas difieren entre sí por factores no estrictamente gramaticales sino más bien pragmáticos.

«[...] una lengua no consiste sólo en conocer y manejar bien su gramática, sino que implica también dominar el complejo conjunto de conocimientos de naturaleza extragramatical». **(N. Sans, 1998:98)**

En la realidad concreta, cada individuo construye representaciones del mundo de acuerdo con su propia experiencia de vida y un sin número de supuestos, la misma sociedad comparte el imaginario colectivo, las conceptualizaciones del mundo y las relaciones interpersonales, todo ello determinado por su pertenencia a una cultura específica.

Los autores Jenny y Arnoldt, citados por Sans comentan:

«[...] crecer como miembro de una cultura comporta, entre otras cosas, el aprender a percibir, pensar y comportarse como los demás miembros del grupo. Lo que supone que cada cultura establece sus propios significados, de modo que sus miembros acaban desarrollando un estilo de interacción particular». **(N. Sans, 1998:98-99)**

Básicamente, según este autor la conducta individual difiere de una cultura a otra, los supuestos socio-culturales gobiernan permanentemente

la interacción y los comportamientos verbales y si éstos no se ajustan a los patrones esperados se interpreta no como marcos de referencia para interpretar la realidad percibida o inventada, tomando en cuenta que no son invenciones si no procesos creativos de ellos mismos.

Con base de las consideraciones precedentes, la función del lenguaje no sólo es transmitir información entre los individuos o grupos de una sociedad donde surgen toda clase de conflictos y tensiones y es el habla justamente, que participa en la confrontación de esas interacciones.

2.5. SEMÁNTICA Y LEXICOGRAFÍA.

Cuando se desea conocer el significado de una palabra, una manera de hacerlo, es consultar en el diccionario ¿qué quiere decir x palabra? Para el hablante común, el vocabulario o diccionario es el libro del significado de las palabras, pero también para el estudioso de semántica el diccionario es, o mejor dicho, las definiciones del diccionario son, un punto de referencia importante. En otras palabras, la lexicografía es un punto fundamental de partida para la semántica. Por otra parte, la lexicografía es, también, un punto de llegada de la semántica: para saber qué quieren decir las palabras necesito el diccionario, pero para elaborar un diccionario que explique bien el significado de las palabras debo saber cómo es ese significado y cómo describirlo, para tal efecto Cáceres menciona que la

lexicografía debe ir adyacente a la lexicología ya que ambas se complementan entre sí, por lo mismo que se menciona el concepto de esta otra ciencia complementaria.

«[...] la lexicología estudia las palabras de una lengua determinada o de varias lenguas, tanto desde el punto de vista del significado como desde el punto de vista del significante: es la parte de la lingüística que estudia el léxico en todos sus aspectos». **(Cáceres, 1979: 45)**

Por lo tanto, dentro de la lexicología se incluyen, según los sectores específicos interesados, la onomasiología²⁴, la onomástica²⁵, la antropomástica²⁶, entre otros.

El conjunto de operaciones que comprende la reunión de material léxico de determinado idioma o de determinado período histórico, o de determinado texto, o de determinado autor, etc., su ordenamiento y elaboración en “léxicos”, diccionarios, vocabularios, glosarios, etc., constituyen la lexicografía. Los repertorios lexicográficos son un instrumento de trabajo y, al mismo tiempo, un objeto de estudio muy importante para la semántica; en especial resulta interesante el problema de las definiciones lexicográficas.

²⁴ Para Cáceres la Onomasiología es estudio de los nombres, dados a cosa y acciones, aunque posteriormente argumenta que es una disciplina lingüística que estudia el proceso, mirado desde la perspectiva del hablante, por el que los significados toman forma explícita a través de las distintas categorías gramaticales disponibles en cada lengua.

²⁵ Estudio de los nombres propios.

²⁶ Estudio de los nombres propios, específicamente de persona.

La lexicografía es la técnica de los diccionarios. Hace referencia al habla. Su finalidad es organizar las palabras en un repertorio cómodo, y seguir un orden establecido, aportando la mayor información posible sobre sus usos. Se trata, pues, de confeccionar listas de unidades léxicas de una sola lengua o de varias». **(Fernández, 1984: 138)**

2.5.1. LÉXICO

El análisis lingüístico capaz de resolver los problemas del significado considera al léxico como una estructura, o más precisamente como un sistema de estructuras.

«[...] en su sentido más general, designa el conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican entre sí los miembros de una comunidad». **(Fernández, 1984: 145)**

El léxico es, por tanto, una noción teórica que hace referencia a la lengua. Pero en la vida cotidiana cada individuo sólo hace uso de una parte restringida del léxico de una lengua. El término vocabulario designa convencionalmente una parte del léxico que se presta a un inventario y a una descripción. Si se aborda un vocabulario de un individuo, de un grupo social, de publicidad, por ejemplo, se ocupa de un conjunto concreto, delimitado y analizable.

2.6. MODELOS DE ANÁLISIS SEMÁNTICOS.

2.6.1. ANÁLISIS COMPONENTIAL.

El análisis en rasgos del significado, o semántica componencial, es uno de los sectores más importantes de la semántica moderna. Aquí se ilustrarán algunos principios basándonos en un enfoque intuitivo y trivial, y renunciando, por lo tanto, a un tratamiento técnico y sistemático.

Según el análisis componencial, el significado de una palabra es analizable en rasgos, es decir, en partes o elementos o partes elementales, o características, o propiedades de significado, “trozos” abstractos que se percibe dentro del todo constituido por el significado.

Para llegar a los rasgos o componentes semánticos, se puede seguir este camino: dentro de un campo semántico (o, más genéricamente, dados algunos términos que tienen “algo en común” por significado)

El principio fundamental del análisis componencial es el siguiente: hipotéticamente, el significado de cada palabra (o, por lo menos, el significado lógico – conceptual de cada palabra) puede descomponerse en una configuración o atado de rasgos semánticos, o, según otra formulación, es representable mediante una configuración o atado de rasgos semánticos agrupados en conjunto para producir o representar ese significado. La primera tarea del análisis componencial sería, entonces, la

de proporcionar una descomposición o representación, mediante rasgos, de todas las palabras, de todo el léxico de una determinada lengua. En consecuencia, se obtendría una lista o inventario de rasgos semánticos que actúan en una lengua, o que pueden ser utilizados para describir una lengua.

La posibilidad de llevar a cabo esta tarea, que intuitivamente se revela como vastísima y utópica, choca, efectivamente, contra dos limitaciones producidas por la “materia bruta”. La primera es la enorme (teóricamente ilimitada) extensión del léxico: las palabras de una lengua, admitiendo que pueda hacerse una lista completa (y nadie ha intentado nunca hacer la lista de todas las palabras de una lengua de cultura, cosa que probablemente, no se podría lograr: se calculan, aproximadamente, en cientos de millares, y aun cuando se limite el examen a una variedad circunscripta de lengua, por ejemplo, la lengua corriente, dejando de lado las variedades de lengua técnicas o especializadas con sus bullentes terminologías, el número de lexemas a considerar de todas maneras tendría a ser exageradamente alto. La segunda dificultad reside en el hecho de que el léxico es tendencialmente abierto, es decir, está en constante renovación, pierde, y sobre todo, adquiere nuevos términos, está siempre en potencial expansión y mutación.

Sin tomar en cuenta que, en el aspecto científico y metodológico,

existen muchas otras dificultades para el análisis componencial: cómo extraer los rasgos, cómo representarlos en modo homogéneo, etc. Es explicable entonces, que hasta ahora el análisis componencial no haya logrado dar descripciones completas del léxico de una lengua, o aunque sea, sólo de una parte considerable de la misma: cualquier idea de un “vocabulario de componentes semánticos” está, por ahora, muy lejos de verificarse. En tanto que el análisis en rasgos ha dado resultados importantes e indiscutidos en fonología, en semántica queda, por ahora, como una sugestiva e importante hipótesis de trabajo.

2.6.2. RELACIÓN DEL SIGNIFICADO ENTRE PALABRAS.

Dentro este modelo de análisis se señalan algunas relaciones de significado que se establecen entre dos palabras: el postulado que se adopta es que, entre dos palabras: es posible encontrar en el léxico de la lengua a que pertenece otra que esté en cierta relación, formalizable de significado, con la primera. Esta relación puede ser de semejanza (o afinidad) o bien, de diferenciación (u oposición); paradigmática, es decir, referida a las dos palabras en tanto que se implican, se presentan juntas, en las frases, en la cadena lineal hablada. Entre las diferentes relaciones se pueden mencionar:

- Sinonimia y homonimia, la primera comúnmente, el hecho de que

palabras distintas dentro del mismo sistema lingüístico tengan el mismo significado y la segunda, comúnmente, el hecho de que una misma forma tenga varios significados distintos. Ambos son fenómenos debidos a la propiedad de la lengua de ser un código que establece correspondencias plurívocas entre el plano del significado y el del significante.

- Polisemia, se da cuando una palabra, reconocida como única por motivos etimológicos y gramaticales, presenta varios significados poco o nada emparentados entre sí.

- Hiponimia, es la pertenencia del significado de una palabra a un significado “más amplio” representado por otra palabra. Dos palabras están en relación de hiponimia, si cuando el significado de una de ellas es un miembro de la clase comprendida en el significado de la otra.

-Antonimia, es la relación oposicional que existe entre términos que indican dos extremos de una dimensión gradual.

- Complementariedad, se da cuando dos palabras están en relación de complementariedad cuando una es la negación de la otra, en el sentido que, dada una categoría, éstas se oponen en modo absoluto.

- Inversión, se da cuando dos palabras que expresan una relación

entre dos objetos, o más, representan, por así decirlo, la misma cosa, la misma relación, vista desde dos direcciones opuestas.

2.6.3. SUBSISTEMAS LÉXICOS.

La lingüística moderna, en general, está de acuerdo en considerar que también en el léxico, a pesar de su complejidad y vastedad es posible reconstruir o reconocer estructuraciones en el plano del significado. El enfoque más inmediato en esta dirección consiste en distinguir grupos de palabras dotadas de relaciones estructuradas entre sí, y donde el valor de cada término depende de las relaciones que este término establece con todos los otros términos participantes del mismo grupo. La definición y el análisis de estos grupos de palabras emparentadas en cuanto al significado, que pueden considerarse subsistemas léxicos, resulta, por lo tanto, uno de los terrenos privilegiados de la semántica.

La problemática de los subsistemas léxicos suele dirigirse a la descripción de los llamados “campos semánticos” término que se refiere a zonas de léxico constituidas por palabras consideradas interconexas en base a enfoques a veces de naturaleza muy distinta: ha faltado, en otras palabras, una tipología de los subsistemas léxicos.

2.6.4. RASGOS SEMÁNTICOS.

Los rasgos semánticos son entidades de significado “mínimas”, presentes en el significado de muchas palabras, y que combinándose simultáneamente, forman el significado de una palabra, distinguiéndolo del de todas las otras. Por lo tanto, han sido definidos como “átomos de significado”, o algo semejante; el significado de una palabra es axiomáticamente descomponible en, o representable con, rasgos semánticos. Se dirá, sin embargo, que los rasgos semánticos constituyen características inherentes al significado de una palabra.

A propósito de los rasgos semánticos existe, ante todo, una cuestión de “nombres”: a los que también se los conoce como “rasgos” o “componentes” semánticos en la investigación semántica, han tenido una considerable variedad de nombre, según los autores y las connotaciones que éstos atribuían al concepto. Por lo tanto, pueden ser considerados, dentro de un margen muy amplio, sinónimos: resto semántico, componente semántico, sema, semema, etc. Se sabe que la proliferación terminológica constituye uno de los males de la lingüística moderna. La escasa claridad de la noción de “campo semántico” se demuestra por la proliferación terminológica detectable en la abundante literatura sobre el argumento. Se ha hablado de campos léxicos, campos lingüísticos, campos conceptuales, campos nocionales, campos morforsemánticos, etc.

2.6.5. DESPLAZAMIENTO DEL SIGNIFICADO.

Un sector de la semántica de la palabra completamente distinto e inherente a los “desplazamientos de significado”. Hasta aquí en los análisis precedentes se desarrollan los lineamientos de un análisis sincrónico, en tanto que, con la temática de los desplazamientos de significado, se entra, al menos parcialmente, en el terreno de la diacronía, de los cambios de significado y de los vínculos etimológicos entre palabras, y, además, en el terreno del análisis estilístico. La temática de los desplazamientos de significado es compleja:

- Desplazamientos sincrónicos de significado, es decir de los cambios de significado de una palabra posibles de constatar en determinado momento en el uso de la lengua, es un terreno muy transitado por la estilística y la retórica, un claro representante de lo anteriormente afirmado es la sinécdoque, existe este fenómeno cuando entre los significados hay una relación de mayor o menor extensión, o de parte y todo. Aunque esta definición ocasiona diversas discusiones.

-Metáfora, es una palabra usada en lugar de otra para obtener un referente con un “significado” diferente. Muchos afirman que la metáfora obedece al mismo mecanismo que rige a la comparación, y que precisamente es comparación “condensada”.

2.7. INTERNET.

Desde hace relativamente poco tiempo la influencia de las denominadas nuevas tecnologías de la información y comunicación se centran fundamentalmente en los sectores, bancarios y de transferencia de comunicación de masas, en poco tiempo su impacto está alcanzado a todos los sectores de la sociedad, desde la enseñanza a la medicina, y desde el mundo del arte a la investigación. Su impacto ha sido de tal forma que Castells en un reciente trabajo respecto a la significación de las nuevas tecnologías llega a indicar:

«[...] las nuevas tecnologías se han extendido por el globo con velocidad relampagueante en menos de dos décadas, de mediados de la década de 1970 a mediados de la de 1990, exhibiendo una lógica que propongo como característica de esta revolución: la aplicación inmediata para su propio desarrollo de las tecnologías que genera, enlazando el mundo mediante las tecnologías de la información». **(Castells, 2000: 60)**

Un claro ejemplo de ello que menciona Castells, es que se encuentra en la reducción de los años que las tecnologías están necesitando para su implantación masiva. De similar forma Marquez determina la evolución de los conjuntos tecnológicos con el transcurrir del tiempo especificando

Si la electricidad necesitó 46 años para su uso masivo en EE.UU., el teléfono 35, el automóvil 55, la radio 22, la televisión 26, los ordenadores personales han necesitado solamente 16 e Internet 7 años [...]. **(Marquez, 1999: 14)**

En esta misma línea se puede entender el comentario que realiza uno de los estudiosos de las nuevas tecnologías de la sociedad de la información Negroponte, cuando asevera lo siguiente:

«[...] la informática ya no se ocupa de los ordenadores sino de la vida misma». **(Negroponte, 1995:20)**

Aludiendo con ello a la extensión y significación que este medio está alcanzando en la actualidad. No debe de caber la menor duda que estas nuevas tecnologías están penetrando de forma directa en todos los sectores de nuestras vidas, desde las laborales hasta los de ocio, y desde las formas de relacionarse con los demás hasta las de conocer y aprender, entre otros motivos por que su materia prima, la información, es consustancial a toda actividad humana.

Hoy en día, resulta sencillo navegar en el Internet, sobre todo si se trata de comunicarse –con el mundo entero- vía *correo electrónico*, utilizar el famoso *chat* o buscar alguna información necesaria o del momento en el ya conocidísimo buscador *Google*. Sin embargo, cabe recordar que el alcance mundial que hoy ostenta la telaraña informática no nació con la intención que hoy remarca entre sus adeptos

Internet (con mayúscula): es la red de computadoras más extendida del planeta, que conecta y comunica a más de 50 millones de

personas. Nació a fines de los años sesenta como ARPANET²⁷, y se convirtió en un revolucionario medio de comunicación. Su estructura técnica se basa en millones de computadoras que ofrecen todo tipo de información. Estas computadoras, encendidas las 24 horas, se llaman servidores y están interconectadas entre sí, en todo el mundo, a través de diferentes mecanismos de líneas dedicadas. Sin importar de qué tipo de computadoras se trate, para intercomunicarse utilizan el protocolo TCP/IP²⁸. Las computadoras que utilizan las personas para conectarse y consultar los datos de los servidores se llaman clientes, y acceden en general a través en un tipo de conexión llamado dial-in²⁹, utilizando un módem³⁰ y una línea telefónica. **(LaQuey y Ryer, 1995:5)**

A la noción que estos dos escritores explican se puede argüir que el uso de Internet, hoy por hoy, se ha convertido en una herramienta de múltiples usos, entre los cuales, ya no solo se encuentra el poder disfrutar “navegando” por un espacio tan amplio como uno quiera, recuperando informaciones “colgadas” de la exorbitante red, sino poder realizar negocios, trabajar desde casa, escribir en revistas y leerlas, consultar la

²⁷ En 1957, la URSS lanzó al espacio el Sputnik. Este hito enrabió al gobierno de los Estados Unidos, que, para contrarrestar la ventaja soviética en la carrera tecnológica, apadrinó varios proyectos de investigación científica. Uno de ellos fue ARPA (Advanced Research Projects Agency), que se diseñó a modo de nódulo coordinador para cualquier proyecto científico avanzado y para que éste pudiera desarrollarse sin las habituales trabas legales. Como proyecto para ligar entre ellos todos los centros de investigación, se puso en marcha ARPANET, sobre la base de las infraestructuras de comunicaciones existentes en el país. A mediados de 1971, una treintena de ordenadores –y sus respectivas universidades- estaban conectados, a lo largo y ancho de todo el país. La guerra de Vietnam politizó ARPA y, poco a poco, sus iniciativas y sus expertos dejaron de ser patrimonio exclusivo del gobierno.

²⁸ TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol, Protocolo de Control de Transmisión/Protocolo Internet): conjunto de casi 100 programas de comunicación de datos, usados para organizar redes de computadoras. Norma de comunicación en Internet, compuesto por dos partes: el TCP/IP. El IP desarma los envíos en paquetes y los rutea, mientras que el TCP se encarga de la seguridad de la conexión, comprueba que lleguen los datos en forma completa, y que compongan finalmente el envío original.

²⁹ dial-in conexión a Internet que se establece a través de un módem y una línea telefónica. A cada usuario se le asignado un número IP dinámico, que es otorgado sólo durante la comunicación.

³⁰ Módem (Modulador/Demodulador): dispositivo que se utiliza para transferir datos entre computadoras a través de una línea telefónica. Unifica la información para que pueda ser transmitida entre dos medios distintos, como un teléfono y una computadora.

(Todas las definiciones anteriores fueron extractadas del “Diccionario Internacional de informática” de Martínez De Sousa)

prensa y sobre todo mantener conversaciones con múltiples sujetos sociales creando incluso círculos de amistad tan sólidos como los que se pueden mantener en una relación real. El mundo virtual, trasciende más de lo que la mayoría desea, puesto que la virtualidad, se relaciona con algo intangible, y por lo tanto desprovisto de realidad se convierte en un mecanismo único para crear una nueva cultura o Cibercultura³¹, Yus enfatiza al respecto

En esta cibercultura lo que más se ha popularizado son los servicios de comunicación como: correo electrónico (e-mail), chats y foros de discusión que nos permiten compartir opiniones y sentimientos con personas y amigos de todas partes del mundo.
(Yus, 2001:23)

Internet, como una forma moderna de conocimiento, hace que se interactúe de la misma forma que nuestros abuelos interactuaban al, por ejemplo, escribirse cartas. La única diferencia estriba en que, la velocidad de emisión- recepción de la información se realiza en segundos. Tal vez, los censuradores de esta forma de comunicación, insisten en la frialdad del medio a utilizar, en cierta soledad que acompaña al internauta³² que es capaz de mantenerse frente a una pantalla durante horas manteniendo comunicación con diferentes personas, al respecto Resnick aclara:

³¹ Cibercultura denominación del espacio virtual (no-físico) donde las personas se reúnen en Internet. También denomina a la cultura, usos y costumbres de la comunidad electrónica. Término inventado por el escritor de ciencia ficción William Gibson, en su obra *Neuromancer*.

³² Se hace referencia al internauta como aquella persona que se conecta y hace uso del Internet.

«[...] En Internet, como en cualquier medio de difusión, el público tiende a eludir lo desconocido, y resulta mucho más fácil lograr información sobre asuntos de interés general que sobre cuestiones que sólo interesan a un público reducido». **(Resnick, 1997: 57)**

Desde un punto de vista más amplio, Resnick además explica que, el Internet constituye un fenómeno sociocultural de importancia creciente, una nueva forma de entender las comunicaciones que están transformando el mundo, gracias a los millones de individuos que a diario tienen acceso a esta inagotable fuente de información (la mayor que jamás haya existido) y que provoca un inmenso y continuo transvase de conocimientos entre ellos.

El desarrollo de los medios informáticos y de las nuevas tecnologías en la red ha transformado de un modo sustancial la configuración de la cultura y de la información, generando nuevos usos de la lengua escrita y creando nueva formación de comunicación humana». **(Mayans, 2002: 45)**

A lo que hace referencia Mayans es a la nueva forma de expresión lingüística mediada por el chat.

2.7.1. EL “CHAT”.

Lynch sostiene que los nuevos medios electrónicos (analógicos y digitales) no solo han extendido nuestras posibilidades de comunicación más allá de nuestros límites biológicos, sino que han recuperado elementos y características de la etapa pretecnológica anterior a la

escritura.

«[...] el uso de artefactos ha devuelto los sentidos a la comunicación humana, a la vez que han traído la posibilidad de interactividad entre emisor y receptor. Ese es el caso del teléfono que nos devolvió la conversación y eliminó gran parte de la correspondencia personal, o la TV que nos volvió a hacer testigos directos de los acontecimientos y el 'chat' es el término que en Internet describe un servicio que sirve para comunicarse en tiempo real con otra persona u otras personas usando el teclado como medio de introducción del mensaje». **(Lynch, 1997:54)**

El *chat* es el lugar donde la gente puede comunicarse a través del lenguaje escrito con otras personas, se puede conocer nueva gente, compartir gustos, preguntar dudas, etc. Además es una forma sencilla de contactarse con gente conocida que esté lejos, siempre que se puedan conectar a Internet y para hacerlo más sencillo todavía el servicio es gratis, ninguno de los mensajeros instantáneos requiere dinero para funcionar, según manifiestan LaQuey y Ryer, su inicios se reflejan de la siguiente manera:

«[...] el 'chat', o Internet Relay 'chat', fue creado en 1988 por Jarkko Qikarinen en la Universidad de Oulu, Finlandia. Es una herramienta que permite que los usuarios se comuniquen entre sí; al taiprear sus mensajes en sus respectivas computadoras el texto se despliega en la pantalla». **(LaQuey y Ryer, 1995:20)**

Moreno Ríos, propone el estudio del *chat* con un carácter particular, este autor puntualiza los instrumentos de este medio de comunicación del modo siguiente, el medio: es la red; las herramientas: tu computadora y el programa que utilices; el lenguaje: escrito o hablado; el fin: comunicarte. Introduce su libro estipulando

«[...]el 'chat' es un simulacro al igual que cualquier interacción

ya que conlleva un proceso de codificación que a su vez está sometido a un proceso de abstracción por lo tanto siempre existe una brecha en cualquier tipo de proceso de comunicación. No obstante existen acuerdos sociales que le permiten significar». **(Lopez, 2003: 46)**

En síntesis, se puede definir al *chat* como un sistema comunicacional lingüístico que permite a los usuarios de Internet intercambiar mensajes de texto o voz en tiempo real, estableciendo ‘conversaciones’ entre ellos; el *chat* puede ser utilizado como un medio de conversación en adición a otros medios de conversación, logrando que la comunicación vía Internet se convierta en un nuevo lenguaje con un estilo propio.

2.7.1.1. CANALES.

Son como habitaciones en jerga informática, Negroponte los define del modo siguiente:

«[...] son lugares donde se reúne la gente a charlar. Suelen ser temáticos si tienen un tema específico. Los nombres de los diferentes canales siempre empiezan por el signo #». **(Negroponte, 1995:34)**

Entonces los canales son salas de elección, cada una contiene un tema específico para la charla. Yus menciona que al ingresar a chatear lo primero que se debe hacer es elegir el canal, es decir, la zona de charla en el ciberespacio donde la gente se reúne para charlar con otras

personas.

El canal es una sala con un nombre que normalmente hace referencia a los gustos de sus usuarios [...] **(Yus, 2001: 34)**

Actualmente, los canales abarcan todos los temas imaginables, pudiendo encontrar canales en los que se habla desde temas muy simples, hasta canales donde los temas de conversación son absolutamente serios y "profundos".

Dentro del canal, uno puede hablar con todos y de forma pública, o en privado con quien uno elija. Una persona puede conectarse a varios canales al mismo tiempo.

«[...] imagine a 20.000 personas conversando, indudablemente no pueden estar hablando todas en un mismo “cuarto”, porque sería imposible seguir el hilo de la conversación. Por eso, las charlas se organizan en “canales”, algo así como diversas habitaciones donde se desarrolla una conversación. En un canal puede haber cientos de personas hablando, pero en general un número habitual es entre diez y veinte (con mas personas el dialogo se vuelve muy difícil de seguir) [...] ». **(López, 2004: 90)**

Según este autor cada canal identifica al tema del que se habla allí, hay canales de (por ejemplo) fútbol, cocina, viajes, amistad, etc. Hay varios cientos de canales abiertos.

Los canales empiezan con el carácter numeral #, y en general se

ven acompañados de una breve descripción sobre el tema que se habla, por ejemplo:

#amigos	Un canal para hacer nuevos amigos.
Conéctate!	
#teens	Charlas para adolescentes. Mayores
	abstenerse
#viajes	Estamos organizando un viaje por
	Latinoamérica.

2.7.1.2. MENSAJE PRIVADO.

Cada canal tiene su ambiente propio, su temática e incluso personas que lo frecuentan. Mayans compara un mensaje privado con la experiencia de ir a un Pub Nocturno, donde uno puede reconocer el ambiente y entenderlo según la observación de la decoración, la música, la gente que lo frecuenta, entre otras cosas.

Si un interlocutor desea puede enviar a una persona un mensaje privado, que solo el o ella recibirá. La forma mas elemental consiste en “susurrar algo al oído”, es decir, enviarle un mensaje privado. En todo caso, existe la opción de crear una sala privada, si es que hay un interés especial en mantener una charla con alguien en concreto sin ser leída por los demás participantes. **(Mayans, 2002:45)**

Si alguna persona atrae demasiado, es posible invitarla/o a

charlar en un canal “privado” solo para dos, incluso en simultáneo mientras mantiene por separado una conversación pública.

2.7.1.3. NICK / NICKNAME.

El nombre es una palabra con la cual se designa a las cosas y personas para darlas a conocer y distinguirlas entre sí. Hay varios tipos de nombre: pseudónimo, apodo, alias, hipocorísticos, etc., de esa variedad primeramente, se describirá el “nick”, Mayans escribe al respecto

«[...] el *nick*, esto es, un apodo o un nombre con el que uno se presenta ante el canal y con el que serás reconocido, entre los *nick* encontramos una variada selección de nombres. El *nick*, a veces, nos da bastante información del tipo de persona que se oculta tras él. Hay que tener en cuenta que mientras tu nombre lo eligieron tus padres, el *nick* lo eliges tú». (Mayans, 2002: 65)

Consecuentemente, los sinónimos de nickname utilizados en Internet son; alias, pseudónimo, o sobre nombre los que hacen referencia al nombre con el que el individuo será identificado en un canal de *chat* específico.

Por otra parte, uno de los sinónimos del nickname es el apodo, Sainz de Robles citado por Rivadeneira, en su “Ensayo de un Diccionario español de sinónimos y antónimos”, especifica como sinónimos del apodo, los siguientes:

Alias, Remoquete, Seudónimo, Mote, Motete, Sobrenombre,

Hipocorístico. **(Rivadeneira, 1995:8)**

En la lista de sinónimos faltaría el denominado nickname, que es un anglicismo del Internet, ya que este medio de comunicación está invadido de anglicismos que los usuarios utilizan al hacer uso de la computadora misma, razón por la que dicho término llegaría a someterse en la lista de los sinónimos de apodo.

Raúl Rivadeneira Prada ³³ hace referencia a los hipocorísticos señalando que en Bolivia, el nombre cariñoso presenta una diversidad acorde con la variedad cultural del país, obteniendo mayor jerarquía en el ámbito de las relaciones sociales

«[...] hipocorístico es el nombre cariñoso dado a las personas, no a las cosas. Se acuna en el ámbito familiar, abrigado por un sentimiento afectuoso y motivado por un propósito halagador. Es una forma nominal secundaria [...] sin embargo, en el ámbito de las relaciones sociales, el hipocorístico puede adquirir mayor importancia que el nombre propio». **(Rivadeneira, 1995:5)**

Por su parte Antonio Paredes Candia³⁴ señala que el ser humano, sea varón o mujer, cuando busca para sí un seudónimo³⁵, su intención es ocultar su verdadero nombre en otro que libremente escoge, afirmando que los motivos que llevan a tomar actitudes como esta son:

³³ Raúl Rivadeneira Prada, “Hipocorísticos”, Ediciones Signo, La Paz – Bolivia, 1995.

³⁴ Véase Antonio Paredes Candia “El apodo en Bolivia”, Ediciones Isla, La Paz – Bolivia, 1977.

³⁵ La palabra viene del griego *pseudo*, falso; y del latín *nomen*: nombre. Es decir, falso nombre.

«[...] los jóvenes hacen uso de los seudónimos ya que, necesitan exponer sus ideas sin temor a represalias; para obtener una verdad, también el pseudónimo tiene su lado negativo, cuando el hombre escoge uno, para calumniar, ofender, insultar, es decir, para hacer daño a sus semejantes. Entonces sirve de amparo al vil, que escucha en un seudónimo a su cobardía». **(Paredes Candia, 1977:190)**

Por lo visto, el seudónimo tiene origen en la cautela, la precaución, el timo, y otras veces, en la cobardía, la perversidad, la venganza y otras veces en el rencor.

Finalmente, se puede añadir que al hacer uso de cualquiera de los sinónimos del sustantivo nickname, los autores llegan a una unanimidad de pensamientos, en cuanto a la definición del mismo.

2.7.1.4. ORALIDAD/ESCRITURA Y TEXTUALIDAD

El hecho de introducirnos en una interacción donde todo se realiza en formato textual nos aboca a un modo de funcionar peculiar, claramente reflejado en la conversación virtual vía Internet.

Tradicionalmente, el registro escrito ha servido como un modo de expresión reflexivo, distante y, como mínimo, pseudo-literario. Es decir, marcadamente formal. Por contraposición, el registro oral se caracteriza por ser próximo, casi-espontáneo y escasamente formal. En esta dicotomía se han basado figuras conceptuales como la de lengua/habla según

Saussure, que presupone para la primera un alto grado de abstracción, reservando para la segunda un funcionamiento práctico, con una fuerte presencia de componentes gestuales no-verbales y componentes verbales no-textualizables como la entonación, la cadencia, etc., que sirven como contextualización y concreción emocional/enfática del contenido del mensaje.

No obstante, un medio como el referido a los canales de la conversación donde trabaja el *chat* no puede sino romper semejante dicotomía saussuriana, creando lo que se podría llamar, en terminología lingüística, un ‘género confuso’.

Nos situamos dentro de una tendencia general en las ciencias sociales y humanas a realinearse y reconfigurarse, con nuevos puntos de influencia que ya no descartan a las ciencias naturales –a la vez que éstas encuentran, cada vez más, su inspiración en las primeras, tanto para modelos explicativos como analíticos-, en un proceso que se califica como ‘descomposición’ de los géneros preexistentes **(Periódico “La Prensa”, 2004)**

Los ‘chats’ son un ejemplo palpable de la siguiente afirmación de Marquez:

«[...] los instrumentos del razonamiento están cambiando y la sociedad está cada vez menos representada como una máquina elaborada o como un cuasi-organismo y cada vez más como un juego serio, un drama por el que se debe caminar o un texto comportamental [...]». **(Marquez, 1999:23)**

Marquez plantea la emergencia de un género confuso en el área

académica, donde los *chats* demuestran que, tomando los mismos elementos que Marquez dispone en su argumentación, esta misma formulación de género confuso puede darse y encontrarse en la base misma de la creatividad socio-cultural.

Y como en el planteamiento de Marquez, esta refiguración del pensamiento social impone una lógica propia, compleja pero no derivada de los factores precedentes. Se habla de un género confuso, pero no de un género compuesto ni secundario.

Quiere esto decir, que cuando se define el género literario/narrativo/conversacional de los *chats*, las comparaciones con los registros habituales, el escrito y el oral, resultan provechosas. Pero no se está hablando de un género que sea la fusión directa de ambos. Al contrario; se considera que las características externas e internas del género *chat* empujan a considerarlo un género en sí mismo, que se puede analizar a la luz de los registros oral y escrito, pero que sólo se podrán comprender si se lo utiliza durante un tiempo determinado, al punto Luckjan señala:

«[...] los 'chats' pueden ser utilizados como un medio que sustituye la conversación oral telefónica o incluso física. Pueden emplearse como alternativa a conocer gente en los bares o en cualquier lugar público. No obstante, su genuinidad específica se va descubriendo a medida que dejamos de pensarlo como 'sustituto' de algo y lo vemos como un medio con un estilo y unas peculiaridades propias y singulares». (Luckjan, 1998:34)

Por todo ello, estos lenguajes repercutirán directamente en la necesidad de adquirir nuevos dominios alfabéticos, que vayan más allá de la formación en las capacidades lecto-escritas, potenciando la alfabetización en el lenguaje informático y multimedia.

Los estudios realizados por Vigotsky apelaban por características de predicación en el lenguaje hablado. En el lenguaje escrito es necesaria una mayor preparación. Hay que establecer un boceto, establecer cómo se van a decir las cosas. Al no haber afinidad atencional, en un contexto común es necesario dejar en claro todas las cosas y desambiguar aquellas tergiversaciones. En el lenguaje oral la cosa cambia. La fluidez del diálogo, la presencia del interlocutor y otros, disminuye tal preparación.

«[...] el lenguaje oral es ayudado por mecanismos que quedan allende de las palabras (gestos, entonaciones, interjecciones, etc.) Todo esto debería ser explicitado en el lenguaje escrito». **(Vigotsky, 1995: 32)**

El lenguaje parece desvanecerse. En los *chat* de Internet, se cumple el imposible de Vigotsky. Este autor afirmaba que el lenguaje escrito no es el lenguaje oral pasado a la escritura.

Para Vigotsky, como se ha visto, la tendencia a la predicación en el habla no es posible en el lenguaje escrito. Lo cierto es que sí que se da

tal suplencia. A pesar de ser menos acreditado el lenguaje del *chat* que la conversación, se despegas más del lenguaje escrito que del hablado. ¿Cómo es esto posible? Vigotsky quedaría asombrado.

«[...] el lenguaje de los chat es lenguaje puesto por palabras que hablan. No es propiamente escritura, aunque sea lenguaje escrito». **(Mayans, 2002: 76)**

Se trata de una conversación que tiene lugar dentro del registro 'oral'. No obstante, la conversación acontece, de hecho, por escrito. Lo cual es un fenómeno sin precedentes en la historia de la comunicación popular. Esto da lugar, según Yus a una situación paradójica.

«[...] por una parte, nos enfrentamos al más inorgánico y espontáneo de los registros escritos. Resulta próximo, desprovisto de convenciones y reglas gramaticales o, al menos, de la obligación de su cumplimiento. La tradicional caracterización distante del texto escrito se diluye ante la poca elaboración de las frases y lo instantáneo de su llegada al o a los receptor/es. Asimismo, la característica propiedad reflexiva del registro escrito pierde enteros, ante la imposibilidad práctica de revisar cada frase y el hecho de dividir lo que podría ser una opinión o una exposición de pensamiento, en diversas frases, entrecortadas por otros participantes, que hacen de la elaboración de una opinión o pensamiento algo compartido, participativo y escasamente lineal». **(Yus, 2001: 42)**

Quiere decir esto, que al exponer un contenido en lengua escrita y de forma convencional, se está acostumbrado a poder revisar la construcción formal³⁶ de igual forma, a ir disponiendo los componentes del argumento de forma consecutiva, progresiva y lineal. Sin embargo, según las palabras de Yus, cuando esto es lo que se pretende en un entorno como los *chats*, el sistema de argumentación es más similar al de una conversación oral: el

³⁶ Especialmente desde la llegada de los procesadores de texto informáticos, que llevan esta posibilidad al paroxismo perfeccionista absoluto.

contenido se improvisa más, se distribuye fragmentado, con referente a esto Mayans puntualiza:

En un chat no es conveniente hacer frases o intervenciones muy largas, porque, tal y como ocurre en las conversaciones orales, éstas pierden interés y atención del público. Además, el factor del 'scroll' de pantalla³⁷ también influye en que las construcciones gramaticales de más de dos líneas sean poco eficaces. **(Mayans, 2002: 78)**

Consecuentemente Yus manifiesta que en esta peculiar forma de construcción de un discurso intervienen las opiniones y comentarios de la audiencia, interrumpiendo al ponente, apremiándolo, pidiéndole explicaciones, contradiciéndolo o incluso, hablando, en paralelo, de otra cosa que nada tenga que ver, es una rutina en el *chat*.

Por otra parte, Castells menciona que se debe considerar que en los *chats* se dé una mera transcripción de una conversación oral.

«[...] si su falta de reflexividad, distancia y desorden estructural son notorios en comparación con el registro escrito convencional, al compararlo con un registro oral igualmente convencional, nos parecerá todo lo contrario. El mero hecho de escribir -más que escribir, teclear- las intervenciones les confiere una reflexividad, distanciamiento y estructuración muy superiores a las del registro oral». **(Castells, 2000: 98-99)**

³⁷ Movimiento del texto en la pantalla: las intervenciones van desplazándose por la pantalla hasta desaparecer a medida que las nuevas van brotando.

En otro orden de cosas, Mayans destaca que del registro oral el usuario del *chat* hereda la improvisación y fragmentación, y del registro escrito hereda la flexibilidad, el distanciamiento y la estructuración.

«[...] más que escribir se trata de teclear y esto requiere de poner en práctica otro tipo de destrezas comunicativas». (Mayans, 2002: 80)

2.7.1.5. COMUNICACIÓN EXTRALINGÜÍSTICA.

En los canales de conversación de los *chats*, la comunicación extralingüística, tal y como se la ha entendido hasta hoy, no existe. Esta ausencia podría ser considerada una dificultad insalvable, que debería mediatizar considerablemente la capacidad de transmisión de contenidos, opiniones y estados anímicos.

«[...] uno de los obstáculos que se destaca en el chat es la falta de capacidad estructural mecánica que tienen para proveer información de tipo extralingüístico ya que se pierden los gestos, las miradas, la entonación, el ruido, entre otros, a diferencia de la comunicación cara a cara [...]». (Mayans, 2002: 85)

No obstante, menciona Mayans que los usuarios de los *chats* han salvado este escollo con una mezcla de conformismo y creatividad.

«[...] un conformismo bien entendido, dadas las posibilidades del medio, resulta imposible transmitir a través de él información no-verbal/textual». (Mayans, 2002: 89)

Y adecuadamente entendido, según la afirmación de Mayans, debido a que no se trata de un conformismo negativo: ya que, los usuarios se amoldan a estas restricciones y se comunican a pesar de ellas. Quizá se debería decir que se comunican gracias a ellas³⁸. Una creatividad, por otro lado, que se refiere a la capacidad de los usuarios para inventar fórmulas que puedan transmitir esa información no-verbal/textual de forma eficaz.

Es evidente que no se aprecia la información de tipo extralingüístico, por ejemplo, los elementos kinésicos (los gestos) o los proxémicos (la disposición de los cuerpos, la cercanía entre ellos, etc.)

Dentro de este último aspecto, se debe citar los diversos recursos que han surgido de estos contextos.

2.7.1.6. SIMBOLOS FRECUENTES EN EL CHAT.

Las nuevas capacidades expresivas de las nuevas tecnologías permiten generar nuevos mensajes sin la necesidad de contar con referentes externos, mediante las imágenes sintéticas e infográficas. Al

³⁸ Existen restricciones en el lenguaje escrito mediado por Internet, ya que en el lenguaje oral en una charla específicamente, tanto el emisor como el receptor utilizan gestos, énfasis en la voz, las manos, etc., para lograr una comunicación completa, a diferencia del chat en el que el uso de estos elementos es imposible.

mismo tiempo permiten modificar el proceso de creación de un medio comunicativo, tanto en su fase de producción como de postproducción.

2.7.1.6.1. EMOTICONES O SMYLES.

Para intentar recrear la comunicación extralingüística, los usuarios recurren a los caracteres del teclado. Mayans habla del “*emote*”, comando que se utiliza en el *chat* para expresar lo que piensa, hace o siente la persona que se comunica en estos espacios.

«[...] el *emote* es un medio de expresión de gestos emocionales o acciones a través de comandos tecleados que permiten una simulación. El entendimiento de esta nueva pictografía requiere de una buena familiarización con el espacio teatral interactivo del ciberespacio. De este modo el *emote* cumple un papel escenográfico, que establece la definición conceptual de un simulacro eliminando su dependencia de un referente exterior real». **(Mayans, 2002: 45)**

Mayans sostiene que los *chats* son un laboratorio social de bulliciosa actividad. Y esa actividad tiene por única materia prima el código ASCII, los 128 o 256 símbolos gráficos representables mediante el teclado de un ordenador.

Al respecto Mayans presenta dos tipos de usuarios: a) unos

usuarios que son conscientes de la ausencia de todas esas características presentes en la conversación oral. Y, por ello, b) unos usuarios que se lanzan a la ardua tarea de conseguir representar sus emociones y estados de ánimo a través de la estrechez del código ASCII, para gloria u ocaso - según el parecer de cada cual- de las estructuras lingüísticas en que se amparan.

Desde la perspectiva de Yus se asegura que de todos los recursos existentes en el Internet, el más conocido resulta ser el emoticon. Sea cual sea su origen (unos lo remontan a los años cincuenta, usándose emoticones en postales y cartas; otros al mundo del cómic japonés y otros -los más- lo consideran algo propio de las comunicaciones mediadas por ordenador), Según Yus los emoticones juegan un papel expresivo muy importante en los *chats*

«[...] la teoría de los emoticones consiste en utilizar los recursos gráficos, para expresar emociones y sentimientos de forma directa, proporcionando una información pseudo-gestual y enfática». **(Yus, 2001: 61)**

De este modo, los usuarios del *chat* han inventado su propia simbología, los emoticones, llamados comúnmente caritas, lo cual contribuye a enfatizar la parte expresiva del mensaje, supliendo, en este

caso, rasgos extralingüísticos y paralingüísticos³⁹, el propósito de los emoticones es mencionado por Luckjan de la siguiente manera:

La intención está clara: transmitir al receptor una reacción que de otra manera no sería posible, así tienen cabida las carcajadas, las dudas, el llanto e incluso el abrazo en el ciberespacio. Estos pictogramas, que combinan letras y símbolos del teclado, representan de manera esquemática gestos faciales». **(Luckjan, 1998:7)**

Hasta aquí la definición de emoticon. Hay unanimidad por lo que se refiere a la iconicidad entre Emoticones y gestos faciales según la investigación de Turkle⁴⁰.

«[...] los emoticones no son precisamente pictogramas, son la combinación de letras y signos que aparecen en el teclado donde la imaginación juega un papel fundamental para su decodificación[...].»**(Turkle, 1997: 76)**

Turkle, como ejemplo de los emoticones o caritas revela los siguientes: Sonrisa :-) Guiñando el ojo;-) No me gusto la última frase:-(Indiferencia:-I, etc.

Finalmente, Marquez garantiza que el ‘smile’ cumple perfectamente con la definición conceptual de un simulacro, al eliminar su dependencia de un referente exterior/real.

³⁹ Los elementos paralingüísticos son aquellos rasgos expresivos que acompañan a todo acto de habla en el momento de la enunciación.

⁴⁰ Los emoticones son denominados con diferentes nombres, pero al momento de describirlos todos hacen referencia a una sola cosa.

A pesar de su vaga raíz iconográfica, su contenido y funcionamiento es el de una abstracción arbitraria. Es la evocación lo que le confiere el sentido y la que lo hace desentrañable. O, para decirlo en otras palabras, “la evocación es la llave que abre las puertas a la percepción” **(Marquez, 1999: 129)**

Este párrafo citado demuestra que la evocación funciona como vínculo libre, tal y como describe Marquez. El smile no lleva inscrito un significado directo. Y menos aún cuánto menos frecuente. Según Marquez los smiles han llegado a solidificar su significado, por convención común. No obstante, su raíz comunicativa sigue manteniéndose libre. Sigue siendo una voz libre, por seguir usando la terminología de Marquez.

El proceso evocativo al que conduce el uso de un ‘smile’ en entornos de cibernsialidad textual, se asemeja a una forma que se podría caracterizar como postmoderna. Una forma postmoderna de expresión.

Un smile no apela a ningún referente físico o real, al contrario es un simulacro porque desvincula el gesto concreto que represente de su emisor.

Un ‘smile’ no puede simular la cara de nadie, porque simula todas las caras posibles. El ‘smile’ de un beso es todos los besos y ninguno de ellos a la vez. Los que hemos dado y los no daremos jamás. Los que hemos recibido y los que nunca imaginaremos. Tras la construcción mental del contenido simbólico de un /beso/.
(Castells, 2000:64)

El hecho de transmitir un beso con un smile nos remite a una operación de minimización simbólica y de recreación evocativa⁴¹.

Como se ha dicho, el emoticon es, también, una pieza de significado con un alto contenido dramático. En el género *chat*, los contenidos se dicen, se narran y se hacen. Es un lenguaje que, a pesar de su ‘estrechez de banda’, se muestra altamente polivalente, dentro de sus ya conocidas limitaciones formales.

2.7.1.7. LOS ACTORES DEL CHAT.

Hablar de quienes usan el chat; los usuarios, es un tema complejo de asumir desde la estructura de un proceso comunicativo, ya que es un ser anónimo que se crea a sí mismo para mostrarse a los demás como él quiere.

«[...] por lo general, cuando el ser humano intenta acercarse a interactuar con otro, se toma mucho en cuenta lo que se percibe a simple vista; tendemos a prejuzgar ante la supuesta posibilidad de poder hacer un juicio superficial». **(Lynch, 1997: 56)**

⁴¹ Es decir, a la voluntad de darlo, de transmitirlo, seguido del proceso de codificación, manifestación y decodificación evocativa. A partir de ahí, todo depende del contexto y, sobre todo, de la capacidad evocativa que ese sencillo ‘smyles’ contenga y que el o los receptores dispongan.

A diferencia de lo anterior LaQuey y Ryer indican

«[...] los cibernautas que “chatean” cuentan con la posibilidad de mostrarse sin prejuicios ante los demás; ellos no temen a la percepción primera que los sujetos interactuantes tengan de ellos, porque la información que pueden proporcionar al “conocer” personas vía Internet es fácilmente dominable, en cualquier contexto». **(LaQuey y Ryer, 1995:23)**

Por consiguiente, en los *chats* uno no puede seguirle la pista a alguien de manera segura. Es el reinado del anonimato.

Paradójicamente, Fajardo puntualiza que es posible que por medio de las computadoras, tildadas tan frecuentemente de deshumanizadoras y alienantes, el ser humano se humanice;

«[...] por medio de ellas redescubramos que el ser humano es valioso sin importar su color, país, religión, sexualidad, apariencia, costumbres, etc.; que finalmente lo importante del ser humano es él mismo sin las barreras y prejuicios que acostumbramos anteponerle en la vida cotidiana». **(Fajardo, 2001:35)**

Ante esto, lo único tangible es el mensaje, ese que va apareciendo letra tras letra en la pantalla que de alguna manera, porque no siempre es fácil, que se la pueda guardar.

Además, Mayans compara la experiencia de los *Chats* con la experiencia televisiva, donde se recupera el sentido de presencia

haciendo de la experiencia teatral una más real constituyendo un nuevo Género *Chat*. Dentro de esta experiencia destaca dos tipos de personalidades a las que le llama los sinceros y los falsos.

Los sinceros se dan a conocer tal como son. Los falsos expresan lo que no son. No obstante en cuanto a marcar estas dos polaridades, ambas coexisten incluso en la creación de un mismo personaje, las líneas se cruzan haciendo que la persona coquetea con lo verdadero y lo falso según las circunstancias, el estado de ánimo u otras razones. **(Mayans, 2002:100-101)**

Mayans considera que el usuario establece una relación con su personaje. Para unos es un juego creativo y dramático, para otros es un juego que no se puede mantener por mucho tiempo ya que cruza la línea entre lo real y lo recreado o creado para dar paso a la verosimilitud del deseo. El autor hace referencia al trabajo de Sherry Turkle y de Erving Goffman destacando la idea de que el ser social no es natural ni espontáneo.

CAPÍTULO III

«Los hombres se contentan con las mismas palabras que utilizan los demás, como si el sonido de por sí implicara necesariamente el mismo significado».
Locke (1987)

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.

Se entiende la noción de método como la adopción de una postura epistemológica que orienta los pasos a seguir en la investigación y facilita el modelo con el cual se aproximará al objeto de estudio. Por lo expuesto en capítulos anteriores, el presente trabajo de investigación adoptará el tipo de investigación DESCRIPTIVO con la utilización del método descriptivo, este método como su nombre lo indica, “describe” fenómenos, busca especificarlos para luego analizarlos y medir los diversos aspectos o comportamientos del fenómeno a investigar y descubrir lo que se desea indagar. Al respecto Sampieri señala:

«[...] el método descriptivo es aquel cuyo principal objetivo consiste en reunir todo el material existente acerca del problema que se estudia. En este caso, la atención se dirige, fundamentalmente, a la recopilación de datos estadísticos». **(Sampieri, 1997: 186)**

Es decir, los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Por supuesto, una vez dado a conocer, de manera específica, el método elegido debe dar paso, de modo general, a los siguientes elementos de la metodología.

3.2. POBLACIÓN.

La población, es el conjunto de individuos que constituyen el objeto de estudio de una encuesta y entre los que se extrae la muestra.

En esta investigación, se recurrió a los espacios donde ofrecen el servicio de Internet ubicados cerca de la Universidad Mayor de San Andrés, tratándose de un conglomerado demasiado grande de población se reduce los sectores de la investigación a un grupo social claramente distinguido:

- Estudiantes de la universidad Mayor de San Andrés, que asistan a los sitios de Internet del pasaje Bernardo Trigo. En este pasaje existen alrededor de cinco locales de Internet: “El Laberinto”, con ciento cincuenta máquinas; “Papyrus”, con alrededor de setenta máquinas; los otros tres no tienen un nombre que los identifique, únicamente ofrecen sus servicios mediante los anuncios que ponen en el ingreso de sus locales, estos tres lugares suman con ciento cincuenta máquinas.

3.3. MUESTRA.

Sampieri confirma que la muestra la conforman un subgrupo de la población. A la vez, este autor señala que, el conjunto de operaciones

que se realizan para estudiar la distribución de determinados caracteres en la totalidad de una población, partiendo de la observación de una fracción de la población considerada. Por estas afirmaciones, una muestra es una parte de los elementos de una población que se va a estudiar, pero esta fracción de ese conjunto de personas no puede ser cualquiera, sino que tiene que cumplir la condición de ser “representativa”.

En la presente investigación se empleó el tipo de muestreo probabilístico por racimos. Sampieri, indica que ésta implica diferenciar entre la unidad de análisis y la unidad muestral. Es decir, la unidad de análisis se refiere a quiénes van a ser medidos, o sea, el sujeto o sujetos a quienes en última instancia vamos a aplicar el instrumento de medición. La unidad muestral se refiere al racimo a través del cual se logra el acceso a la unidad de análisis. Este muestreo por racimos supone una selección en dos etapas, ambas con procedimientos probabilísticos. En la primera, se seleccionan los racimos, siguiendo los ya reseñados pasos de una muestra probabilística simple o estratificada. En la segunda, y dentro de estos racimos se seleccionan a los sujetos u objetos que van a ser medidos, Para ello se hace una selección que asegure que todos los elementos del racimo tienen la misma probabilidad de ser elegidos.

Formula para obtener la muestra:

Z= nivel de confianza 95%= 1.2%

E= nivel de precisión 5%= 0.05%

$p= 0.5$
 $q= 0.5$

} Variabilidad

$n= \frac{Z^2 \times p \cdot q}{E^2}$

E²

$n= \frac{(1.22)^2 \times (0.5)(0.5)}{(0.05)^2}$

$n= \frac{1.48 \times 0.25}{0.0025}$

n=148

En la presente investigación se trabajó con ciento cincuenta estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés, de una lista de canales para chatear, se seleccionó los canales más visitados por los usuarios, para tal efecto se observó en los diferentes sitios de Internet durante un mes, seleccionando tres canales (MSN, IRC y MIRC) con los mismos que se concluyó la presente investigación.

3.4. CORPUS.

Los datos analizados consisten en un corpus de unos 1298 lexemas procedentes de tres canales de *chat*, recogidas mediante el

procedimiento que se expone a continuación.

3.4.1. CONTEXTO Y CONSTITUCIÓN DEL CORPUS.

Se destaca la importancia de una fase previa de observación, ya que ésta permitió desarrollar todo un proceso de familiarización con el entorno del *chat*.

El corpus utilizado para efectuar el análisis de la presente investigación se divide en dos grupos:

a) El corpus analizado en la primera parte, para realizar el inventario de las palabras y sus correspondientes significados –verificando el contexto de uso de cada lexema- fue grabado durante un mes aproximadamente, entre el 1º y el 30 de julio de 2005. El promedio de usuarios conectados al inicio de cada sesión fue de 46 personas, con un máximo de 65 y un mínimo de 50 personas, el factor tiempo influyó en esta parte de obtención de corpus, ya que los estudiantes se conectaban en el *chat*, alrededor de las 6:00 pm hasta las 9:00 a 10:00 de la noche.

Se almacenó así un conjunto de textos que comprenden 1298 palabras. Sin embargo, puesto que cada intervención aparece en cada canal precedida por el nombre o nickname del usuario y además se estratifican las palabras por tipo de significado, el número de los

lexemas se reduce a 253.

b) Para identificar el uso de los siete tipos de significado en los lexemas utilizados en el *chat*, se aplicó un cuestionario constituido por siete páginas, de los ciento cincuenta estudiantes, se destinaron cincuenta cuestionarios por canal, en total se aplicaron ciento cincuenta pruebas en los tres canales.

Se abordó a los jóvenes universitarios en las salas de Internet del pasaje Bernardo Trigo, la aplicación se realizó a todo estudiante que fue sorprendido chateando por alguno de los canales seleccionados y además personas que reúnan los requisitos descritos líneas abajo.

3.5. INFORMANTES.

Los informantes son el vínculo para conseguir las fuentes de la información, lo cual constituirá el corpus de la presente investigación. Para la selección de los informantes se ha tomado en cuenta los siguientes criterios:

3.5.1. CRITERIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS.

i) Grado de Educación. Un grupo de informantes constituido por personas con grado de educación universitaria.

ii) Sexo. Se toma en cuenta informantes de ambos sexos; masculino y femenino.

iii) Edad. Se establece un solo grupo de edad para informantes de ambos sexos: de 19 a 24 años de edad.

3.5.2. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS.

Se establece el único criterio lingüístico para todos los informantes, el requisito de ser castellano monolingüe con o sin conocimiento de una segunda lengua ya sea nativa o extranjera.

3.5.3. CANTIDAD DE INFORMANTES.

Se establece la cantidad de ciento cincuenta informantes para el presente trabajo. Los cuales se distribuyen de la siguiente manera:

CANALES	MESSENGER	MIRC	IRC
NÚMERO DE ESTUDIANTES	50 Estudiantes	50 Estudiantes	50 Estudiantes

GÉNERO	25 Masculino	25 Femenino	25 Masculino	25 Femenino	25 Masculino	25 Femenino
---------------	------------------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	----------------

3.6. INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN.

La utilización de las distintas técnicas de investigación, social dependen, en grado sumo, del programa de investigación, o lo que es lo mismo, del problema, de la hipótesis y de las tareas de la investigación. Ello significa que la parte teórica de la investigación tiene una importancia decisiva en la elección de los medios y técnicas de recogida de información sean éstas lingüísticas y/o sociológicas.

Sampieri afirma que el cuestionario es la herramienta más utilizada para recolectar datos e indica lo siguiente:

[...]» con la ayuda de cuestionarios se puede explorar y conocer el estado de la conciencia social en sus múltiples y complejas manifestaciones: las necesidades, intereses y valores de las masas [...]. El cuestionario constituye un medio de interrogatorio individual o de cierto número de personas mediante el cual, y siguiendo un determinado esquema, se puede recoger información para la solución de tal o cual problema social». (Sampieri, 1997:205)

Por todo lo expuesto, el instrumento a utilizarse es el cuestionario, el mismo que estuvo estructurado mediante un esquema de análisis de los siete tipos de significado.

Se desea señalar que la prueba piloto se realizó en cinco canales, cada canal con 6 informantes, esto con la finalidad de comprobar la validez y la confiabilidad de la prueba.

Una vez comprobada su eficacia, se confeccionó el cuestionario final y se procedió a la visita de las salas de Internet, abordando únicamente a personas que estaban chateando.

Así también, se utilizaron los documentos escritos en las salas de Internet, específicamente del *chat*, donde los temas a tratarse son de libre elección. Dichos documentos posteriormente servirán de corpus para la investigación, ya que ésta será el reflejo del lenguaje de los universitarios que chatean.

Mediante la técnica de fichas bibliográficas se obtendrá material bibliográfico –intelectual. Estas fichas bibliográficas serán de naturaleza textual y de resumen.

3.7. INDICADORES DE INVESTIGACIÓN.

Se tomará como indicadores de investigación las variables sociolingüísticas:

- Edad
- Sexo
- Canal de *chat*

3.8. TRATAMIENTO DE DATOS.

Los datos tienen el siguiente tratamiento:

❖ Tabulación

Se realizó un recuento de todos los significados presentes en los cuestionarios llenados por los universitarios. Posteriormente, se los clasificó para el tabulado correspondiente mediante un programa estadístico.

❖ Clasificación y distribución

Se ordenará todo el recuento de los casos de dos formas:

- i) Tablas descriptivas
- ii) Barras compuestas

CAPÍTULO IV

«Quien cuestione debidamente estas cuestiones, encontrará que hay una cierta brujería o fascinación en las palabras, que las hace actuar como una fuerza que va más allá de lo que podemos explicar».
Shout (1879)

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

La comunicación masiva, sin fronteras ni intermediarios, a escala mundial es, entre otras realidades, una realidad lingüística distinta de la que hasta ahora hace unas décadas se había presenciado. Esta ausencia de fronteras se plasma con gran viveza en la utilización masiva del *chat*, ya que, hoy se estima que alcanza un 75% de la actividad que los usuarios de la red consagran a este fin, esto según el periódico La Prensa.

Para realizar este análisis se consideraron los significados asignados a los lexemas originados por los estudiantes de la gestión 2005. Las edades de los estudiantes estuvieron comprendidas entre los 19 a 24 años. El corpus se obtuvo en el pasaje Bernardo Trigo, lugar donde existen diferentes salas de Internet a los que asisten estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés. Lo que se pretendió, con la investigación, fue describir los diferentes tipos de significado asignado de los lexemas originados en los Chat de Internet.

Este análisis está dividido en dos secciones. El primer grupo comprende el análisis de la innovación del nuevo léxico utilizado en el Internet, por tipo de canal, el mismo que se obtuvo de los documentos grabados en disquetes de las charlas mediadas por un ordenador, se

vio por conveniente clasificarlos mediante el tipo de significado de cada lexema.

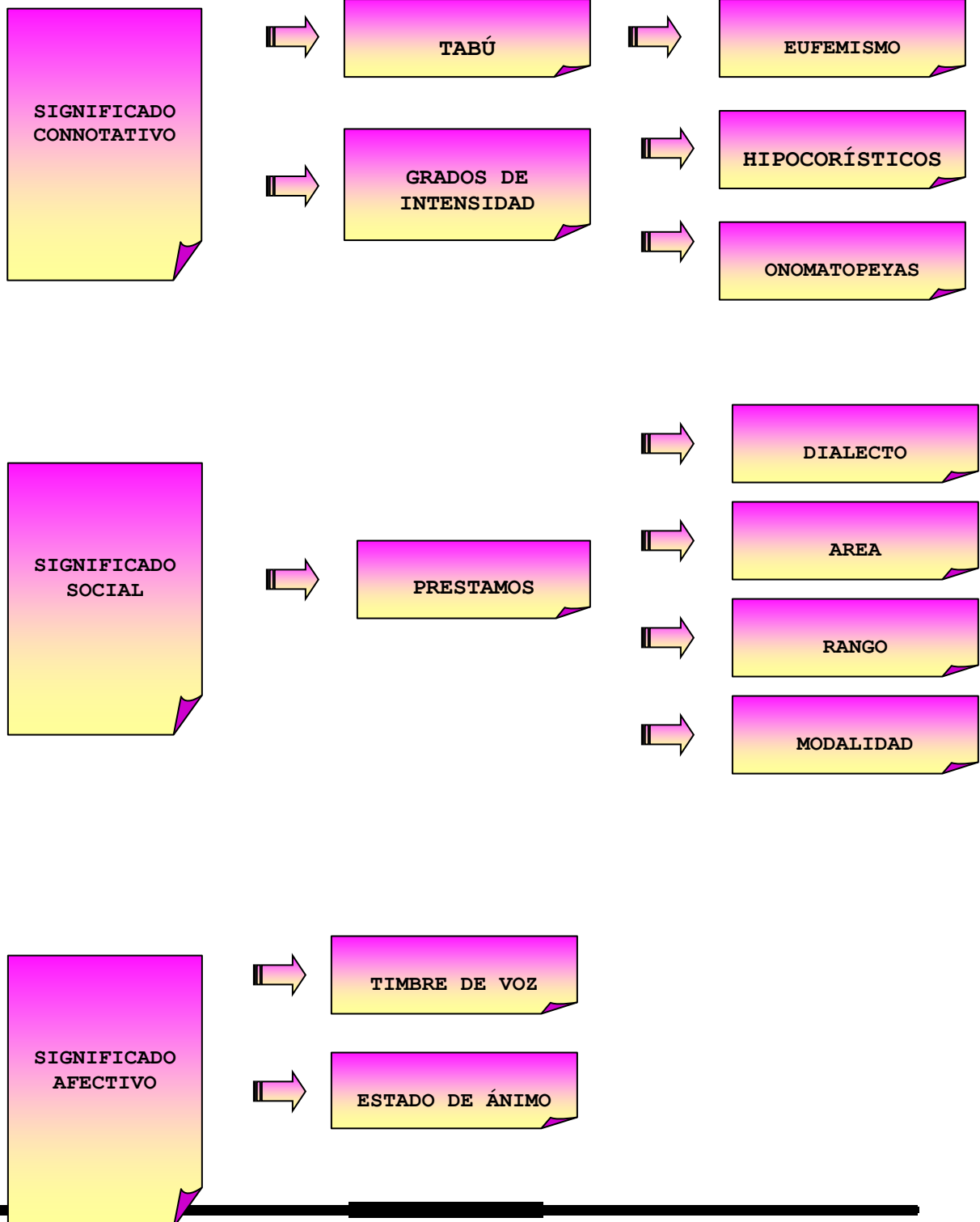
El segundo grupo hace referencia al contenido semántico, es decir, a los siete tipos de significado asignados a los diferentes lexemas utilizados en el *chat*, en él se examinan las respuestas del cuestionario aplicado a estudiantes de 19 a 24 años, por tipo de canal: MSN, IRC y MIRC; género de los informantes: masculino – femenino y edad.

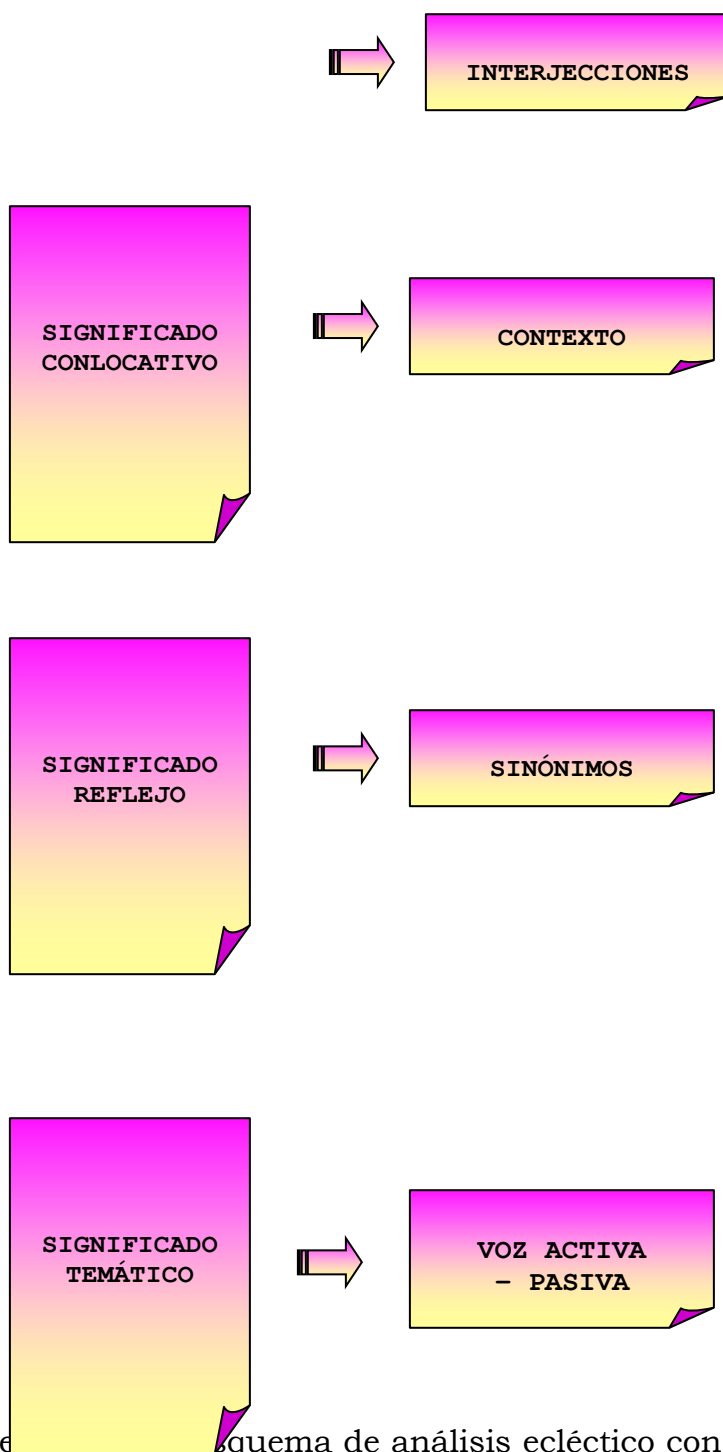


**4.1. ESQUEMA DE ANÁLISIS
SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO**



**SIGNIFICADO
DENOTATIVO**





Se muestra un esquema de análisis ecléctico con relación a los siete tipos de significado, ya que distintos son los enfoques de los diversos autores estudiados.

4.2. REGISTRO DE LEXEMAS Y SUS SIGNIFICADOS PERTENECIENTES A LA JERGA DEL CHAT, DE ESTUDIANTES DE LA U.M.S.A.

CUADRO N° 1.

SIGNIFICADO DENOTATIVO

LEXEMA	SIGNIFICADO
Agente	Es una entidad de software que funciona continua y autónomamente en un medio particular a menudo habitado por otros agentes y proceso, sin requerir de guía constante o intervención humana.
Almacenar	Guardar información en algún archivo.
Bajar	Copiar.
Buscador	Sitio Web, asociado a una base datos, por medio de la cual se pueden encontrar contenidos en Internet. Hay buscadores por palabra o índices y buscadores temáticos o por directorios.
Cabecera	Parte inicial de un paquete, que precede a los datos propiamente dichos y que contiene las direcciones de origen y destino, control de errores y otros campos.
Canal	Sitio donde tiene lugar el chat.
Cargar	Llenar archivos a un programa de la red.
Caritas	Son una mezcla de símbolos y letras, que sirven para expresar el estado de ánimo y el sentimiento de una persona que chatea.

Cibercultura	Denomina a la cultura, usos y costumbres de la comunidad electrónica.
Ciberespacio	Denominación del espacio virtual (no-físico) donde las personas se reúnen en Internet.
Ciberestilo	Nuevo estilo de lenguaje dentro del Internet.
Ciberlenguaje	Lenguaje de la Red.
Cibernauta	Persona que utiliza el Internet.
Cibersociedad	Sociedad inmersa en un mundo irreal Internet.
Conductor	Revisor, cobrador.
Cola	Conjunto de paquetes en espera de ser procesados.
Congestión	Se produce una congestión cuando la carga existente sobrepasa la capacidad de una ruta de comunicación de datos.
Conectar	Iniciar el protocolo de red por medio de la línea telefónica.
Correo electrónico	Servicio de Internet que permite el envío de mensajes privados (semejantes al correo común) entre usuarios. Es más rápido, económico y versátil que ningún otro medio de comunicación actual.
Cliente	Un sistema o proceso que solicita a otro sistema o proceso que le preste un servicio.
Chat	Protocolo mundial para conversaciones simultáneas que permite comunicarse por escrito entre sí a través de ordenador a varias personas en tiempo real.
Chatear	Conversar mediante Internet.
Descargar	Conectar paquetes a una computadora.
Descolgado	Reiniciar un programa saturado.

Dominio	Es una dirección en Internet que permite conectar diferentes protocolos.
Estrechez de banda	Poco espacio para una conversación.
Icono	Figura, botón que contiene algún servicio.
Internet	El término "Internet" se usa habitualmente para referirse a un conjunto de redes interconectadas mediante direccionadores.
Interfaz	Cara visible de los programas. Interactúa con los usuarios. La interface abarca las pantallas y su diseño, el lenguaje utilizado, los botones y los mensajes de error, entre otros aspectos de la comunicación computadora/persona.
Jalar	Copiar un archivo.
Navegar	Ingresar al Internet y usar todos los servicios posibles.
Paquete	La unidad de datos que se envía a través de una red.
Protocolo	Descripción formal de formatos de mensaje y de reglas que dos ordenadores deben seguir para intercambiar dichos mensajes.
Red	Dos o más computadoras conectadas para cumplir alguna función, como compartir periféricos (impresoras), información (datos, sistema de ventas) o comunicarse, (correo electrónico)
Servidor	Computadora que pone sus recursos (datos, impresoras, accesos) al servicio de otras a través de una red.

CUADRO N° 2

SIGNIFICADO CONNOTATIVO

LEXEMA	SIGNIFICADO
Alarde	Persona que se cree lo máximo, orgulloso, creído.
A la máquina	Significa que pasó algo inesperado, puede ser sustituido por la expresión que desgracia.
Aluci	Espectacular.
Bamer	Malo, opuesto, desagradable.
Barajo	Mentira.
Bebé	Sobrenombre utilizado al referirse a una chica.
Bochinchero	Peleador.
Bola de pelos	Gato.
Botejón	Robusto.
Correo caracol	Correo electrónico.
Carambolas	Caramba.
Cache	Muy bueno, que está bien.
Cuello	Vanidoso, presumido, exagerar, hablar por demás.
Clavo	Farsante.
Cliquear	Pulsar.
Chatero	Usuario del chat.
Chau Paris	Adiós definitivo.
Chocante	Algo molesto que estorba.
Churro	Lindo.
De fábula	Bueno, bien.

Emplumar	Enojar.
Fidel	Fiel.
Florcita	Homosexual.
Jeringar	Molestar.
Lagartear	Flojear.
Llena	Inteligente.
Telaraña mundial	Internet.
Webeando	Estar dentro de una página web durante muchas horas.
Pirata	Una persona que goza alcanzando un conocimiento profundo sobre el funcionamiento interno de un sistema, de un ordenador o de una red de ordenadores.
Leches	Lexema utilizado para hacer referencia al usuario menor de 17 años.
Nene	Persona adolescente que chatea.
Noporopo	No.
Tías	Amigas.
Tortuga	Lento.
Mapa	Tema, contexto de discusión.
Yogurin	Adolescente.

TABÚ/EUFEMISMOS

LEXEMA	SDO	LEXEMA	SDO
Analfa	Burro, analfabeto	Petanca	Trasero

Bolas	Genitales	Tarúpido	Estúpido
Chichiflas	Tonto	Tribilín	Ridículo
Chocada	Fea	Un ratón	Un rato
Chicano	Persona negra	Vagoneta	Vago
Flauta	Prostituta	Yoyo	Maricón
Goma	Gorda		

HIPOCORÍSTICOS

gabi__	juanita	cariñosita	gata
elio/	carlitos	fortachon	osito
sonia*..._	anita	sonrisas	mariposa
patric)_(_	juancito	dulcepapucho	tigre

ONOMATOPEYAS

buaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaa	Llanto	juas juas juas	Risa
bua buaaaa	Llanto	juassssssssss	Risa
buuuuuuuu	Llanto	juo juo juo	Risa
clan clan clan	Aplausos	jurjurjurjur	Risa
clic clic clic	Hacer clic	plas plas plas	Aplausos
jajajajaja hahahahaha	Risa	mmmmmmmm	Pensando
jejejeje hehehehe	Risa	snif snif snif	Llorar
jijijiji hihihihi	Risa	ssssssssss	Me estoy durmiendo

jojojoho	Risa	wuajajajajaj	Risa
jujujujuju huhuhuhu	Risa	zzzzzzzzzzzzzzzzzz	Me estoy durmiendo
jua jua jua	Risa		

CUADRO N° 3.

SIGNIFICADO SOCIAL

LEXEMA	SIGNIFICADO
---------------	--------------------

PRESTAMOS

ANGLICISMOS	
Access	Acceso (No acceder)
Ardes	(dirección) Dirección de correo electrónico (email address)
Alias	Nombre usualmente corto y fácil de recordar que se utiliza para entrar a chatear.
Allocate	Asignar (espacio; No alocar, ni alocatear)
Anotate	Comentar (No anotar)
Apply	Solicitar (No aplicar)
Argument	Discusión (No argumento)
Assessment	Evaluación (No asesoría)
Assume	Suponer (No asumir, que es aceptar un compromiso)
Hawai	Fuera del canal.

Boot	Auto arrancar (No botar)
Candid	Franco (No cándido)
Client	Un sistema o proceso que solicita a otro sistema o proceso que le preste un servicio.
Command	Orden, mandato (No comando)
Compromis	Acuerdo, termino medio (No compromiso)
Confrontation	Enfrentamiento (No confrontar)
Cover	Informar (No cubrir)
Chat room	Salas de charla.
Chatiquette	Buenos modales en la red.
Check	Comprobar revisar (No chequear)
Disorder	Alteración, afección, enfermedad (No desorden)
E-mail	Mensaje electrónico.
E-mail ardes	Dirección de correo electrónico.
Emoticon	Conjunto de caracteres gráficos que sirven para demostrar estados de ánimo en un medio escrito.
Evidence	Prueba (No evidencia)
Exit	Salida (No éxito)
Flame	Opinión sincera y/o crítica sobre algo o alguien, expresada de forma franca y apasionada en un mensaje de correo electrónico.
Flood	Inundar un canal.
Ignore	No hacer caso (No ignorar que es not know)
Lectura	Conferencia (No lectura que es reading)

Link	Conexiones que posee un documento de la Web (escrito en HTML) Un enlace puede apuntar a referencias en el mismo documento, a otro documento del mismo sitio.
Map	Correspondencia, asociación, asignación (No mapa)
Netiquette	Es un acrónimo de las palabras inglesas Network etiquette reglas de conducta o de etiqueta para la comunicación mediante Internet.
Nickname	Nombre de fantasía que un usuario de Internet utiliza, por ejemplo, para participar de un Chat.
Notice	Anuncio (No noticia que es warning)
Of line	Fuera de línea.
On line	En línea.
Okay	Sí, estoy de acuerdo.
Password	Contraseña, palabra utilizada para validar el acceso de un usuario a una computadora servidor.
Paper	Casi siempre, artículo (de revista) o ponencia (de congreso) No papel.
Patron	Patrocinador (patrón es pattern)
Questions	Pregunta (No cuestión)
Register	Anotar (No registrar que es record)
Resetear	Voces inglesas que han sufrido cambios en la grafía.
Smile	Sonrisa (es usado como sinónimo de emoticon)
Tepic	Frase que, en un canal, hace referencia al tema del día.
ARGENTINISMOS	
she	Oye tú.

biyuya	Dinero.
MEXICANISMOS	
Amolar	Molestar.
A toda madre	En serio.
Chapas	¿Entiendes?
Chavos/as	Chicos/as.
Chingar	Pegar, golpear.
Desmadre	Muy mal.
Despiole	Desorden
Pos	Pues
Pozi	Seguro, positivo.
NATIVISMOS	
Che	Tú escúchame.
Pues	Así es.

CUADRO N° 4.

SIGNIFICADO AFECTIVO			
LEXEMA	SIGNIFICADO	LEXEMA	SIGNIFICADO

ESTADOS DE ÁNIMO			
:~'	Babeando	:~}	Miro maliciosamente
~)	Burlándose	=:~o	Miedo, pánico
>~>	Cómplice	(:~(Muy triste
:~)	Contento	:~?	No entiendo
:~o	Conversador	~P	No me gusta
(:~D	Charlatán	:~)))	Reírse fuertemente
:~e	Decepcionado	:~_	Sacando la lengua
:~*)	Estoy borracho	:~	Serio
*~)	Estoy volado	:~"	Silbando
:~\	Indeciso	:~7	Sonrisa maliciosa
:~@	Gritando	:~(Triste / enojado
:~'(Llorando	(:~...	Tus palabras me emocionan
>:~)	Malo		
RASGOS FÍSICOS			
(:~)	Cara grande	d:~	Con una gorra
:~8)	Cerdo	:~)8<	Chica grande
:~>	Con barba	:~i	Fumando
:~3)	Con bigotes	:~}	Labios gruesos
{:~)	Con peluca	:~#	Labios sellados
8~)	Con lentes	:~)	Niño pequeño
:~)	Con las cejas unidas	:~ #	Uso frenillos
[:~)	Con walkman		

ACCIONES			
[]	Abrazos	:-V	Gritando
:-*	Beso	;-)	Guiñando un ojo
!-O	Bostezando	:-x	Mis labios están sellados
:-&	Con la lengua trabada	!-(Perdí los lentes
:-(*)	Dan ganas de vomitar	:-9	Relamiéndose
:-@!	Diciendo malas palabras	8-O	Sorprendido
:-Q	Fumando		
TIMBRE DE VOZ - ÉNFASIS			
<i>bueno tendre que decir la verdad</i>	Uso de la letra en cursiva	he dicho_que_no_	Uso de la raya baja.
escuchame POR FAVOR he dicho que NO	Uso de mayúsculas.	holaaaaaaaaaaaa buenas	Repetición del fonema o vocal prosódica.
“estas ahí”	Uso de comillas.	hola hola hola	Repetir las intervenciones.
he dicho que *no*	Uso de símbolos.	<u>no me digas eso</u>	Subrayar.
hecho trecho	Uso de diferente color de letra, generalmente rojo.	te dije que no	Uso de negrillas.
INTERJECCIONES			
¿????????????? ? ¿	Enfatiza duda	¡!!!!!!!!!!!!	Enfatiza sorpresa

CUADRO N° 5.

SIGNIFICADO REFLEJO**SINÓNIMOS**

LEXEMA	SINÓNIMO	LEXEMA	SINÓNIMO
Arroba @	Caracolillo Cola de simio	Internet	Red
Computador	Ordenador	Inundar	Saturar
Correo electrónico	Co-e	Móvil	Celular
Emoticones	Caretos Emociconos Emoticons Emos Expreiconos Expresiconos Expresímbolos Jacaretos Sonrisas Sonrisitas	Usuario	Internauta Ciberchico Chateador

CUADRO N° 6.**SIGNIFICADO CONLOCATIVO****CONTEXTO**

Este tipo de significado fue útil para determinar la propiedad con la que el hablante usa en un contexto adecuado un lexema, la lista que se ofrece en los anteriores cuadros es producto de este significado.

4.3. ANÁLISIS DE FRECUENCIAS DE LA JERGA DEL CHAT POR: TIPO DE CANAL, GÉNERO Y EDAD.

4.3.1. SIGNIFICADO DENOTATIVO VS. SIGNIFICADO

CONNOTATIVO.

Se puede manifestar que el significado denotativo es utilizado generalmente en los textos escritos, ya que expresa formalidad, siendo la parte significativa esencial del lenguaje, a diferencia del significado connotativo que se lo consideraría propio de la lengua oral.

Para identificar el uso del significado denotativo del connotativo, se propone en el cuestionario dos opciones de uso de los significados anteriormente mencionados. El significado de cada lexema fue obtenido del diccionario de la Real Academia Española, segunda edición, 1974.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO DENOTATIVO VS. SIGNIFICADO CONNOTATIVO SEGÚN TIPO DE CANAL.

CUADRO N° 7.

LEXEMA/SIGNIFICADO	a) SDO DENOTATIVO		b) SDO CONNOTATIVO	
	TIPO DE CANAL			
	MSN	IRC	MIRC	
5	a) Mujer que tiene hijos.	36%	38%	34%
	b) Mujer abnegada cariñosa que tiene hijos.	62%	62%	64%
	c) Otro	2%	0%	2%
	TOTAL	100%	100%	100%
2	a) Persona con quien se tiene amistad.	30%	36%	34%
	b) Cuate/tacha con quien compartes todo.	76%	54%	64%
	c) Otro	4%	10%	2%
	TOTAL	100%	100%	100%
3	a) Sentimiento apasionado hacia una persona.	45%	38%	34%
	b) Es cuando estas clavado o enamorado de una persona.	50%	50%	62%
	c) Otro	5%	12%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%
4.	a) Persona que traiciona a su pareja por otro/a.	38%	36%	28%
	b) Persona que le pone cuernos a su media naranja	52%	56%	68%
	c)Otro	10%	8%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%
5	a) Afirmar lo que se sabe que es falso.	34%	32%	32%
	b) Utilizar papos para hacer creer una mentira.	60%	58%	68%
	c) Otro	6%	10%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%
6. ONVERSAR	a) Hablar familiarmente con otro(a)	30%	34%	30%
	b) Parlotear o charlar con tus cuates o conocidos.	68%	62%	62%
	c) Otro	2%	4%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%
7. BESAR	a) Tocar con los labios a una persona en señal de amor.	32%	39%	30%
	b) Darle piquitos o charparlo(a) a tu enamorado(a)	64%	53%	68%
	c) Otro	4%	8%	2%
	TOTAL	100%	100%	100%

Ante la preferencia de uso del significado denotativo o connotativo de un lexema en el *chat*, 50% de la población estudiada prefiere el significado connotativo en los diferentes lexemas que emplean para significar sus conversaciones, tanto en el canal MSN como en el IRC utilizan el significado connotativo del lexema madre en un 62%, a diferencia del canal MIRC en el que lo usan en un 64%. Esto quiere decir que el resto, es decir, menos de la mitad de los estudiantes expresan el significado denotativo del lexema madre, no obstante, la opción “**otro**” cuenta con un 12% por canal, cada respuesta propuesta por los universitarios reúne las características del significado connotativo, aumentando el porcentaje de uso del mismo.

El 30% de los informantes del canal MSN responden utilizar el significado denotativo para el lexema amigo, a diferencia del 36% usado en el canal IRC y al 34% en el canal MIRC. Esta preferencia de uso de los universitarios en los tres canales, se debe a que este sistema de comunicación no es totalmente oral ni tampoco escrito, ya que por estas características en otro orden de cosas, se destaca que del registro oral el usuario hereda la improvisación y fragmentación, y del registro escrito hereda la reflexibilidad, el distanciamiento y la estructuración.

En cuanto a la opción “**otro**”, en los tres canales obtuvieron un

porcentaje de 29%, se trata de gente que expresa lexemas connotativos como: hermano, persona de confianza, un único silencio, el que nunca te traiciona, etc. Una de las características de este tipo de significado es que puede englobar las propiedades supuestas del referente, o sea, las que se deban al punto de vista que adopte un solo individuo, un grupo de ellos o una sociedad entera, es igualmente evidente que las connotaciones pueden variar, hasta cierto punto, de un individuo a otro, dentro de una misma comunidad lingüística.

Se ha señalado que el aspecto más sobresaliente de esta variedad de comunicación, perceptible desde el primer instante en que se observa, es la impresión de hallarse ante un texto oralizado. Se tendría así, una variedad más de lo que Mayans⁴² denomina “lo hablado en textos”. Un análisis en profundidad demuestra que lo hablado en los *chats* no se limita al uso de determinadas variedades lingüísticas, diatópicas, diastráticas y diafásicas, más apropiadas para la comunicación oral, sino que, además de la aparición de dichas formas lingüísticas, lo hablado procede de la propia actividad interactiva que se desarrolla en los canales de comunicación de la Red, el aspecto más sobresaliente de esta variedad de comunicación electrónica es la oralización del texto, es decir, la sensación de que los usuarios escriben lo que desearían estar diciendo, y leen lo que les gustaría estar oyendo.

⁴² Mayans Jhonn, “Género chat” o cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio. Barcelona: Editorial Gedisa. 2002

A pesar de la afirmación de Yus ⁴³, sería un error seguir identificando el registro formal con la lengua escrita y el registro coloquial con la lengua hablada, es incuestionable que la producción fónica y la gráfica mantienen entre sí diferencias sustanciales respecto al grado de planificación y al tiempo de ejecución de los mensajes. Estas características de producción y formulación hacen que la inmediatez comunicativa sea más afín a la realización fónica, y la distancia comunicativa, al medio gráfico; con las mismas características el significado denotativo es el elemento fundamental de la comunicación lingüística y se podría calificar de formal, a diferencia del significado connotativo que se relaciona con el lenguaje coloquial, ya que los individuos de una sociedad connotan con afinidad, lo sentimental, lo físico, etc.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO DENOTATIVO VS. SIGNIFICADO CONNOTATIVO SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 8.

⁴³ Yus F., "El uso del lenguaje en Internet". Barcelona: Editorial Ariel. 2001

LEXEMA/SIGNIFICADOS		a) SDO DENOTATIVO		b) SDO CONNOTATIVO			
		MSN		IRC		MIRC	
		M	F	M	F	M	F
1. MADRE	a) Mujer que tiene hijos.	20%	52%	44%	60%	8%	72%
	b) Mujer abnegada cariñosa que tiene hijos.	76%	44%	44%	40%	80%	16%
	c) Otro	20%	4%	12%	0%	12%	12%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2. AMIGO	a) Persona con quien se tiene amistad.	24%	60%	40%	32%	24%	24%
	b) Cuate/tacha con quien compartes todo.	68%	40%	60%	48%	68%	60%
	c) Otro	8%	0%	0%	20%	8%	16%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3. AMOR	a) Sentimiento apasionado hacia una persona.	12%	44%	28%	48%	20%	48%
	b) Es cuando estas clavado o enamorado de una persona.	80%	48%	52%	48%	76%	48%
	c) Otro	8%	8%	20%	4%	4%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4. INFIEL	a) Persona que traiciona a su pareja por otro/a.	36%	52%	32%	48%	8%	56%
	b) Persona que le pone cuernos a su media naranja	52%	40%	44%	40%	80%	28%
	c) Otro	12%	8%	24%	12%	12%	16%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5. MENTIR	a) Afirmar lo que se sabe que es falso.	40%	52%	36%	28%	16%	28%
	b) Utilizar papos para hacer creer una mentira.	48%	48%	44%	72%	84%	72%
	c) Otro	12%	0%	20%	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

6. CONVERSAR	a) Hablar familiarmente con otro(a)	40%	60%	44%	76%	28%	60%
	b) Parlotear o charlar con tus cuates o conocidos.	56%	40%	48%	24%	64%	32%
	c) Otro	4%	0%	8%	0%	8%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
7.	a) Tocar con los labios a una persona en señal de amor.	16%	48%	40%	44%	0%	52%

b) Darle piquitos o charparlo(a) a tu enamorado(a)	80%	48%	40%	40%	96%	48%
c) Otro	4%	4%	20%	16%	4%	0%
TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

En este cuadro, el género masculino presenta una gran diferencia porcentual de uso del significado denotativo como connotativo en los tres canales investigados, a diferencia del género femenino. El 52% de los varones del canal MSN usan el significado connotativo para significar por ejemplo el lexema “infidel”, a diferencia del género opuesto que preferentemente opta por el significado denotativo 52%. Es decir, 50 de cada 100 damas utilizan significados lógico cognoscitivos, estructurados mediante un sistema sintáctico que sostienen unidades lingüísticas.

Para la opción “**otro**”, tanto el género masculino como el femenino incrementan cierto porcentaje, los varones aportan 12% y las mujeres 2% de innovación léxica tales como: inmaduro/a, tonto/a, persona que no sabe lo que quiere, pobre boludo no vale la pena, etc., ambos resultados se incluyen dentro el significado connotativo, ya que estos son atributos del referente traducidos a términos del mundo real.

Por otro lado, este análisis muestra que en el canal IRC 32% del sector masculino usa el significado connotativo y 14% opta por el denotativo, sin embargo 12% elige la opción “**otro**” que se suma al

significado connotativo ampliando el porcentaje del mismo, en contraste con el sector femenino el 48% usa el significado denotativo pese a que 2% aporta con otro significado connotativo.

De los resultados obtenidos se puede deducir que de cada 100 varones universitarios 70 emplean el significado connotativo, 20 usan el denotativo y 10 expresan su favoritismo con un significado particularmente personal. En contraste de cada 100 mujeres estudiantes 60 de ellas utilizan el significado denotativo para definir sus lexemas, 25 adoptan el significado connotativo y 15 optan por sugerir un significado connotativo.

Al comparar los resultados de ambos cómputos en cuanto a frecuencia de uso de significados denotativos y connotativos, la diferencia es evidentemente notable, pues en su mayoría, el sector femenino prefiere utilizar significados denotativos con respecto a los varones que usan significados connotativos, razón por la cual el *chat* se califica como un medio escrito oralizado, dentro de sus características lo oral no lo es completamente ni tampoco lo escrito, ya que ambas conviven como un solo registro, combinando sus particularidades.

Las mujeres en cuanto a la forma de expresar sus pensamientos muestran mayor cautela y más aún como universitarias en formación

académica superior.

El estudio revela además, que en los tres canales investigados, los varones designan con mayor frecuencia significados connotativos a sus lexemas, esto refleja la informalidad de las conversaciones que se mantienen a través de un ordenador, generalmente este sexo es calificado en nuestra sociedad como un género machista, involucrando también al lenguaje, ellos tienen una forma de expresión muchos más coloquial en comparación del género femenino a la hora de comunicarse con sus compañeros o amigos, lo que mediante el *chat* es aún más fácil, ya que tanto el emisor como el receptor pueden escribir lo que se les antoje pues nadie se conoce en realidad.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO DENOTATIVO VS. SIGNIFICADO CONNOTATIVO SEGÚN EDAD.

	a) SDO DENOTATIVO	b) SDO CONNOTATIVO
--	----------------------	-----------------------

LEXEMA/SIGNIFICADOS		19	20	21	22	23	24
1. MADRE	a) Mujer que tiene hijos.	8%	10%	18%	32%	56%	60%
	b) Mujer abnegada cariñosa que tiene hijos.	88%	82%	58%	52%	36%	40%
	c) Otro	4%	8%	24%	16%	8%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2. AMIGO	a) Persona con quien se tiene amistad.	8%	10%	20%	28%	52%	72%
	b) Cuate/tacha con quien compartes todo.	76%	90%	72%	72%	40%	28%
	c) Otro	16%	0%	8%	0%	8%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3. AMOR	a) Sentimiento apasionado hacia una persona.	0%	20%	28%	16%	76%	60%
	b) Es cuando estas clavado o enamorado de una persona.	100%	80%	72%	76%	24%	32%
	c) Otro	0%	0%	0%	8%	0%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4. INFIEL	a) Persona que traiciona a su pareja por otro/a.	8%	12%	32%	32%	48%	64%
	b) Persona que le pone cuernos a su media naranja	76%	80%	68%	68%	48%	36%
	c) Otro	16%	8%	0%	0%	4%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5. MENTIR	a) Afirmar lo que se sabe que es falso.	0%	12%	36%	32%	60%	80%
	b) Utilizar papos para hacer creer una mentira.	80%	76%	60%	68%	40%	12%
	c) Otro	20%	12%	4%	0%	0%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
6. CONVERSAR	a) Hablar familiarmente con otro(a)	0%	0%	34%	56%	76%	72%
	b) Parlotear o charlar con tus cuates o conocidos.	100%	88%	66%	44%	24%	28%
	c) Otro	0%	12%	0%	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

CUADRO N° 9.

7. BESAR	a) Tocar con los labios a una persona en señal de amor.	4%	4%	32%	52%	64%	60%
	b) Darle piquitos o chaparlo(a) a tu enamorado(a)	96%	96%	52%	40%	36%	40%

c) Otro	0%	0%	16%	8%	0%	0%
TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Según este cuadro, los jóvenes de 19 y 20 años son los que menos usan significados denotativos en comparación con los que tienen 21, 22, 23 y 24 años, sin embargo alcanzan porcentajes insospechados al emplear lexemas comunes en los canales de *chat*.

De cada 100 jóvenes que seleccionan el uso del significado denotativo o connotativo del lexema “besar” de 21 años, 60 eligen usar el significado denotativo, en cambio 40 señalan usar el connotativo; 70 de los jóvenes de 22 años eligen el uso del significado connotativo; en contraste con estos resultados los universitarios de 23 años 60 prefieren el uso del significado denotativo, no es tanta la diferencia de los estudiantes de 24 años que reflejan un resultado del 80% de empleo del significado denotativo con relación al 12% del significado connotativo.

Estos números indican que a menor edad, mayor uso de significados connotativos. Sin embargo, conviene señalar que los universitarios jóvenes de 19 e incluso 20 años, están cursando los primeros años en la vida universitaria, los mismos que hace uno o dos años atrás finalizaron el bachillerato, por lo que se explicaría que aún mantienen vocablos muy coloquiales del habla oral estudiantil e incluso lexemas malsonantes o

groseros que son emitidos sin temor alguno.

Por otra parte, los jóvenes de 21 y 22 años utilizan el significado denotativo y el connotativo en un porcentaje casi equitativo, es decir, que los jóvenes se encuentran en un proceso de regularización de su lengua, en oposición los universitarios de 23 y 24 años optan por utilizar el significado denotativo con mayor frecuencia, esta preferencia se debe a que dichos jóvenes cuentan con un nivel académico avanzado adjunto a su lengua, y necesariamente requiere correcciones en cuanto al uso y al significado que le asignan a sus lexemas.

Muchos usuarios afirman que intentan aproximarse en lo posible a lo que para ellos es una conversación diaria, lo que hace que se trate de un registro escrito espontáneo, próximo, desprovisto de convenciones o reglas gramaticales. Las frases están poco elaboradas. La propiedad reflexiva del texto escrito se diluye, ya que no es posible revisar cada frase, y además sus opiniones o exposiciones se ven cortadas por las intervenciones de otros participantes.

Al exponer un contenido en lengua escrita, se acostumbra revisar la construcción formal y disponer de los componentes del argumento de forma consecutiva, progresiva y lineal. Sin embargo, en los *chats* se improvisa más, distribuyéndose un contenido fragmentado.

4.3.2. SIGNIFICADO CONNOTATIVO.

La forma de las preguntas fue:

1. Si te comunican que uno de tus amigos perdió la vida, tú le avisas a otro/a compañero/a, le dices el x...

2. Si un contacto tuyo te dice que tu mejor amigo no puede ver, él es entonces...
3. Si una de las ciberchicas tiene unos kilos por demás, la palabra que utilizas al comentar acerca de ella es...
4. Existe siempre alguna persona en el chat que a pesar de que le expliques algo, se sigue equivocando en reiteradas ocasiones, tú lo consideras...
5. Cuando te enteras que uno de tus ciberpretendientes es de tez oscura él o ella es...
6. Cuando tu amor platónico carece de belleza tú comentas que es...
7. Cuando a una persona en la red no lo quieres ver ni oír, a él o ella...

Los resultados obtenidos fueron:

**DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO
CONNOTATIVO (TABÚ/EUFEMISMO) SEGÚN TIPO DE CANAL.**

CUADRO N° 10.

LEXEMAS	TIPO DE CANAL
---------	---------------

		MSN	IRC	MIRC
1	murió	10%	12%	22%
	falleció	28%	28%	24%
	pasó a mejor vida	24%	26%	24%
	se fue para siempre	34%	22%	20%
	Otro	4%	12%	10%
TOTAL		100%	100%	100%
2	ciego	50%	40%	42%
	tuerto	20%	18%	20%
	invidente	18%	12%	16%
	corto de vista	4%	4%	12%
	persona que tiene los ojos cerrados	8%	22%	2%
	Otro	0%	4%	8%
TOTAL		100%	100%	100%
3	gorda	48%	44%	18%
	sebosa	4%	6%	4%
	mantecosa	12%	10%	8%
	pasadita de peso	20%	28%	50%
	pelota de playa	12%	0%	4%
	rellenita	4%	8%	2%
	Otro	0%	4%	14%
TOTAL		100%	100%	100%
4	tonto	26%	24%	36%
	burro	14%	30%	14%
	lelo	40%	12%	24%
	inteligente	4%	6%	4%
	tocadito	0%	2%	6%
	Otro	16%	26%	16%
TOTAL		100%	100%	100%
5	negro/a	24%	30%	32%
	moreno/a	36%	34%	28%
	tostadito/a	4%	14%	16%
	quemadito/a	0%	4%	2%
	chamillo/a	26%	12%	12%
	Otro	10%	6%	10%
TOTAL		100%	100%	100%
6	feo/a	36%	14%	26%
	horroroso/a	10%	12%	4%
	espantoso/a	18%	6%	8%
	no muy simpatico/a	22%	24%	38%
	no muy atractivo/a	6%	34%	16%
	Otro	8%	10%	8%
TOTAL		100%	100%	100%
	lo/a desprecias	8%	18%	8%

7	lo/a aborreces	4%	8%	6%
	te cae gordo/a	24%	10%	12%
	te cae de la patada	40%	46%	44%
	lo/a traes entre ceja y ceja	20%	12%	24%
	Otro	4%	6%	6%
TOTAL		100%	100%	100%

Muchas veces diferentes lexemas llevan en su significado carga negativa que socialmente son proscritas por razones generalmente religiosas o de buen gusto y que aparece sustituida por algún sucedáneo o eufemismo.

En este cuadro, se encuentran tres tipos de tabú: a) discriminación racial, b) defectos del cuerpo y c) lexemas considerados ofensivos.

Los informantes del canal MSN, en lugar de utilizar un eufemismo para sustituir el lexema considerado tabú, ofensivo o inoportuno, reflejan lo contrario, pues el 50%, es decir la mitad de la población universitaria emite tal cual el lexema tabú “ciego”, mientras que el 20% de los estudiantes utiliza el lexema “tuerto”. En oposición los eufemismos para este lexema tabú son utilizados en menor frecuencia, 18% utiliza el vocablo “invidente”, menos de la cuarta parte de la población usa “corto de vista”, y el 8% emplea “persona que tiene los ojos cerrados”, no existe ninguna otra opción de eufemismo en este canal.

Así mismo, es habitual para los jóvenes proferir lexemas tabú de los defectos del cuerpo por ejemplo, el hecho de ser gordo/a, trae consigo diferentes lexemas muy ofensivos y a la vez eufemismos, en el canal IRC por ejemplo, el 44% de las personas utilizan el lexema “gorda” a diferencia del canal MIRC 18% para el mismo lexema, “sebosa” en ambos canales es empleada en menor cantidad, “mantecosa” es el lexema que adoptan los estudiantes del canal IRC en un 10% en contraste del canal MIRC 8%; los eufemismos para estas palabras son: “pasadita de peso” que en el canal IRC obtuvo 28% a diferencia del canal MIRC 50%, “rellenita” es un eufemismo utilizado por el 4% promedio en los tres canales. Para la opción otro los universitarios sugieren diferentes opciones como: sobradita, completita, gorda sabrosa, mundo; o simplemente repiten los lexemas propuestos más el diminutivo -ita.

En cuanto al empleo de lexemas tabú de discriminación racial, el color de la piel es un claro ejemplo. Las proporciones obtenidas, al igual que en el anterior caso descrito proyectan resultados parecidos. El 24% del canal MSN, 30% del canal IRC y 32% del canal MIRC, califican a la persona de tez oscura “negra”, otro de los lexemas utilizados de forma despectiva es “moreno”, en el canal MSN lo prefieren en un 36% existiendo una diferencia mínima de uso en el canal IRC 34% y alejándose un poco más el canal MIRC con el 28%. Los eufemismos para este lexema son

“tostadito”, “quemadito” y “chamillo” que son empleados en los tres canales por la cuarta parte de la población. La opción otro también contribuye al uso de eufemismos con lexemas como: trigueño, chocolate, piel canela, etc.

Hablar de quienes usan el *chat*; los usuarios es un tema complejo de asumir desde la estructura de un proceso comunicativo, ya que es un ser anónimo que se crea a sí mismo para mostrarse a los demás como él quiere. Por lo anterior solamente puede asegurarse que todos los usuarios del *chat* son personas que tienen acceso a Internet y poseen ciertas habilidades informáticas.

Por lo general, cuando un ser humano intenta acercarse a interactuar con otro, se toma en cuenta lo que se percibe a simple vista; se tiende a prejuzgar ante la supuesta posibilidad de poder hacer un juicio superficial. En la interacción cara a cara, las personas tratan de mostrarse conforme a lo que los demás esperan de ellas, sin importar si su comportamiento, vestimenta, estilo de vida, gustos, posición social y muchas cuestiones que identifican a los sujetos, que vayan de acuerdo con ellos y su forma de pensar; todo por tratar de encajar en el mundo e idiosincrasia del resto de la población a quienes se enfrentan diariamente.

Es necesario resaltar que los usuarios del *chat* cuentan con la posibilidad de mostrarse sin prejuicios ante los demás; ellos no temen

a la percepción primera que los sujetos interactuantes tengan de ellos, porque la información que pueden proporcionar al “conocer” personas vía Internet

es fácilmente manipulable, por lo mismo que a la hora de emitir algún lexema considerado tabú, las personas no temen al expresar lo que piensan y lastimosamente usan con menor frecuencia eufemismos.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (TABÚ/EUFEMISMO) SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 11.

	LEXEMA	GÉNERO					
		MSN		IRC		MIRC	
		M	F	M	F	M	F
1	murió	4%	16%	4%	20%	0%	44%
	falleció	0%	56%	12%	44%	8%	40%
	pasó a mejor vida	40%	8%	40%	12%	40%	8%
	se fue para siempre	48%	20%	32%	12%	36%	4%
	Otro	8%	0%	12%	12%	16%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	ciego	60%	40%	48%	32%	48%	36%
	tuerto	36%	4%	20%	16%	24%	16%
	invidente	4%	32%	8%	16%	24%	8%
	corto de vista	0%	8%	4%	4%	0%	24%
	persona que tiene los ojos cerrados	0%	16%	20%	24%	0%	4%
	Otro	0%	0%	0%	8%	4%	12%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	gorda	48%	48%	56%	32%	12%	24%
	sebosa	8%	0%	12%	0%	0%	8%
	mantecosa	20%	4%	16%	4%	8%	8%
	pasadita de peso	8%	32%	12%	44%	60%	40%
	pelota de playa	12%	12%	0%	0%	0%	8%
	rellenita	4%	4%	0%	16%	4%	0%
	Otro	0%	0%	4%	4%	16%	12%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	tonto	12%	40%	20%	28%	40%	32%
	burro	20%	8%	60%	0%	20%	8%
	lelo	48%	32%	0%	24%	20%	28%
	inteligente	0%	8%	0%	12%	0%	8%
	tocadito	0%	0%	0%	4%	0%	12%
	Otro	20%	12%	20%	32%	20%	12%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	negro/a	40%	8%	60%	0%	40%	24%
	moreno/a	40%	32%	20%	48%	12%	44%
	tostadito/a	0%	8%	8%	20%	20%	12%

	quemadito/a	0%	0%	0%	8%	0%	4%
	chamillo/a	0%	52%	0%	24%	20%	4%
	Otro	20%	0%	12%	0%	8%	12%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
	feo/a	40%	32%	12%	16%	24%	28%
	horroroso/a	20%	0%	20%	4%	8%	0%

6	espantoso/a	20%	16%	8%	4%	8%	8%
	no muy simpático/a	4%	40%	12%	36%	40%	36%
	no muy atractivo/a	0%	12%	28%	40%	8%	24%
	Otro	16%	0%	20%	0%	12%	4%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
7	lo/a desprecias	0%	16%	8%	28%	12%	4%
	lo/a aborreces	0%	8%	0%	16%	8%	4%
	te cae gordo/a	12%	36%	12%	8%	8%	16%
	te cae de la patada	60%	20%	64%	28%	40%	48%
	lo/a traes entre ceja y ceja	20%	20%	8%	16%	28%	20%
	Otro	8%	0%	8%	4%	4%	8%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%

Hablar de quienes usan el *chat* es un tema complejo ya que es un ser anónimo que se crea a sí mismo para mostrarse a los demás como él quiere.

Se sabe que la imagen que tienen de sí mismos los jóvenes es parte fundamental de su estructura de pensamiento, por ello la gran diferencia de quienes chatean es que cuentan con la posibilidad de mostrarse sin prejuicios ante los demás; ellos no tienen miedo a la primera impresión, porque la información que pueden proporcionar al “conocer” personas vía Internet es fácilmente manipulable.

El género femenino, para reemplazar el lexema “feo/a” utiliza los eufemismos “no muy simpático” o también “no muy atractivo” que es asignado por más de la mitad de las damas, en divergencia con el

género masculino que proporcionan indiferentemente los porcentajes de uso tanto de lexemas tabú como de eufemismos con porcentajes del 10% al 24%.

En cuanto a las palabras que llevan carga negativa como “tonto”, de cada 100, 10 hombres del canal MSN lo emplean, 20 usan “burro”, 50 “inteligente” y 10 escriben otros lexemas tales como: papanatas, lelo, tarado, caído del catre, etc. En el canal IRC 30 de cada 100 varones, escogen la opción “tonto”, 70 “burro”, 20 “lelo” y 5 “inteligente”; con similares resultados en el canal MIRC 30 de cada 100 varones utilizan la palabra mal sonante “tonto”, 7 “burro”, 12 “lelo” y 6 multiplican nuevas opciones con lexemas tales como: apurado, cacholento, nervios, atolondrado, etc.

Por los resultados obtenidos se afirma que las mujeres intentan evitar el uso de lexemas tabú dentro de una determinada comunidad hablante reemplazándolas por eufemismos, contrariamente al género opuesto. De acuerdo a la teoría de la competencia comunicativa, en esta situación, los jóvenes tienen conocimiento y capacidad para producir lexemas, pero están demostrando el desconocimiento de las reglas sociales de cortesía y sus lexemas son emitidos espontáneamente sin respeto alguno.

En Internet, principalmente haciendo referencia a los *chats*, los juicios para aceptar a un individuo y socializar con él se basan en la forma de pensar y expresarse, y hasta de “sentir”, caso muy diferente es en “la vida real”; es decir donde se interactúa cara a cara con las demás personas y no existe más mediador que el contexto que los envuelve, las mujeres normalmente mantienen amistades con diferentes personas, a diferencia de los varones que siempre se encuentran en un trance de nueva presentación y prefieren conversar con las mujeres.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (TABÚ/EUFEMISMO) SEGÚN EDAD.

CUADRO N° 12.

LEXEMA	EDAD					
	19	20	21	22	23	24
murió	40%	48%	12%	16%	8%	0%

1	falleció	52%	24%	4%	48%	10%	0%
	pasó a mejor vida	4%	0%	48%	8%	40%	60%
	se fue para siempre	4%	16%	36%	24%	38%	36%
	Otro	0%	0%	0%	4%	4%	4%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	ciego	72%	64%	32%	16%	8%	4%
	tuerto	12%	20%	4%	14%	10%	0%
	invidente	4%	8%	40%	36%	20%	40%
	corto de vista	0%	0%	4%	26%	26%	20%
	persona que tiene los ojos cerrados	8%	8%	12%	8%	36%	36%
	Otro	0%	0%	8%	0%	0%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	gorda	76%	48%	40%	36%	16%	12%
	sebosa	12%	4%	12%	8%	0%	0%
	mantecosa	12%	20%	8%	0%	0%	0%
	pasadita de peso	0%	16%	20%	36%	48%	80%
	pelota de playa	0%	0%	8%	12%	32%	0%
	rellenita	0%	8%	8%	0%	0%	0%
	Otro	0%	4%	4%	8%	4%	8%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	tonto	28%	24%	32%	10%	10%	2%
	burro	48%	36%	24%	30%	12%	12%
	lelo	0%	12%	20%	18%	12%	4%
	inteligente	12%	12%	4%	0%	34%	30%
	tocadito	0%	0%	12%	32%	24%	44%
	Otro	12%	16%	8%	0%	8%	8%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	negro/a	42%	36%	28%	32%	12%	20%
	moreno/a	32%	34%	40%	24%	38%	4%
	tostadito/a	0%	8%	12%	10%	20%	10%
	quemadito/a	16%	12%	8%	24%	20%	22%

	chamillo/a	10%	2%	4%	10%	10%	44%
	Otro	0%	8%	8%	0%	0%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	feo/a	18%	30%	20%	4%	12%	4%
	horroroso/a	14%	20%	12%	10%	10%	4%
	espantoso/a	20%	4%	28%	0%	2%	10%
	no muy simpático/a	18%	22%	20%	46%	40%	62%
	no muy atractivo/a	30%	16%	20%	32%	32%	20%
	Otro	0%	8%	0%	8%	4%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
	lo/a desprecias	24%	20%	34%	4%	10%	20%

7	lo/a aborreces	28%	10%	10%	8%	10%	16%
	te cae gordo/a	10%	12%	20%	10%	14%	14%
	te cae de la patada	12%	48%	22%	52%	28%	10%
	lo/a traes entre ceja y ceja	10%	10%	14%	4%	38%	40%
	Otro	16%	0%	0%	12%	0%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%

En el sistema de comunicación *chat* tanto el emisor como el receptor son seres anónimos sentados frente a una pantalla, moviendo sus dedos en un teclado. Es lo único que relativamente es seguro de saber, el lenguaje se ve afectado por dicho anonimato, pues al mantenerse anónimos los interlocutores de una comunicación nadie duda que los lexemas producidos por los mismos puedan ser utilizados desdeñosamente y con mucha carga negativa.

El presente análisis confirma dicha aseveración, puesto que, todos los jóvenes que tienen 19, 20, 21, 22, 23 y 24 años, usan en alguna ocasión un lexema considerado tabú.

Los datos de esta tabla son interesantes, ya que los jóvenes de 19, 20 y 21 años utilizan el lexema despectivo “feo” en 18%, 30% y 20%, en contraste los universitarios de 22, 23, y 24 años prefieren el eufemismo “no muy simpático” con proporciones de 46%, 40% y 62%. Estos últimos porcentajes no significan que los jóvenes de las tres edades mencionadas no utilicen palabras tabú, sino que las emplean pero con menor

frecuencia.

Es necesario resaltar que los jóvenes a mayor edad usan en menor frecuencia las palabras consideradas tabú demostrando hostilidad o rechazo, es decir a más grado de educación mejor uso de lexemas de buen gusto. Aunque ninguna persona se salva de emitir en algún momento una palabra tabú, tanto los jóvenes de 19, 20 y 21 años como los de 22, 23 y 24 distribuyen proporciones de uso de dichos lexemas de acuerdo a la situación presentada en el cuestionario y camuflados por el anonimato, las emiten sin temor alguno. Otra de las características de los últimos es que utilizan palabras de creación léxica en un 10%.

Algo interesante que ocurre en las conversaciones virtuales, en cuanto al tabú en el *chat* de Internet es la restricción de palabras que llevan cargas negativas, y que si el emisor o receptor las escribe será expulsado inmediatamente del canal; por ejemplo, en uno de los canales de IRC una de las palabras consideradas tabú es “estriptis”, para el uso de este lexema los usuarios la reemplazan por el eufemismo “stristissss”. Se puede apreciar claramente que la restricción es para la grafía y no así para el significado. Las palabras groseras en algunos canales son consideradas tabú, por lo que no son acogidas ni en el canal MSN como tampoco en el MIRC, ya que aquel individuo que las produzca es expulsado (quikeado) inmediatamente del canal.

Como el *chat* tiene la característica de ser mensajería sincrónica es importante mantener la conversación, por lo que en la mayoría de las ocasiones ni siquiera se presenta ideas completas, es importante conservar la atención del receptor, antes de que este decida abandonar la sala emitiendo lexemas considerados tabú a la falta de respuesta por parte del emisor.

HIPOCORÍSTICOS.

El hipocorístico, cuando se ha escogido personalmente, resulta informativo sobre la personalidad del remitente o sobre el tono que adopta en la denominación de su cuenta de correo; por ejemplo, *nikita@...* refiere una heroína del cine de acción, *elpresonumero9@...* connota una posición política, *gatomagico@...* aporta una connotación poética o *saltatrampas@...* proclama un lema personal. Sin embargo, el valor informativo del nombre de la cuenta puede resultar incongruente en una relación formal o bien puede convertirse en un motivo de gracia en boca de los corresponsales.

En el *chat* hoy se puede ser Blanca Nieves y mañana Cenicienta. La creación de perfiles en línea brindan la oportunidad de hacerlo o dejarlo en blanco, si uno prefiere identificarse, puede hacerlo mediante un hipocorístico de su elección, se puede cambiar de nombre, de ciudad

en la que vive, de gustos y hasta de sexo, puesto que, nadie verificará que la información proporcionada sea cierta o falsa. En la mayoría de los *chats* no se puede seguir la pista a alguien de manera segura. Es el reinado del anonimato camuflado por los hipocorísticos.

En los tres canales se reunió 150 hipocorísticos, de esta cantidad se exponen los más representativos; los datos están transcritos sin alteración alguna.

ESTRUCTURA DE LOS HIPOCORÍSTICOS EN EL CHAT.

CUADRO N° 13.

MASCULINO			FEMENINO		
HIPOCORÍSTICO	SIGNIFICADO	HIPOCORÍSTICO	SIGNIFICADO	HIPOCORÍSTICO	SIGNIFICADO
1	aguila_	me gusta ser libre y fuerte.	13	amadai	por una película.
2	bart	soy travieso.	14	gladisita	mi nombre.
3	cariñosito	me identifico así.	15	gatitafab	soy cariñosa y fab mi nombre.
4	chistosito	me gusta serlo.	16	julian	así me llaman mis amigos.
5	espaider	por la peli.	17	Marvi	mi nombre.
6	fabricio	mi nombre.	18	liz	mi nombre.
7	fortachon	me gustaría serlo.	19	sol	Irradia la vida de los demás.
8	guapoybueno	porque lo soy.	20	risitos	mis risos.
9	Jorge	mi nombre.	21	sherlit	nada.
10	nando	parte de mi nombre.	22	tibbe	mi nombre al revés.

11	ricky	mi nombre	23	timida_tierna	lo soy.
12	Rodriguito	mi nombre con cariño.	24	Veryojitos	very es mi nombre y ojitos porque soy ojosa.

Los hipocorísticos tienen características muy variadas en el *chat*, ya que cada individuo intenta denominarse de una manera satisfactoria y llamativa, en este medio no existen hipocorísticos similares o repetidos. Al entrar a chatear en algún canal el programador de cada canal anuncia si existe o no el nickname o hipocorístico que se desea emplear.

Si se analizan los hipocorísticos de las líneas 3, 4, 12 y 14, se evidencia el empleo del nombre propio en letra minúscula, a excepción de uno de los nombres de varón, más el diminutivo -ito/a. En las líneas 6, 11, 16 y 21 el denominativo que los usuarios escogen es escribir sus nombres propios en letra minúscula.

Por lo general el programa administrativo de cada sistema de *chat*, exige escribir en letra minúscula el hipocorístico. Este aspecto afecta a la normatividad que expone la RAE en cuanto al uso apropiado de mayúsculas.

El hipocorístico más empleado es sin duda, el reflejo de la personalidad que puede tener el usuario, lo cual se demuestra en líneas 3,

4, 7, 8 y 23. Esta preferencia se debe a que la persona trata de buscar el lado positivo de su personalidad, o inventa alguna cualidad atractiva para que dicha persona sea la más solicitada en el canal, aunque sea una farsa o engaño.

Existe también la posibilidad de que las personas usen apócope de su nombre para representarse, líneas 8, 10 y 11. Las películas también influyen en los hipocorísticos, ya que algunos individuos se representan a través de sus personajes favoritos líneas 2, 5, 13 y 22. Algunos usuarios optan por elegir un sobrenombre de algún animal con el que se identifiquen, pero no se trata de cualquier animal, si no de aquellos que representen ternura, posición, poder, etc., líneas 1 y 14.

El hecho de elegir un hipocorístico se torna complicado para el usuario, en muchos casos la persona que está del otro lado tiene que inventar uno atractivo, llamativo e intenso. Incluso existen personas que cambian sus nombres por otros ingleses, cubanos, mexicanos, etc.

Las características de los hipocorísticos descritos líneas arriba son los más representativos, ya que los restantes repiten las mismas características de las ya explicadas.

Lo que se esconde detrás de los usuarios, nadie lo sabe, pero hay

ciertos comportamientos típicos según el hipocorístico, que pueden ofrecerle un aproximado bastante acertado a la realidad.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (ONOMATOPEYAS) SEGÚN TIPO DE CANAL.

CUADRO N° 14.

	LEXEMA/ONOMATOPEYA	TIPO DE CANAL		
		MSN	IRC	MIRC
1	Me mato de risa	20%	0%	2%
	jajajajaja	80%	100%	96%

	Otro	0%	0%	2%
	TOTAL	100%	100%	100%
2	Me haces llorar malo/a	28%	40%	28%
	buuuuuuuuuuu malo	62%	58%	66%
	Otro	10%	2%	6%
	TOTAL	100%	100%	100%
3	No sabes lo/a vi y mi corazón latió rápidamente	38%	40%	32%
	No sabes lo/a la vi y pum pum pum mi corazoncito	62%	54%	60%
	Otro	0%	6%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%
4	Se cayó mi libro a piso.	28%	46%	32%
	Cataplum o plop se cayó mi libro al piso	62%	50%	62%
	Otro	0%	4%	6%
	TOTAL	100%	100%	100%
5	Me alegra que te encuentres bien	38%	34%	38%
	Guauuuuuu super que te encuentres bien	58%	76%	62%
	Otro	4%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%
6	déjame pensarlo	22%	34%	38%
	mmmmmmmmmmmmmm	66%	60%	62%
	Otro	12%	6%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%
7	Bueno es hora de irme a dormir	24%	46%	34%
	Bueno es hora de hacer chiss	70%	50%	64%
	Otro	6%	4%	2%
	TOTAL	100%	100%	100%

Una de las técnicas más utilizada e innovadora en el *chat* es la de transcribir diferentes sonidos onomatopéyicos para expresar sensaciones o simular la presencia de objetos en la conversación, por ejemplo, “mmmmmmmmmmmmmm... ¿qué quieres decir con eso?” “zzzzzz, zzzzzz, zzzzzz, me duermo...”; “run, run... me voy en mi Cadillac”.

La mayoría de las veces estos recursos son utilizados por los

universitarios como una estrategia para agradar a sus interlocutores en el transcurso de la conversación.

El sonido que más variedad de imitaciones produce es la “risa”. Constantemente aparecen en las conversaciones virtuales onomatopeyas con las que se representa la risa. Desde una risa callada, casi sólo sonrisa, hasta la carcajada más hilarante y burlona, pasando por toda una gama intermedia de la que, sólo por el contexto, se podría precisar algo más su valor significativo: en el canal MSN es utilizada por el 80% de la población, mientras que, 20% prefiere escribir “me mato de risa”. En el canal IRC el 100% de los estudiantes emplea la onomatopeya “jajajajaja”, a pesar de que presentan diversas variantes como: juajuajua, jejeje, jijiji, etc. En el canal MIRC el porcentaje de uso varía en un 4% es decir, el 96% de la gente usa la onomatopeya de la “risa”, 2% de la población opta por escribirlo y por último, con la misma proporción 2% aplican los emoticones.

Los alumnos universitarios reconocen aquellas onomatopeyas usuales en el *chat*, y el “llanto” no es tan común, el 38% del canal MSN prefiere escribir dicho sentimiento, 52% lo representa mediante la onomatopeya y 10% prefiere usar un emoticon. En relación a este cómputo en el canal MSN, a diferencia del IRC y el MIRC, existen una serie de recursos gráficos y sonidos brindados por algunos servidores que acompañan las frases de los usuarios. Caras, objetos gráficos varios y

ruidos de todo tipo hacen que la habitual uniformidad de la escritura se transforme en algo interactivo por la presencia de estos elementos multimedia.

Para expresar “llanto”, en el canal IRC y MIRC más de la mitad de los estudiantes opta por la onomatopeya, un 10% prefiere el emoticon y cuarta parte de la población escribe su connotación.

Con estos resultados se evidencia la creatividad y el talento de los usuarios para suplir carencias en un medio de comunicación virtual.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (ONOMATOPEYAS) SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 15.

	LEXEMA/ONOMATOPEYA	GÉNERO					
		MSN		IRC		MIRC	
		M	F	M	F	M	F
1	Me mato de risa.	48%	12%	0%	0%	4%	0%
	jajajajajaja	52%	88%	100%	100%	92%	100%
	Otro	0%	0%	0%	0%	4%	0%

	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	Me haces llorar malo/a.	48%	8%	72%	24%	16%	0%
	buuuuuuuuuuuu malo	44%	40%	20%	68%	72%	80%
	Otro	8%	52%	8%	8%	12%	20%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	No sabes lo/a vi y mi corazón latió rápidamente.	44%	8%	64%	16%	28%	16%
	No sabes lo/a la vi y pum pum pum mi corazoncito.	44%	60%	24%	84%	64%	76%
	Otro	12%	32%	12%	0%	8%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	Se cayó mi libro a piso.	52%	16%	72%	28%	40%	24%
	Cataplum o plop se cayó mi libro al piso.	44%	80%	24%	68%	56%	68%
	Otro	4%	4%	4%	4%	4%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	Me alegra que te encuentres bien.	60%	36%	80%	28%	28%	16%
	Guauuuuuu super que te encuentres bien.	36%	40%	12%	60%	64%	60%
	Otro	4%	24%	8%	12%	8%	24%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	Déjame pensarlo.	48%	16%	60%	8%	52%	24%
	mmmmmmmmmmmm	48%	64%	40%	80%	48%	52%
	Otro	4%	20%	0%	12%	0%	24%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
7	Bueno es hora de irme a dormir.	40%	28%	80%	12%	56%	12%
	Bueno es hora de hacer chisssssss	48%	72%	8%	72%	24%	68%
	Otro	12%	0%	12%	16%	20%	20%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Para expresar onomatopéicamente “estoy pensando” se lo representa “mmmmmmmmmm”. En los tres canales estudiados los hombres no recurren en su mayoría al uso de dicha onomatopeya; esto quiere decir que, la mitad de la población masculina prefiere expresarse de forma escrita en un 45% a 50%.

Lo que significa que, de cada 100 individuos 50 escriben una

onomatopeya; en contraste 70 de cada 100 damas prefieren impresionar con el uso de una. En el canal IRC al igual que en el MIRC los varones expresan su sentir de forma escrita en mayor proporción que el género femenino, exhibiéndose una diferencia de 50 a 70 mujeres que emplean en sus conversaciones la creación de una palabra a partir de una fuente natural de sonidos. Estos números indican que en contraste con los varones, las mujeres emplean en mayor proporción una onomatopeya.

El uso de onomatopeyas demuestra a su vez el rasgo principal de la escritura electrónica, su carácter oral-escrito. La presencia del destinatario al momento de emisión obliga a los individuos a adaptar su discurso bajo los parámetros de una situación compartida, a modo de diálogo ya que la habitual “distancia” del receptor en la elaboración de un discurso escrito se encuentra condicionada por el contacto virtual brindado por este medio.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO CONNOTATIVO (ONOMATOPEYAS) SEGÚN EDAD.

CUADRO N° 16.

LEXEMA/ONOMATOPEYA	EDAD					
	19	20	21	22	23	24
Me mato de risa.	12%	0%	4%	20%	24%	4%
1 jajajajajaja	88%	100%	76%	80%	48%	88%
Otro	0%	0%	20%	0%	28%	8%

	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	Me haces llorar malo/a.	0%	12%	24%	16%	8%	20%
	buuuuuuuuuuuu malo	100%	88%	68%	84%	80%	68%
	Otro	0%	0%	8%	0%	12%	12%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	No sabes lo/a vi y mi corazón latió rápidamente.	36%	40%	44%	36%	40%	28%
	No sabes lo/a la vi y pum pum pum mi corazoncito.	52%	60%	56%	60%	60%	72%
	Otro	12%	0%	0%	4%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	Se cayó mi libro a piso.	28%	44%	40%	32%	16%	24%
	Cataplum o plop se cayó mi libro al piso.	64%	56%	60%	60%	84%	76%
	Otro	8%	0%	0%	8%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	Me alegra que te encuentres bien.	4%	36%	12%	24%	8%	32%
	Guauuuuuu super que te encuentres bien.	96%	64%	88%	76%	92%	68%
	Otro	0%	0%	0%	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	Déjame pensarlo.	8%	20%	4%	24%	8%	36%
	mmmmmmmmmmmmmmmm	84%	76%	96%	76%	92%	60%
	Otro	8%	4%	0%	0%	0%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
7	Bueno es hora de irme a dormir.	12%	20%	4%	28%	8%	8%
	Bueno es hora de hacer chiss	76%	80%	92%	72%	92%	92%
	Otro	12%	0%	4%	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

La variada gama de onomatopeyas tiene también su correspondencia (incluido el recurso a las repeticiones) en los emoticones :-) o ;-). Bien, es verdad que en cualquier caso también en los emoticones son fáciles de alargar cuanto se quiera, por ejemplo una carcajada: :-))))))

La juventud universitaria de 19 años, para expresar que desea

dormir, se estila con el uso de una onomatopeya en un 76%, esto quiere decir que más de la mitad de los jóvenes hace uso del mismo, a discrepancia de los jóvenes de 20 y 22 años que en cuanto a proporción no difieren sustancialmente, el primero tiene un 80% de uso y el segundo un 72%. Por otro lado, con los estudiantes que tienen 21, 23 y 24 años la desigualdad se estima en un 92%, lo que significa que a mayor edad de los usuarios del *chat*, mayor uso de un elemento paralingüístico como la onomatopeya.

Según este cuadro, quienes optan por usar emoticones en lugar de escribir o usar onomatopeyas son los jóvenes de 19 y 20 años, mientras que los de 21, 23 y 24 prefieren la onomatopeya en su mayor proporción. Es decir, que a menor edad mayor uso de emoticones.

Es necesario resaltar que algunas onomatopeyas son preferidas con mayor frecuencia en relación a otras. Una de las características de este cuadro, es que ante una situación que aconteció en el pasado y es comentada en el futuro al receptor, como en la expresión que se expuso en el cuestionario: “no sabes lo/a vi y mi corazón latió rápidamente” es empleada por menos de la mitad de la comunidad internauta, en contraste del enunciado “no sabes lo/a vi y pum pum pum mi corazoncito” en este caso la onomatopeya sustituye al verbo, dicha expresión es preferida por el

52% de los universitarios que tienen 19 años, en un 60% por los estudiantes que tienen 20, 22 y 23 años, con una diferencia mínima de 56% utilizada por los jóvenes de 21 años, finalmente, con una oposición exhaustiva del 72% lo jóvenes de 24 años aplican un nuevo e innovador estilo en la comunicación mediada por un ordenador.

4.3.3. SIGNIFICADO SOCIAL.

La forma de las preguntas fue:

1. Cuando envías una carta mediante Internet lo haces por...

2. Y cuando quieres expresarle un sentimiento o un estado emocional tu utilizas un(a)...
3. Para preguntarle cómo se encuentra a tu cuate(a) chatero(a) le dices...
4. Cuando alguna persona con quien chateas te gusta, tú lo(a)...
5. Cuando una de las canciones de tu preferencia está entre los primeros, comentas con un ciberamigo(a) que tu tema está...
6. En el Internet la marca de identificación de avisos eróticos es...
7. Cuando estás de acuerdo con tu amigo(a) en algo en el ciberespacio dices...

Las respuestas obtenidas fueron:

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (NIVEL DE LENGUA /PRÉSTAMO ANGLICISMOS) SEGÚN TIPO DE CANAL.

CUADRO N° 17.

	LEXEMA/ONOMATOPEYA	TIPO DE CANAL		
		MSN	IRC	MIRC
1	e-mail	68%	70%	60%
	correo electrónico	32%	30%	40%
	Otro	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%
2	emoticon o smile	68%	67%	68%
	carita	32%	43%	30%
	Otro	0%	0%	2%
	TOTAL	100%	100%	100%
3	cómo estas	24%	32%	46%
	ketal	60%	44%	38%
	Otro	16%	24%	16%
	TOTAL	100%	100%	100%
4	coqueteas	30%	18%	24%
	chekeas	66%	74%	66%
	Otro	4%	8%	10%
	TOTAL	100%	100%	100%
5	del Ranking Musical	44%	46%	46%
	en el Hit Musical	44%	44%	46%
	en la popularidad musical	12%	10%	8%
	Otro	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%
6	hot-line	72%	74%	58%
	línea caliente	24%	22%	30%
	Otro	4%	4%	12%
	TOTAL	100%	100%	100%
7	okay	64%	62%	68%
	estoy de acuerdo	18%	16%	18%
	Otro	18%	22%	14%
	TOTAL	100%	100%	100%

Un factor a tener en cuenta es el relativo a la velocidad con que, en un mundo globalizador y en un medio tan rápido como el del Internet, se han implantado -y continúan haciéndolo- dichos términos, sin que dé tiempo a fijar términos equivalentes en español con criterio unificador

entre las distintas comunidades hispanohablantes.

Las nuevas tecnologías en general, y sobre todo el Internet en particular, han hecho de que surjan nuevas necesidades de expresión, nuevos conceptos que nuestro idioma no puede describir adecuadamente por carecer de términos o palabras precisas. La mayor parte de esta nueva terminología proviene del inglés.

Estos recursos han penetrado con fuerza por la presión no sólo de la cultura anglosajona y americana sino también por su fuerza económica, que nos convierte a los hispanohablantes en importadores de terminología; su utilización pone de relieve también, una vez más, la difusión internacional que alcanzan los términos científicos, fruto de la relación directa que se establece entre el significado y la realidad designada.

La lengua inglesa es, sin lugar a dudas, la lengua más utilizada en Internet, y por esta razón —su predominio en el uso— y no por una mayor versatilidad, es la lengua universalizante en el lenguaje de la Red, y este cuadro lo revela.

El lexema “correo electrónico” en inglés es “e-mail”, las personas del canal MSN tienden a usar este préstamo en un porcentaje del 68%, mostrando una diferencia del 70% los individuos del canal IRC, y con una discrepancia del 10% es decir el 60% de los educandos que lo utilizan

en el canal MIRC. Los resultados expuestos afirman que la voz inglesa es la preferida con mayor frecuencia, ya que más del 50% de las personas la emplean.

Otra de las particulares de este cuadro, es el hecho de que los jóvenes cuando están de acuerdo con un amigo en alguna temática señalan tal correspondencia con el anglicismo “okey”, lexema que es preferido en un 64% por los del canal MSN, 62% de uso en el canal IRC y un 68% en el canal MIRC, es decir, más de la mitad de la población emplea el anglicismo, en discrepancia con la expresión castellana “estoy de acuerdo” con una proporción mínima de 16% y 18% por canal.

Es necesario resaltar que los jóvenes, en la opción otro expresaron una innovación léxica muy común del lenguaje oral, lexemas tales como: sip, sipi, k honguitos, k clon, como va, etc. La economía de palabras en estos ejemplos es evidente, para lo cual se usan abreviaturas, como el uso de "k" por "que" o las sustituciones grafemáticas de “k” por “c”. El uso de estos elementos se hace para economizar recursos comunicativos principalmente, además de para facilitar una comunicación lo más rápida posible. La normatividad de uso de una lengua en el *chat* se infringe.

También, en el uso de la ‘k’, se puede interpretar una línea de

continuidad de prácticas transgresoras de la lengua escrita que la acercan más a la espontaneidad con que brotan las conversaciones orales. La ‘k’ es directa, a veces ahorra teclear dos veces –cuando sustituye a la grafía ‘qu’– e implica velocidad, vivacidad y un desapego voluntario a los formalismos propios del registro escrito.

Por otro lado, se puede hacer incluso una interpretación en clave simbólica un poco más rebuscada. Es sabido que puntualmente se usa la ‘k’ en lugar de las grafías convencionales ‘c’ y ‘qu’ para subrayar el peso de una palabra o un concepto. En nuestro contexto cultural, la ‘k’ es usada en determinadas posturas ideológicas contestatarias, críticas y más o menos violentas –física y/o simbólicamente– sean del tipo que sean. Los graffitis que aparecen en lugares públicos utilizan con frecuencia la grafía ‘k’ de un modo desafiante y, se podría decir, rebelde. En los ‘chats’, este fenómeno también podría situarse dentro de esta corriente reactiva, potencialmente opositora a potencialmente cualquier cosa. En concreto, como ya se ha señalado, a las reglas establecidas de la lengua escrita. A la formalidad de un mundo reglado previamente. Teniendo en cuenta que la mayoría de la población de los ‘chats’ son jóvenes menores de treinta años, se podría afirmar que se trata de algo propio de la edad. No obstante los usuarios del *chat* son personajes que tienen la edad que desean, que funcionan comunicativamente con eficacia, donde la edad real es algo

tan fingible como negligible. Los 'chats' tienen un ambiente reactivo, fresco, descarado, a veces desafiante, donde abundan las conversaciones escatológicas y un abundante uso de tacos.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (NIVEL DE LENGUA /PRÉSTAMO ANGLICISMOS) SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 18.

	LEXEMA	GÉNERO					
		MSN		IRC		MIRC	
		M	F	M	F	M	F
1	e-mail	76%	60%	48%	40%	76%	44%
	correo electrónico	24%	40%	52%	60%	24%	56%
	Otro	0%	0%	0%	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	emoticon o smile	84%	52%	40%	60%	62%	58%
	carita	16%	48%	48%	40%	34%	42%
	Otro	0%	0%	12%	0%	4%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	cómo estas	8%	40%	24%	40%	36%	56%
	ketal	68%	52%	52%	36%	40%	36%
	Otro	24%	8%	24%	24%	24%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	coqueteas	16%	44%	12%	24%	0%	48%
	chekeas	76%	56%	80%	68%	80%	52%
	Otro	8%	0%	8%	8%	20%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	del Ranking Musical	48%	40%	56%	36%	48%	44%
	en el Hit Musical	48%	40%	36%	52%	48%	44%
	en la popularidad musical	4%	20%	8%	12%	4%	12%
	Otro	0%	0%	0%	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	Hot-line	80%	64%	80%	68%	56%	60%
	Línea caliente	16%	32%	12%	32%	24%	36%
	Otro	4%	4%	8%	0%	20%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
7	okey	72%	56%	72%	52%	72%	64%
	estoy de acuerdo	16%	20%	8%	24%	4%	32%
	Otro	12%	24%	20%	24%	24%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Las nuevas tecnologías son, actualmente, la principal fuente de voces nuevas en nuestro idioma, e Internet actúa no sólo como fuente, sino además como el vehículo más eficaz y veloz que se haya visto nunca para generar y difundir dichas voces principalmente anglicismos.

En esta tabla se muestra un empleo mayoritario del anglicismo “chequear” por el género masculino en comparación con el género femenino. Lo que significaría que de cada 100 personas del canal MSN, 73 mujeres y 82 varones utilizan este lexema en sus charlas virtuales. A diferencia del canal IRC en el que el porcentaje aumenta, de cada 100 individuos, 73 hombres y 80 mujeres emplean la voz inglesa. En contraste con un resultado similar al segundo canal, 69 jóvenes y 37 señoritas del canal MIRC emplean dicha palabra.

En cuanto a la traducción de “chekear”, “coquetear” en castellano, los varones lo rechazan, en el canal MSN (16%), en el IRC (12%) y en el MIRC (0%), mientras que las damas suelen utilizar la traducción castellana, en el canal MSN (44%), en el IRC (24%) y en el MIRC (48%)

De los resultados obtenidos se puede afirmar que las mujeres como los varones usan un anglicismo de acuerdo al contexto en el que es requerido.

Por otro lado, la opción “**otro**”, cuenta con el 10% de innovación léxica, generada por el sexo masculino, lexemas tales como: cortejar, seducir, pololar, piropeo, etc.

El uso predominante de anglicismos por el género masculino y

en menor proporción el género femenino, se debe a que los informantes están expuestos a imitar la moda, el lenguaje, la música, etc., de países desarrollados, demostrando así a un ser humano actualizado e informado.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (NIVEL DE LENGUA/PRÉSTAMO ANGLICISMOS) POR EDAD.

CUADRO N° 19.

LEXEMA		EDAD					
		19	20	21	22	23	24
1	e-mail	92%	84%	68%	88%	64%	68%
	correo electrónico	8%	16%	32%	12%	36%	32%
	Otro	0%	0%	0%	0%	0%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	emoticon o smile	88%	76%	72%	80%	60%	40%
	carita	12%	24%	28%	20%	20%	60%
	Otro	0%	0%	0%	0%	20%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	cómo estas	0%	8%	8%	24%	44%	72%
	ketal	76%	72%	80%	76%	44%	28%
	Otro	24%	20%	12%	0%	12%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	coqueteas	0%	12%	16%	40%	16%	20%
	chekeas	92%	76%	80%	60%	64%	52%
	Otro	8%	12%	4%	0%	20%	28%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	del Ranking Musical	48%	40%	60%	60%	64%	40%
	en el Hit Musical	52%	60%	40%	12%	36%	36%
	en la popularidad musical	0%	0%	0%	28%	0%	24%
	Otro	0%	0%	0%	0%	0%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	Hot-line	80%	20%	80%	28%	60%	32%
	Línea caliente	8%	76%	20%	72%	36%	68%
	Otro	12%	4%	0%	0%	4%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
7	okay	60%	68%	48%	80%	52%	36%
	estoy de acuerdo	24%	12%	32%	20%	36%	60%
	Otro	16%	20%	20%	0%	12%	4%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%

En lo que respecta al lenguaje de las telecomunicaciones, nos parece más acertado pensar que la razón fundamental de la fácil aceptación de tantas voces inglesas es por una parte, la falta de formación lingüística del usuario de las nuevas tecnologías. Cree muchas veces el hablante que se trata de tecnicismos que no tienen traducción posible, incluso que no

deben ser traducidos, ignorando por completo que en inglés se han tomado palabras absolutamente cotidianas, como *host* para referirse al servidor principal cuando *host* no es otra cosa que ‘anfitrión’. Lo mismo ocurre con *display* o *link* que se refieren a la ‘pantalla’ o al ‘enlace’; vistas así nadie las considera tecnicismos. También ocurre que los usuarios ignoran el significado en castellano de los lexemas que han aprendido o adquirido desde el principio en inglés, bien a través de manuales, folletos publicitarios, hojas de instrucciones o a través de un profesor, un técnico u otro usuario.

Nuestros informantes de 20, 22 y 24 años, así lo han expresado en casos como “hot-line”. La traducción castellana “línea caliente” es más frecuente en los jóvenes de las edades anteriores, las proporciones van desde el 60% al 72%. Es necesario señalar que, los jóvenes de estas edades preguntaron a la hora de responder la pregunta si era necesario contestarla.

Por otra parte, el empleo de este lexema se manifiesta en los que tienen 19(60%), 21(80%) y 23(80%) años, más de la mitad de estos jóvenes optan por dicho anglicismo, asimismo proponen otros vocablos afines a este, tales como: abusex, xxx, zona caliente, guausex, etc.

La mayoría de los anglicismos provisionales que invaden desde

Internet corresponden precisamente al grupo de los préstamos y los calcos. A mi juicio, serán sustituidos poco a poco por palabras nuevas que se formarán con arreglo a los restantes mecanismos que ha ido organizando el genio de nuestro idioma.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (MEXICANISMOS, ARGENTINISMOS, ANGLICISMOS) POR TIPO DE CANAL.

La forma de las preguntas fue:

1. Cuando tienes a una persona con quien compartes todo él o ella es tu...
2. Cuando dos de tus amigos del canal están discutiendo tú preguntas...
3. Cuando alguien te pide un consejo para afrontar un problema tú le dices...
4. Cuando no soportas a alguien y la conversación toma otro rumbo le dices...
5. Cuando quieres que la persona del otro lado se detenga en su conversación le dices...
6. Cuando aseveras algo dicho con anterioridad dices...
7. Cuando un amigo te cuenta que fue su peor día te dice...

Las respuestas fueron:

CUADRO N° 20.

	LEXEMA	TIPO DE CANAL		
		MSN	IRC	MIRC
1	amigo/a	20%	28%	40%
	pana	14%	16%	12%
	brother/sister	24%	18%	14%
	carnal	20%	16%	4%
	cuate/a	14%	18%	22%
	Otro	8%	4%	8%

	TOTAL	100%	100%	100%
2	cuál es la bronca	28%	30%	18%
	cuál es el show	12%	32%	8%
	cuál es el problema	40%	18%	36%
	qué onda	18%	20%	28%
	Otro	2%	0%	10%
	TOTAL	100%	100%	100%
3	no te achicopales	46%	38%	40%
	no problem	14%	24%	8%
	no te acobardes	26%	20%	26%
	no te intimides	4%	10%	8%
	Otro	10%	8%	18%
	TOTAL	100%	100%	100%
4	deja de hinchar	48%	38%	38%
	no molestes	8%	16%	18%
	no des lata	26%	30%	26%
	no fastidies	6%	6%	4%
	Otro	12%	10%	14%
	TOTAL	100%	100%	100%
5	ya chale	60%	34%	52%
	parala	12%	22%	22%
	es suficiente	16%	30%	12%
	Otro	12%	14%	14%
	TOTAL	100%	100%	100%
6	la neta	46%	38%	28%
	yes	36%	36%	40%
	de verdad	8%	6%	10%
	sí, en serio	8%	16%	16%
	Otro	2%	4%	6%
	TOTAL	100%	100%	100%
7	me fue como en feria	54%	34%	26%
	me fue de la chingada	10%	10%	6%
	bad day	14%	20%	46%
	me fue de la patada	22%	30%	20%
	TOTAL	100%	100%	100%

En esta tabla se puede apreciar que en el canal MSN los anglicismos “brother/sister” son los preferidos por el 24% de la población, existiendo una mínima diferencia de 4% con los lexemas “pana” (mexicanismo) y “amigo”. En el canal IRC, 28% de la población usa el lexema “amigo”, el 18% emplea el anglicismo “brother/sister” y el vocablo “cuate”, con el

mismo porcentaje 16% los mexicanismos “pana” y “carnal” constituyen parte del vocabulario de la jerga del *chat*.

En cuanto al empleo de otras lenguas, en el canal MIRC el 40% de los universitarios selecciona el uso del lexema castellano “amigo”, el 28% prefiere el vocablo más coloquial “cuate”, la suma de estos dos porcentajes constituyen más de la mitad de la población que utilizan palabras castellanicas.

Para aseverar, algún comentario emitido por el emisor o viceversa, el lexema más empleado en el canal MSN(46%) es el mexicanismo “la neta”, aunque el anglicismo “yes”(36%) no se aleja tanto del primer resultado. A diferencia en el canal IRC (38%) opta por el mexicanismo, el anglicismo obtiene el mismo porcentaje que en el primer canal (36%), la expresión “sí, en serio” es preferida únicamente por el 16% de la gente. En contraste en el canal MIRC el lexema “yes” (40%) obtuvo el máximo porcentaje de uso, 28% sugiere “la neta”, por último, el 16% opta por la expresión castellana.

De estos resultados se puede deducir que toda la población del *chat*, usa en algún momento un préstamo, lexemas privilegiados en estas tablas son los vocablos mexicanos. Por otro lado, el intento del internauta de reflejar variaciones regiolectales o idiolectales que conllevan, también en la comunicación oral, una deformación del significante respecto a la

norma lingüística.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (MEXICANISMOS, ARGENTINISMOS, ANGLICISMOS) SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 21.

LEXEMA	GÉNERO						
	MSN		IRC		MIRC		
	M	F	M	F	M	F	
1	amigo/a	40%	0%	4%	52%	28%	52%
	pana	8%	20%	32%	0%	24%	0%
	brother/sister	8%	40%	24%	12%	24%	4%
	carnal	8%	32%	24%	8%	4%	4%
	cuate/a	28%	0%	8%	28%	8%	36%
	Otro	8%	8%	8%	0%	12%	4%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	cuál es la bronca	16%	40%	40%	20%	24%	12%
	cuál es el show	12%	12%	40%	24%	0%	16%
	porqué es el show	48%	32%	0%	36%	36%	36%
	qué onda	24%	12%	20%	20%	36%	20%
	Otro	0%	4%	0%	0%	4%	16%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	no te chicopales	44%	48%	40%	36%	40%	40%
	no problem	24%	4%	40%	8%	0%	16%
	no te acobardes	24%	28%	20%	20%	40%	12%
	no te intimides	8%	0%	0%	20%	4%	12%
	Otro	0%	20%	0%	16%	16%	20%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	deja de hinchar	40%	56%	48%	28%	40%	36%
	no te acobardes	24%	28%	20%	20%	40%	12%
	no des lata	28%	24%	40%	20%	28%	24%
	no fastidies	12%	0%	0%	12%	0%	8%
	Otro	16%	8%	12%	8%	16%	12%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
	ya chale	48%	72%	60%	8%	68%	36%
	es suficiente	32%	0%	12%	48%	0%	24%
	parala	12%	12%	8%	36%	12%	32%
	Otro	8%	16%	20%	8%	20%	8%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	la neta	36%	56%	52%	24%	40%	16%
	yes	32%	40%	40%	32%	36%	44%
	de verdad	16%	0%	0%	12%	0%	20%
	sí, en serio	16%	0%	0%	32%	12%	20%
	Otro	0%	4%	8%	0%	12%	0%
TOTAL		100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	me fue como en feria	36%	72%	48%	20%	36%	16%
	me fue de la chingada	20%	8%	20%	20%	44%	48%
	bad day	12%	8%	8%	12%	4%	8%
	me fue de la patada	32%	12%	20%	40%	12%	28%

Otro	0%	0%	4%	8%	4%	0%
TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Tanto el género masculino como el femenino, en este cuadro, para expresar que fue su peor día usan las frases “me fue como en feria”, “me fue de la chingada”, “bad day” y “me fue de la patada”, en el canal MSN las mujeres en un 72% eligen usar la primera opción, la cuarta propuesta es la favorita en las damas del canal IRC en un 40%, el género femenino del canal MIRC usa la expresión mexicana, es decir, la segunda acepción en un 48%. El resto de los lexemas son utilizados por menos de la cuarta parte de la población.

Esta tabla también revela que los varones usan en un determinado tiempo y espacio, préstamos de otras lenguas, el 36% de los informantes varones del canal MSN usan la expresión “me fue como en feria” no existiendo una diferencia mayor de 32% con la frase “me fue de la patada”. En el canal IRC al igual que el primer resultado del anterior canal “me fue como en feria” es utilizada por el 48%, un 20% de la población utiliza equitativamente “me fue de la patada” y “me fue de la chingada”. En contraste en el canal MIRC se emplea la frase mexicana en un 44%, sin embargo la diferencia de uso en relación a la primera expresión varía en un 4%.

Los anglicismos planteados obtuvieron en los tres canales la cuarta parte o menos de elección. Sin embargo, los enunciados tales como: la negra estuvo conmigo, una huevada de día, qué día de m..., un día que para qué te cuento, etc. fueron sugeridas en la opción otro, los mismos que por tratarse de expresiones castellanas aumentan su porcentaje.

La población conformada por el género femenino y masculino en los canales de los diferentes grupos de *chat*, usan indistintamente un lexema de otro país o préstamo, utilizándolos equitativamente. Este fenómeno es explicable, ya que una persona que entra a chatear puede comunicarse con personas de diferentes países del mundo desde mexicanos hasta alemanes, ya que el Internet es una red mundial, sin límites ni fronteras.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO SOCIAL (ARGENTINISMOS, MEXICANISMOS Y ANGLICISMOS) POR EDAD.

CUADRO N° 22.

	LEXEMA	EDAD					
		19	20	21	22	23	24
1	amigo/a	4%	0%	8%	44%	64%	76%
	pana	32%	48%	28%	8%	0%	0%
	brother/sister	24%	28%	16%	16%	4%	0%
	carnal	24%	24%	36%	8%	0%	0%
	cuate/a	8%	0%	12%	24%	32%	24%
	Otro	8%	0%	0%	0%	0%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	cuál es la bronca	36%	40%	24%	16%	32%	8%
	cuál es el show	0%	4%	12%	20%	40%	68%
	porqué es el show	32%	24%	24%	48%	16%	12%
	qué onda	28%	32%	40%	16%	8%	8%
	Otro	4%	0%	0%	0%	4%	4%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	no te chicopales	60%	36%	40%	32%	24%	0%
	no problem	0%	8%	20%	20%	32%	20%
	no te acobardes	24%	36%	20%	40%	8%	16%
	no te intimides	16%	0%	12%	0%	0%	4%
	Otro	0%	16%	8%	8%	36%	60%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	deja de hinchar	40%	48%	24%	8%	16%	4%
	no molestes	4%	0%	24%	28%	40%	36%
	no des lata	40%	52%	36%	4%	4%	0%
	no fastidies	4%	0%	16%	52%	40%	44%
	Otro	12%	0%	0%	8%	0%	16%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	ya chale	76%	48%	28%	36%	16%	4%
	parala	4%	12%	44%	0%	40%	56%
	es suficiente	8%	28%	20%	44%	36%	40%
	Otro	12%	12%	8%	20%	8%	0%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	la neta	64%	72%	16%	36%	12%	4%
	yes	20%	8%	52%	36%	28%	24%
	de verdad	0%	8%	8%	8%	28%	24%
	sí, en serio	0%	12%	20%	4%	28%	40%
	Otro	16%	0%	4%	16%	4%	8%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
7	me fue como en feria	24%	32%	40%	28%	20%	8%
	me fue de la chingada	12%	20%	20%	28%	36%	32%
	bad day	8%	0%	4%	20%	40%	48%
	me fue de la patada	56%	40%	36%	20%	4%	8%

Otro	0%	8%	0%	4%	0%	4%
TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Más de la mitad de los jóvenes que tienen 19 años (60%) y los de 21 años (40%) emplean la “expresión no te achicopales”, este resultado evidencia que los jóvenes de 19 y 21 años escriben con más frecuencia expresiones mexicanas. Así también, se puede distinguir que los universitarios de 20 y 22 años, utilizan la expresión castellana “no te acobardes”, los primeros en un 36% y los segundos en un 40%. Sin embargo, la otra cara de la moneda la muestran los estudiantes de 24 años, ya que más de la mitad de las personas de esta edad eligieron la expresión inglesa “no problem”.

Cuando un usuario del *chat* no soporta a alguien, ya que la conversación mantenida toma otro sentido, se usan expresiones como: “deja de hinchar”, “no molestes”, “no des lata” y “no fastidies”. La primera opción es la preferida por los jóvenes de 19 años, ya que de cada 100 personas 40 la utilizan, con la misma proporción la segunda expresión argentina es utilizada por la misma cantidad de personas. Los jóvenes de 20 y 21 años estilizan sus charlas con el uso de la segunda opción, lo que significaría que 50 de cada 100 la prefieren. Indistintamente la segunda y cuarta alternativa es empleada por los universitarios de 23 años.

Finalmente los de 24 años responden satisfactoriamente a la última

opción.

Es necesario resaltar que los universitarios de 19, 20 21 y 22 años ante una situación como esta escriben préstamos de otras lenguas como los mexicanismos, argentinismos y anglicismos, a diferencia de los estudiantes que tienen 24 años quienes en su mayoría utilizan las expresiones castellanas.

Estas tecnologías, ya disponibles, no han calado en la población todo lo que podrían haberlo hecho porque la voz y la imagen amenazan a la tranquilidad y seguridad del internauta, que se refugia a menudo en el hipocorístico para no revelar aspectos íntimos de su personalidad. Es lo que se podría bautizar como “recelo hacia la revelación contextual”. En cierto modo, todo esto es un rasgo típicamente anglosajón y que se está importando, como tantas otras cosas, a nuestra propia idiosincrasia hispanohablante. Según analistas como Turkle⁴⁴, esta tendencia a preferir los entornos virtuales a los entornos de co-presencia se inscriben en la evolución actual de las sociedades occidentales y muy en concreto la sociedad norteamericana, en las que el modelo “disperso” de ciudad parece imponerse, esto es, lugares en las que el centro de la ciudad como lugar de reunión y comunicación interpersonal ha sido reemplazado por los grandes almacenes, en las que el deseo de vivir en el corazón de la ciudad ha sido

⁴⁴ Turkle “Chat”, España, Editorial Luna, 1997.

sustituido por esos suburbios deshumanizados representados vívidamente en películas, lugares en los que se co-habita un espacio físico y donde los vecinos han ido renunciando paulatinamente a la comunicación cara a cara y prefieren intercambios más seguros a través de Internet.

4.3.4. SIGNIFICADO AFECTIVO.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (ESTADOS DE ÁNIMO) POR TIPO DE CANAL.

CUADRO N° 23.

LEXEMA		TIPO DE CANAL			
		MSN	IRC	MIRC	
a)	Felicidad	Emoticon	100%	100%	100%
		TOTAL	100%	100%	100%
b)	Dolor	Emoticon	92%	80%	82%
		Palabra	2%	10%	4%
		Onomatopeya	16%	10%	4%
		TOTAL	100%	100%	100%
c)	Llanto	Emoticon	88%	86%	76%
		Palabra	6%	6%	10%
		Onomatopeya	6%	8%	14%
		TOTAL	100%	100%	100%
d)	Seriedad	Emoticon	98%	96%	85%
		Palabras	2%	4%	15%
		TOTAL	100%	100%	100%
e)	Vergüenza	Emoticon	76%	74%	72%
		Palabras	12%	12%	14%
		Onomatopeya	12%	14%	14%
		TOTAL	100%	100%	100%
f)	Tristeza	Emoticon	96%	94%	86%
		Palabra	4%	6%	14%
		TOTAL	100%	100%	100%
g)	Rabia o coraje	Emoticon	100%	82%	78%
		Palabra	0%	4%	8%
		Onomatopeya	0%	14%	14%
		TOTAL	100%	100%	100%

A nivel comunicacional, la característica que más aleja al *chat* de las interacciones orales es la ausencia de información extra-lingüística. La comunicación oral precisa de la información extra-lingüística; de los gestos, de la entonación, de las miradas, de los cuerpos, del ruido ambiental, del acento, de la cadencia de voz, etc. Incluso en las

conversaciones telefónicas, donde los interactuantes no pueden recurrir a la imagen física de su interlocutor, la función comunicativa de los factores extra-lingüísticos es crucial. Por ello, su ausencia, en los 'chats', es un factor determinante para comprender e interpretar su funcionamiento.

La imposibilidad, más bien, la dificultad de expresar con el lenguaje escrito determinadas emociones y estados de ánimo ha provocado la aparición de los símbolos llamados iconos emotivos o emoticones.

Asimismo, intentos de "humanizar" la pantalla del ordenador, un medio que se podría tildar de "frío", son los innovadores emoticones o las aplicaciones desarrolladas mediante interfaces gráficas con el fin de lograr una conversación agradable que no deja de ser real por más de que se desarrolle en un entorno virtual.

La preeminencia del lenguaje hablado frente al escrito en cuanto a la expresión de las emociones y sentimientos es clara, estos elementos no son más que intentos de suplir las carencias del lenguaje escrito y de acercarlo cada vez más al lenguaje oral, incluso en el carácter efímero del discurso.

Así se muestra, que los jóvenes tanto del canal MSN como del IRC y el MIRC, utilizan en su mayoría emoticones para expresar sus

sentimientos. En los tres canales mencionados los universitarios para expresar a la persona del otro lado que se sienten felices usan en unanimidad (100%) una carita, uno de los más conocidos y utilizados es la sonrisa :-). Esta cifra es más que suficiente para aseverar la importancia expresiva que tienen los emoticones para los usuarios de *chats*.

En contraste, en cuanto al emoticon que representa la “vergüenza”, en el canal MSN el 76% de los universitarios lo emplea, existiendo una mínima diferencia de uso (2% y 4%) entre los usuarios del canal IRC y MIRC. Sin embargo, el 12% del canal MSN e IRC y el 14% del MIRC prefieren escribir que sienten “vergüenza”; mientras tanto, el 12% del canal MSN, el 14% del IRC y el mismo porcentaje en el MIRC emplean onomatopeyas tales como: uyyyyyyyy, auchhhhhhh, ujujuy, etc.

De los siete estados de ánimo presentados en el cuestionario, los siete obtuvieron un porcentaje que equivale a más de la mitad de la población que se identifica con un innovador emoticon, lo que quiere decir que una cuarta parte o menos, escribe sus sentimientos o estados de ánimo, o las representa mediante onomatopeyas.

Es necesario resaltar que los emoticones más conocidos en la

jerga del *chat* son los que vienen programados con una buena colección de emoticones del canal MSN los mismos que son aplicados con mucha facilidad. Se podría pensar que por las características reunidas en este canal sus usuarios aplican con más frecuencia un emoticon, en discrepancia a los otros dos canales, ya que estos segundos no cuentan con esta herramienta multimedia, sus usuarios suelen combinar signos del sistema de puntuación y alfabético para producir estos caracteres que hacen posible un sistema gráfico ideogramático en el que generalmente los símbolos tienen un carácter pictogramático y simbolizan vagamente "caritas".

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (ESTADOS DE ÁNIMO) SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 24.

LEXEMA	GÉNERO					
	MSN		IRC		MIRC	
	M	F	M	F	M	F

a	Felicidad	Emoticon	100%	100%	100%	100%	100%	100%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
b	Dolor	Emoticon	80%	80%	80%	96%	96%	88%
		Palabra	0%	8%	20%	0%	0%	8%
		Onomatopeya	20%	12%	0%	4%	4%	4%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
c	Llanto	Emoticon	76%	100%	84%	88%	80%	84%
		Palabra	12%	0%	12%	0%	8%	0%
		Onomatopeya	12%	0%	4%	12%	12%	16%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
d	Seriedad	Emoticon	88%	100%	100%	92%	100%	96%
		Palabras	12%	0%	0%	8%	0%	4%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
e	Vergüenza	Emoticon	100%	92%	88%	80%	76%	68%
		Palabras	0%	4%	8%	16%	16%	12%
		Onomatopeya	0%	4%	4%	4%	8%	20%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
f	Tristeza	Emoticon	92%	100%	100%	92%	80%	92%
		Palabra	8%	0%	0%	8%	20%	8%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
g	Rabia o coraje	Emoticon	100%	100%	76%	88%	80%	88%
		Palabra	0%	0%	8%	0%	0%	4%
		Onomatopeya	0%	0%	16%	12%	20%	8%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Los límites entre la oralidad y la escritura en el *chat* no están bien delimitados; se escribe muchas veces como se habla, sin medir las palabras y manifestar lo primero que se le ocurre al emisor o al receptor, lo cual genera una escritura más natural y más descuidada, aunque no son rasgos que tengan que ir necesariamente unidos; quien escribe inconscientemente habla y procura mantener la atención del lector; predomina, por este motivo, un tipo de escritura impresionista, que plasma con viveza descriptiva la realidad, que apela al interlocutor, mediante el uso de emoticones, interjecciones, vocativos, expresiones enfáticas, etc.

La rapidez en la escritura y la ansiedad generada por el deseo de una contestación rápida provocan en los interlocutores una escritura mucho más afectiva e innovadora, con una carga fuerte de emotividad; la misma ausencia del receptor del mensaje permite hacer confesiones anímicas que en otro tipo de escritura no se harían; se manifiesta con mayor facilidad los estados psíquicos, sentimientos de tristeza, alegría, miedo, vergüenza, etc., con un claro predominio de la función emotiva del lenguaje.

Más de la mitad de la población masculina y femenina utilizan emoticones, en cualquier situación sentimental anímica, por ejemplo, para representar “dolor” en el canal MSN, tanto las damas como los varones, en forma general, más del 80% usa un emoticon, con similar proporción los hombres del canal IRC emplean la carita, pero las mujeres incrementan el porcentaje de uso de dicho recurso en un 10%, por otro lado, manteniendo las proporciones anteriormente descritas, en el canal MIRC el 96% del género masculino opta por el uso de este elemento paralingüístico, finalmente las mujeres de este canal disminuyen el resultado de uso un 8%.

Por otro lado, las onomatopeyas que simbolizan el “dolor” son preferidas por los hombres (24%), ya que las mujeres aseguran utilizarlas en menor frecuencia, mostrando una diferencia del 4%. Por último quienes optan por escribir sus sentimientos son los varones en un 20% a diferencia

de las mujeres. Lo que quiere decir que el uso de los emoticones es imprescindible en una conversación virtual vía Internet.

Es sorprendente cómo los seres humanos, que por esa cualidad maravillosa que se tienen: los sentimientos, manifiestan la necesidad de expresarlos en cualquier circunstancia y ambiente en el que se encuentren.

La mezcla de simples caracteres y/o símbolos, forman códigos los cuales, si bien hacen más rápida la conversación escrita, son capaces de transmitir emociones, acciones, personalidades, etc., y otorgarle, a esta relación a través de computadores, **VIDA**, en la Jerga Internauta o Lenguaje del Internet.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (ESTADO DE ÁNIMO) POR EDAD.

CUADRO N° 25.

LEXEMA		EDAD					
		19	20	21	22	23	24
a	Felicidad Emoticon palabra	100%	100%	100%	92%	96%	88%
		0%	0%	0%	8%	4%	12%

		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
b	Dolor	Emoticon	100%	88%	92%	76%	84%	80%
		Palabra	0%	4%	0%	4%	4%	0%
		Onomatopeya	0%	8%	8%	20%	12%	20%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
c	Llanto	Emoticon	100%	92%	100%	76%	84%	96%
		Palabra	0%	0%	0%	8%	8%	0%
		Onomatopeya	0%	8%	0%	16%	8%	4%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
d	Seriedad	Emoticon	92%	100%	84%	88%	100%	80%
		Palabra	8%	0%	16%	12%	0%	20%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
e	Vergüenza	Emoticon	92%	96%	100%	80%	84%	84%
		Palabras	4%	4%	0%	0%	12%	16%
		Onomatopeya	4%	0%	0%	20%	4%	0%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
f	Tristeza	Emoticon	100%	96%	92%	100%	80%	88%
		Palabras	0%	4%	8%	0%	20%	12%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
g	Rabia o coraje	Emoticon	80%	96%	88%	88%	84%	84%
		Palabra	0%	0%	4%	0%	4%	16%
		Onomatopeya	20%	4%	8%	12%	12%	0%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

La falta de un contacto físico, “cara a cara” entre los participantes del *chat* planteó la necesidad de crear una simbología universal que expresara los sentimientos y las emociones de los usuarios del *chat*. Es a partir de ello que surgen los emoticones, una serie de gráficos creados a través del teclado que se encargan de reflejar los diferentes estados de ánimo de los usuarios con el correr del “diálogo” sin necesidad de utilizar palabras.

Esta actividad comunicativa *-chat-* tiene como única materia

prima a los emoticones o símbolos gráficos representables mediante un teclado de ordenador. Prácticamente nada, si se lo compara con el tono de voz, la cadencia, la musicalidad, los gestos, la mirada, etc., presentes en toda conversación. No obstante pareciera ser suficiente como para hechizar a miles de usuarios. Unos usuarios que son conscientes de la ausencia de todas esas características presentes en la conversación oral. Y por ello se lanzan a la ardua tarea de conseguir representar sus emociones y estados de ánimo a través de la estrechez de un emoticon. Pero no se pueden eludir las características del medio, y éstas condicionan la manera de 'hablar' de los usuarios.

Los universitarios de 19 años, para expresar que se sienten “tristes” en unanimidad utilizan un emoticon; es decir que de las 100 personas es esta edad todas lo usan, 94 de 20 años lo prefieren, 92 de 21 años lo emplean, 100 de 22 años lo adoptan, 80 de 23 años lo utilizan y finalmente, 92 de 24 años recurren a él; es verdaderamente notable que todo usuario participe de una conversación virtual vía Internet para expresarse afectivamente usa un emoticon.

Por otra parte, la aplicación de un símbolo como la carita, depende de cuánto tiempo el usuario se conecte en algún canal para chatear, ya que los jóvenes novatos no conocen a cabalidad cómo funciona una conversación por medio del chat, en contraste a los universitarios que

pasan horas y horas frente a un computador.

En esta tabla llama la atención que la expresión de “rabia o coraje” es interpretada mediante una carita por más de la mitad de los informantes de las edades de 19, 20, 21, 22, 23 y 24 años, a pesar de que la otra mitad de la población prefiere emplear una onomatopeya; que es aplicada por los universitarios de 19 años (20%), los de 20 años (4%), los de 21 años (8%), los de 22 y 23 años (12%), y por último, los de 24 años no los utilizan. Estos resultados significarían que la mayor parte de la población usa un emoticon que estiliza al *chat*, un cuarto accede a la onomatopeya y menos de un cuarto (los más novatos) escriben lo que sienten.

A los conflictos de comunicación que estos hechos comportan se añade el que los nuevos usuarios desconocen los usos de la red e incluso ciertas conceptualizaciones no están formadas suficientemente o se han desarrollado de forma espontánea. Y de esta manera chocan con las actitudes de los usuarios ya expertos que encuentran natural ciertas prácticas y usos incomprensibles para los recién llegados.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DEL USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (INTERJECCIONES Y TIMBRE DE VOZ) POR TIPO DE CANAL.

CUADRO N° 26.

		LEXEMA	TIPOS DE CANAL		
			MSN	IRC	MIRC
a.	Gritando	Mayúsculas	72%	48%	72%
		Repetición de la vocal final	28%	52%	28%
		TOTAL	100%	100%	100%
b.	Haciendo énfasis en algo	Comillas	18%	18%	54%
		Subrayado	36%	52%	18%
		Cursiva	46%	30%	28%
		TOTAL	100%	100%	100%
c.	que no entiendes	¿?????????????	58%	52%	51%
		¿ o ?	42%	48%	49%
		TOTAL	100%	100%	100%

Otra de las innovaciones que se presenta en el *chat* es la compensación de la ausencia del canal auditivo, para tal efecto se usan: mayúsculas, repetición de fonemas o grafía prosódica, comillas, subrayado, repetición de signos de admiración, color de letra, repetición de signos de interrogación, etc.

El hecho de no escribir en letras mayúsculas es pertinente por un doble motivo. Uno es que las mayúsculas denotan un volumen de voz alto o un tono airado. El segundo y no menos importante es que la observación de las normas ortográficas sobre el uso de mayúsculas y minúsculas brinda una lectura amena y significativa.

Tanto el emisor como el receptor para expresar un “grito” lo hace mediante dos formas: primero, el uso de mayúsculas únicamente en la frase o el lexema en el que supuestamente el timbre de voz aumenta, por ejemplo: no, no TE DIJE QUE NO y no. En el canal MSN al igual que en el canal IRC el 72% emplea esta forma; mientras que en el canal IRC su uso cae en desventaja en un 48%.

El segundo modo de expresar un grito es la repetición de fonemas o grafía prosódica, por ejemplo: holaaaaaaaaaaaaa. El canal que utiliza esta forma con mayor frecuencia es el IRC en un 52% en contraste de los canales MSN y MIRC que lo prefieren únicamente en un 28%.

Por otra parte, cuando el o los internautas desean hacer énfasis en sus conversaciones, usan “comillas” preferentemente los del canal MIRC (54%), en relación al canal MSN (18%) y al IRC (18%) que también las utilizan, sin embargo, estos dos últimos canales subrayan los lexemas en los cuales desean enfatizar IRC (52%) o escriben en letra cursiva MSN (46%)

Respecto al signo de interrogación, se utiliza dos formas: a) seguidos el uno del otro (¿?) y en algunas ocasiones repitiendo por varias ocasiones el cierre del signo, o b) únicamente la apertura (¿) o cierre (?), para enfatizar la duda mantenida sobre el tema que se esté tratando; y

también con un valor enfático es frecuente la reiteración ilimitada de ambos signos de interrogación y de exclamación, en su significación de cierre. Con cierta periodicidad, los signos de interrogación se escriben con un espacio de separación respecto de la primera y la última palabra del período que enmarcan, y con un espacio de separación respecto a las palabras que preceden o siguen.

Más de la mitad de la población universitaria usa la primera forma, en el canal MSN 58%, en el IRC 52% y en el MIRC 51%. La segunda forma es empleada en el canal MSN por el 42%, en el IRC por el 48% y en el MIRC 49%, esto quiere decir que menos de la mitad de los informantes utilizan la apertura o el cierre del signo de interrogación. Se puede deducir que el hecho de escribir tan sólo la apertura o el cierre de este signo, significa que el emisor o el receptor que emite el mensaje se encuentra en espera de la respuesta a su interrogante.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (INTERJECCIONES Y TIMBRE DE VOZ) SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 27.

LEXEMA		GÉNERO						
		MSN		IRC		MIRC		
		M	F	M	F	M	F	
a.	Gritando	Uso de mayúsculas	92%	52%	80%	16%	44%	100%
		Repitiendo la última vocal	8%	48%	20%	84%	56%	0%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
b.	Haciendo énfasis en algo	Entre comillas	8%	28%	12%	24%	60%	48%
		Subrayando	52%	20%	68%	36%	8%	28%
		En cursiva	40%	52%	20%	40%	32%	24%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
c.	que no entiendes	¿?????????????	52%	64%	56%	48%	40%	60%
		¿ o ?	48%	36%	44%	52%	60%	40%
		TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Los fenómenos descritos en la tabla se dan en el *chat*, no es nada extraño encontrarnos con un usuario que ocupa toda una línea para saludar así:

holaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
 buenassssssssssssssssssssssssssssssssss

Las repeticiones, favorecidas por la facilidad de escribir una misma grafía que proporcionan los teclados, son tanto más usadas cuanto el texto en el que se utilizan pretende ser una muestra menos formal y más oral de la lengua. Con frecuencia también, este uso va unido a la utilización constante y reiterada de onomatopeyas, que rara vez figuran escritas de forma aislada.

En cuanto al uso de mayúsculas para expresar un grito, las mujeres del canal MIRC las prefieren en un 100%, esto significa que de 100 mujeres las 100 las emplean, a diferencia del canal MSN en el que 78 de 100 damas las adoptan, en contraste con las del canal IRC en el que 60 de 100 personas lo usan. Esta tabla muestra también, que los varones de los canales MSN e IRC usan esta forma en un 92% y 80%, disminuyendo el porcentaje de uso los del canal MIRC con el 40%, ya que estos últimos prefieren repetir el último fonema o vocal en un 84%. De esta manera, según las proporciones obtenidas, la primera forma es la más frecuente en los tres canales estudiados.

Para expresar énfasis, los varones del canal MSN prefieren el uso del subrayado en un 52%, las mujeres emplean la letra cursiva también en un 52%; en el canal IRC los varones optan por subrayar el lexema o la oración en la que hacen énfasis, en contraste las mujeres de este canal utilizan la letra cursiva en un 40%; por último, en el canal MIRC más de la mitad de los informantes del género masculino usan las comillas, asimismo las mujeres optan por esta forma con una diferencia del 48%.

Expresar “duda” usando la reiteración de cierre del signo de interrogación es más frecuente por las mujeres(64%) del canal MSN que por los varones (52%), de forma idéntica en el canal IRC los varones

también prefieren el uso anterior en un 56% a diferencia de las mujeres que usan la apertura o cierre del signo de interrogación en un 52%, en el canal MIRC más de la mitad de las mujeres optan por la primera opción en contraste con los hombres de los cuales más de la mitad de ellos eligen usar la segunda opción.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO AFECTIVO (INTERJECCIONES Y TIMBRE DE VOZ) POR EDAD.

CUADRO N° 28.

LEXEMA		EDAD					
		19	20	21	22	23	24
a. Gritando	Uso de mayúsculas	56%	44%	60%	48%	60%	52%
	Repitiendo la última vocal	44%	56%	40%	52%	40%	48%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
b. Haciendo énfasis en algo	Entre comillas	36%	40%	20%	48%	8%	36%
	Subrayando	36%	32%	40%	12%	48%	28%
	En cursiva	28%	28%	40%	40%	44%	36%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
c. que no entiendes	¿???????????????	48%	40%	44%	60%	40%	48%
	¿ o ?	52%	60%	56%	40%	60%	52%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Más de la mitad de los universitarios que tienen 21 y 23 años (60%) hacen uso de las mayúsculas para señalar que están gritando, los jóvenes de 20 y 22 años repiten el fonema o grafía prosódica. Para lograr producir el énfasis en el chat, se recurren a símbolos tales como las comillas, el subrayado y la letra en cursiva; la primera opción es utilizada por el 48% de los jóvenes de 22 años, quienes prefieren la segunda como también la tercera opción son los universitarios de 23 años.

Para expresar “duda” se utiliza tanto la apertura como únicamente el cierre del signo de interrogación, los jóvenes de 20, 21 y 23 años usan frecuentemente esta forma en un (60% por edad), en contraste de los que tienen 22 años, quienes prefieren reiterar el cierre de dicho signo en un 60%, esta segunda opción es también utilizada por las demás edades de forma equitativa en un 40%.

En este sentido, conviene señalar que se introducen modificaciones en el uso de los signos de interrogación; se aprecia una tendencia a suprimir los signos de apertura al comienzo de la expresión o frase, lo que significa que los usuarios del chat actúan de esta manera por imitación de otras lenguas en las que únicamente se coloca el signo final.

4.3.5. SIGNIFICADO CONLOCATIVO.

La forma de los enunciados fue:

1. Tu amigo es a) inteligente

2. Existen en el chat personas a) amables
3. El hombre a) decae
4. A veces en el chat tú te puedes a) enamorar
5. Existen personas en el chat muy a) chismosas
6. Tu amigo es a) tímido

Los resultados obtenidos fueron:

**DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO
CONLOCATIVO POR TIPO DE CANAL.**

CUADRO N° 29.

	LEXEMA	TIPO DE CANAL		
		MSN	IRC	MIRC
1	sesudo	22%	20%	24%
	perspicaz	12%	16%	16%
	astuto	66%	64%	60%
	TOTAL	100%	100%	100%
2	corteses	10%	4%	16%
	gentiles	16%	28%	20%
	simpáticas	74%	68%	64%
	TOTAL	100%	100%	100%
3	flaquea	6%	4%	12%
	debilita	22%	16%	10%
	marchita	72%	80%	78%
	TOTAL	100%	100%	100%
4	encariñar	22%	14%	10%
	entusiasmar	12%	12%	14%
	castigar	66%	74%	76%
	TOTAL	100%	100%	100%
5	cunteras	12%	4%	4%
	correveidiles	10%	14%	30%
	calumniadoras	78%	82%	66%
	TOTAL	100%	100%	100%
6	temeroso	0%	22%	4%
	miedoso	16%	16%	16%
	insignificante	84%	62%	80%
	TOTAL	100%	100%	100%

El contexto es un factor que influye dentro de un proceso comunicacional. Según la perspectiva psicosociológica, el contexto no sólo hace alusión al marco de una determinada situación, o sea, el espacio y el tiempo de la comunicación, sino también los elementos lingüísticos y para-lingüísticos que delimitan un entorno discursivo entre sus participantes.

Lo que se comunica merced a la asociación con las palabras que

suelen aparecer en el entorno de otra palabra (contexto) es en resumen el significado conlocativo. En los tres canales investigados, más de la mitad de la población reconoció acertadamente el adjetivo que no pertenecía a los contextos presentados en el cuestionario.

Un claro ejemplo de lo anteriormente afirmado se da en la expresión: “*existen personas en el chat muy chismosas*”, las opciones fueron “*cunteras*”, “*correvediles*” y “*calumniadora*”s; la última opción es la que no corresponde al adjetivo chismosa.

En esta circunstancia, en el canal MSN el 78% optó por la última opción, en el canal IRC el 82% la distinguió y en el canal MIRC fue elegida por un 66%. Esto quiere decir que más de la mitad de los informantes reconocen y utilizan lexemas conforme al contexto en el que se las aplique.

La capacidad de un determinado medio para transmitir información sobre la expresión facial, mirada, posturas etc, altera la presencia social de los interlocutores. En principio, a medida que decrece esta información, el individuo tiende a prestar menos atención a la presencia de otras personas y, al mismo tiempo, los mensajes tienden a hacerse menos personales. Según esta conjetura, la conversación virtual debería tender a una total despersonalización en la interacción, y a una ausencia total de intersubjetividad ante la falta de pistas contextuales apropiadas.

En la comunicación cara a cara como en las conversaciones virtuales lo proporcionado es el discurso y, a partir de este enfoque el interlocutor buscará un contexto adecuado en el que podrá procesar óptimamente los enunciados que se le envían. A la vez, el emisor del enunciado debe prever que su interlocutor será capaz de encontrar ese contexto que permita procesar su enunciado de forma correcta. Una de las grandes batallas de los usuarios es, precisamente, facilitar dicha accesibilidad en entornos virtuales, y con los medios que sean, se trate de deformaciones tipográficas, textuales, o simplemente innovando con las posibilidades que ofrece el texto escrito. Pero de todos modos es innegable que la riqueza del contexto en situaciones de co-presencia física es difícil de alcanzar en entornos virtuales.

La forma más simple de añadir información contextual a los enunciados emitidos durante la interacción por Internet es el uso de emoticones y onomatopeyas.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO CONLOCATIVO POR GÉNERO.

CUADRO N° 30.

	LEXEMA	GÉNERO					
		MSN		IRC		MIRC	
		M	F	M	F	M	F
1	sesudo	16%	28%	16%	24%	28%	20%
	perspicaz	12%	12%	16%	16%	4%	28%
	astuto	72%	60%	68%	60%	68%	52%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	cortesés	12%	8%	8%	0%	8%	20%
	gentiles	8%	24%	12%	44%	12%	28%
	simpáticas	80%	68%	80%	56%	80%	52%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	flaquea	8%	4%	0%	8%	8%	16%
	debilita	20%	24%	12%	20%	0%	20%
	marchita	72%	72%	88%	72%	92%	64%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	encariñar	4%	40%	4%	24%	8%	12%
	entusiasmar	12%	12%	8%	16%	0%	28%
	castigar	84%	48%	88%	60%	92%	60%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	cunteras	4%	20%	8%	0%	8%	0%
	correveidiles	20%	0%	12%	16%	24%	36%
	calumniadoras	76%	80%	80%	84%	68%	64%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	temeroso	0%	4%	24%	20%	8%	0%
	miedoso	8%	8%	8%	24%	0%	32%
	insignificante	92%	88%	68%	56%	92%	68%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

En cuanto al género, el masculino muestra mayor predominio respecto a las proporciones del sexo femenino.

Según este cuadro, el lexema “*insignificante*” presenta un alto porcentaje de uso, ésta expuesta en una expresión como: “*tu amigo es tímido*”, las opciones para reemplazar el adjetivo “*tímido*” fueron “*temeroso*”, “*miedoso*” e “*insignificante*”. En el canal MSN 92% de la

población masculina lo prefiere, sin embargo el género femenino la eligió en menor proporción 88%.

De los resultados obtenidos, se verifica que el género masculino cuenta con mayores porcentajes que el género femenino, es decir que los hombres se mostraron más capaces de reconocer los adjetivos a diferencia de las mujeres quienes incurrieron a cometer más errores.

**DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO
CONLOCATIVO POR EDAD.**

CUADRO N° 31.

	LEXEMA	EDAD					
		19	20	21	22	23	24
1	sesudo	28%	28%	32%	20%	20%	0%
	perspicaz	32%	28%	20%	12%	4%	8%
	astuto	40%	44%	48%	68%	76%	92%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
2	corteses	32%	12%	20%	24%	8%	8%
	gentiles	24%	36%	20%	32%	24%	12%
	simpáticas	44%	52%	60%	56%	68%	80%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
3	flaquea	24%	32%	28%	32%	20%	12%
	debilita	36%	20%	16%	4%		8%
	marchita	40%	48%	56%	64%	80%	80%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
4	encariñar	8%	12%	20%	12%	4%	0%
	entusiasmar	28%	12%	8%	16%	8%	0%
	castigar	60%	64%	72%	72%	88%	100%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
5	cunteras	20%	16%	4%	12%	8%	4%
	correvediles	24%	28%	36%	16%	8%	4%
	calumniadoras	56%	56%	60%	72%	84%	92%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%
6	temeroso	8%	20%	4%	12%	12%	4%
	miedoso	24%	28%	40%	24%	4%	8%
	insignificante	68%	52%	56%	64%	84%	88%
	TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%

En cuanto al uso del significado conlocativo por edades, los jóvenes de 19 años, ante una expresión como: “*el hombre decae*”, con opciones para suplir el adjetivo “*decae*”; “*flaquea*”, “*debilita*” y “*marchita*”; optaron por la última opción en un 100%; los de 20 años lo eligieron en un 52%; los de 21 años lo prefirieron en un 56%; los de 22 años lo distinguieron en

un 64%; los de 23 años lo optaron en un 84%; finalmente, los de 24 años lo votaron en un 88%. Esto quiere decir que los jóvenes que están iniciando los primeros años o ya se encuentran un año o dos en carreras de la universidad, aún están en proceso de corrección y adaptación de nuevo léxico al correcto uso y aplicación de un lexema en un determinado contexto, en contraste de los jóvenes que tienen 22, 23 y 24 años exhiben porcentajes superiores.

El contexto de uso del *chat* está influido notablemente por el hecho de ser una comunicación por escrito. Existen, además, otros rasgos que influyen directamente en las opciones de contextualización: En primer lugar, los usuarios del *chat* suelen mantener varias conversaciones simultáneas, tanto privadas como en el área general, especialmente las mujeres, quienes al ingresar en x canal son invitadas a entablar una conversación por muchos varones.

En primer lugar, esta necesidad de dinamismo y rapidez en la interacción influye notablemente en la cantidad y calidad de los mensajes que intercambian los internautas. Esta influencia se acentúa por el hecho de que las conversaciones en la zona común del *chat* van desapareciendo por la pantalla conforme los usuarios van enviando sus mensajes (lo que en inglés se denomina scroll factor) Una vez que el mensaje desaparece por la parte de arriba, se ha perdido definitivamente, al menos para los que

están ocupados con la interacción en curso.

En segundo lugar, y en íntima relación con lo anterior, la demora en la respuesta del emisor o receptor, puede convertirse en una auténtica amenaza contextual al buen funcionamiento de la interacción conversacional por Internet. Muchas son las razones que pueden favorecer esta demora de la respuesta, desde problemas en la conexión, hasta el desinterés por la conversación en curso, o la ausencia temporal del usuario de la habitación en la que el interlocutor estaba tecleando. Incluso El papel del contexto en la comunicación por Internet cuando el sistema informático nos informa de que algún internauta ha abandonado el canal, queda la duda de si lo ha hecho de forma intencionada o no. Cualquiera que sea el caso, el problema reside en que el otro internauta no puede saber cuál es la razón de la ausencia o de respuesta, y de inmediato surge un desinterés y un cambio de atención hacia otra conversación.

En tercer lugar, se debe subrayar que la comunicación cara a cara nos ofrece quizás el medio más rico en fuentes contextuales cuya información se puede utilizar como premisas en la interpretación del discurso. Concretamente, el cuerpo de la persona es, sin duda, una importante fuente de información para determinar las actitudes, impresiones, etc., de la persona por medio de conductas no verbales que acompañan al discurso verbal reforzándolo, contradiciéndolo, etc.

4.3.6. SIGNIFICADO REFLEJO.

Para identificar el uso de este tipo de significado se recurrió a los resultados de las opciones “otro” de los significados denotativo, connotativo, social y conlocativo, de los mismos que se identificó la media para determinar la frecuencia general de uso de éste significado. Al igual que en una conversación oral, los lexemas utilizados en el *chat* son: comunes, sencillos, característicos del habla coloquial de una determinada comunidad lingüística.

4.3.7. SIGNIFICADO TEMÁTICO.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DEL SIGNIFICADO TEMÁTICO POR TIPO DE CANAL Y GÉNERO.

CUADRO N° 32.

TIPO DE CANAL	GÉNERO	SIGNIFICADO TEMÁTICO
CANAL MSN	M	Has leído el libro????????????* El libro ha sido leído deveritas deveritas
CANAL IRC	F	Mis hermanos y yo hemos regalado golosinas...* y... las golosinas han sido regaladas o nada:-)...
CANAL MIRC	F	qué te parece compraré un discman* un discman será comprado por ti no me digas jajajajja

Este tipo de significado no es utilizado en una conversación virtual vía Internet. Únicamente tres son los ejemplos localizados en los textos grabados en disquetes de las charlas virtuales.

(*) Este símbolo alude a los enunciados en voz activa, correspondiendo los segundos enunciados a la voz pasiva.

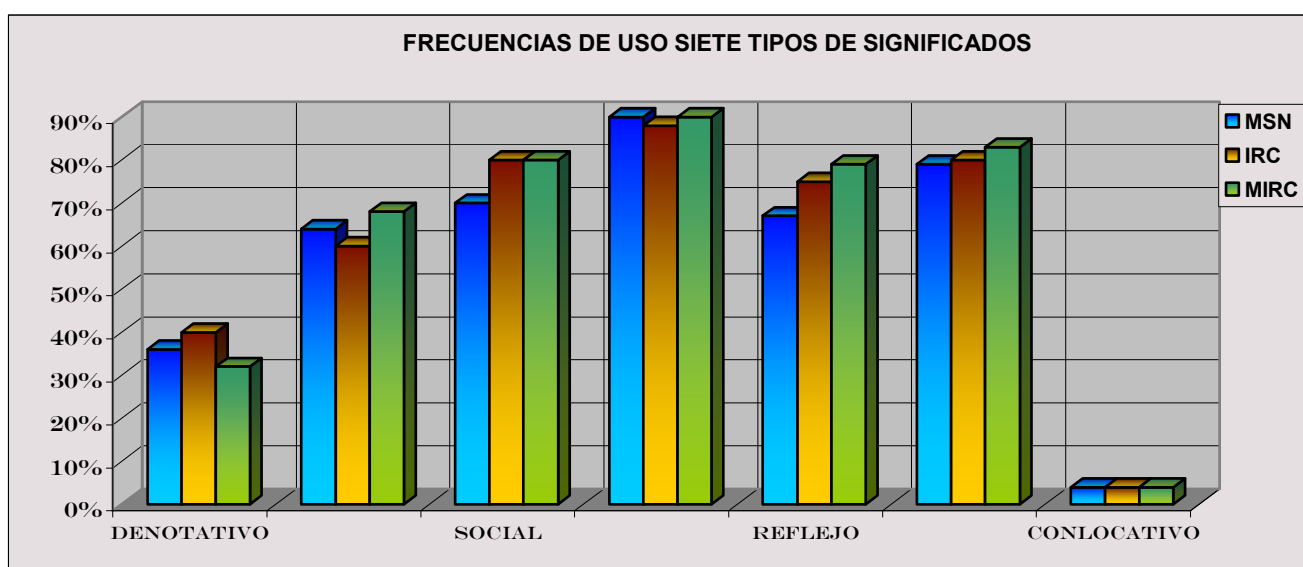
En cada uno de los canales investigados se encontró a un ejemplo, el primero concierne al género femenino y los dos últimos corresponden al género masculino.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DE LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO SEGÚN TIPO DE CANAL.

CUADRO N° 33.

	TOTAL
--	--------------

TIPO DE SIGNIFICADO	MSN	IRC	MIRC
SIGNIFICADO DENOTATIVO	36%	40%	32%
SIGNIFICADO CONNOTATIVO	64%	60%	68%
SIGNIFICADO SOCIAL	70%	80%	80%
SIGNIFICADO AFECTIVO	90%	88%	90%
SIGNIFICADO REFLEJO	67%	75%	79%
SIGNIFICADO CONLOCATIVO	79%	80%	83%
SIGNIFICADO TEMÁTICO	4%	4%	4%

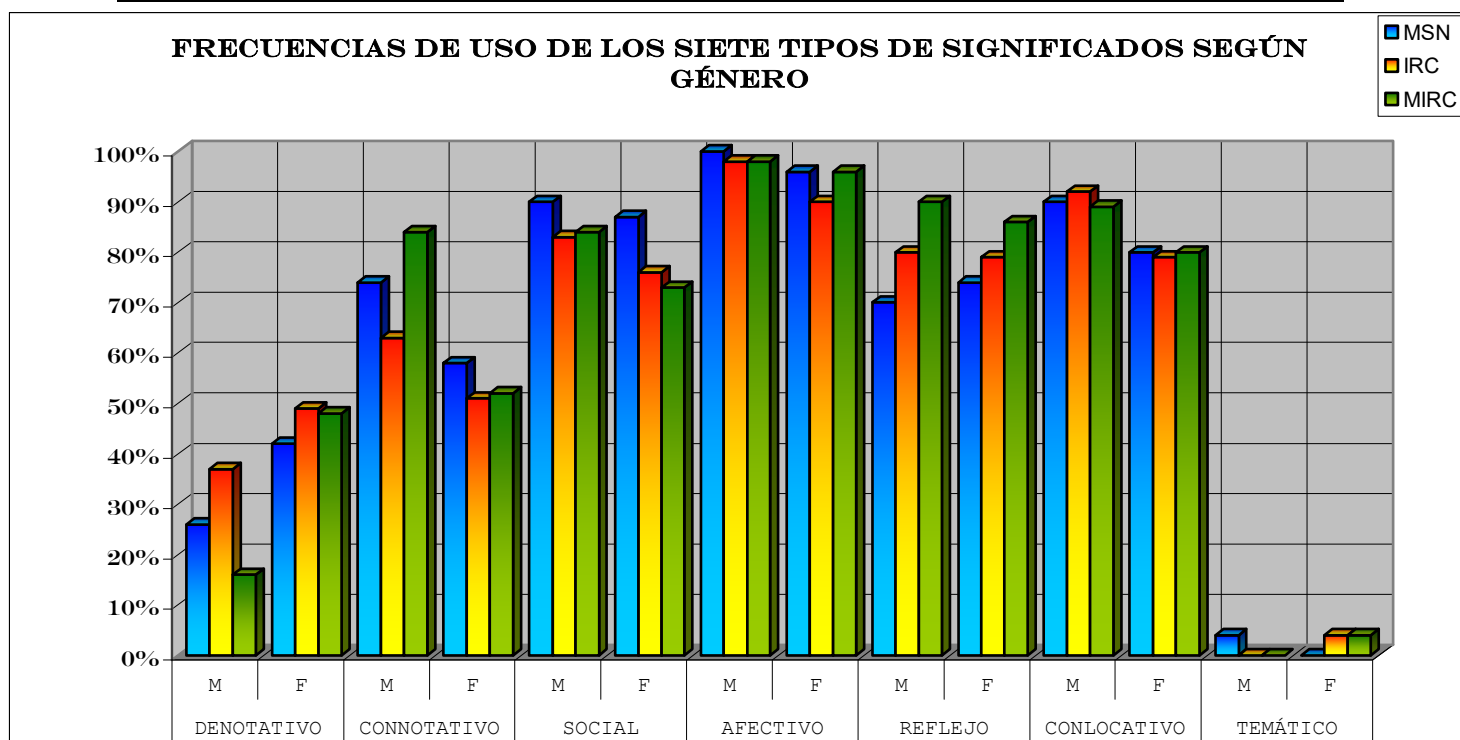


DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DE LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO SEGÚN GÉNERO.

CUADRO N° 34.

TIPO DE SIGNIFICADO	GÉNERO					
	MSN		IRC		MIRC	
	M	F	M	F	M	F

SIGNIFICADO DENOTATIVO	30%	48%	29%	38%	30%	40%
SIGNIFICADO CONNOTATIVO	70%	62%	81%	62%	70%	60%
SIGNIFICADO SOCIAL	90%	87%	83%	76%	84%	73%
SIGNIFICADO AFECTIVO	100%	96%	98%	90%	98%	96%
SIGNIFICADO REFLEJO	70%	74%	80%	79%	90%	86%
SIGNIFICADO CONLOCATIVO	90%	80%	92%	79%	89%	80%
SIGNIFICADO TEMÁTICO	4%	0%	0%	4%	0%	4%

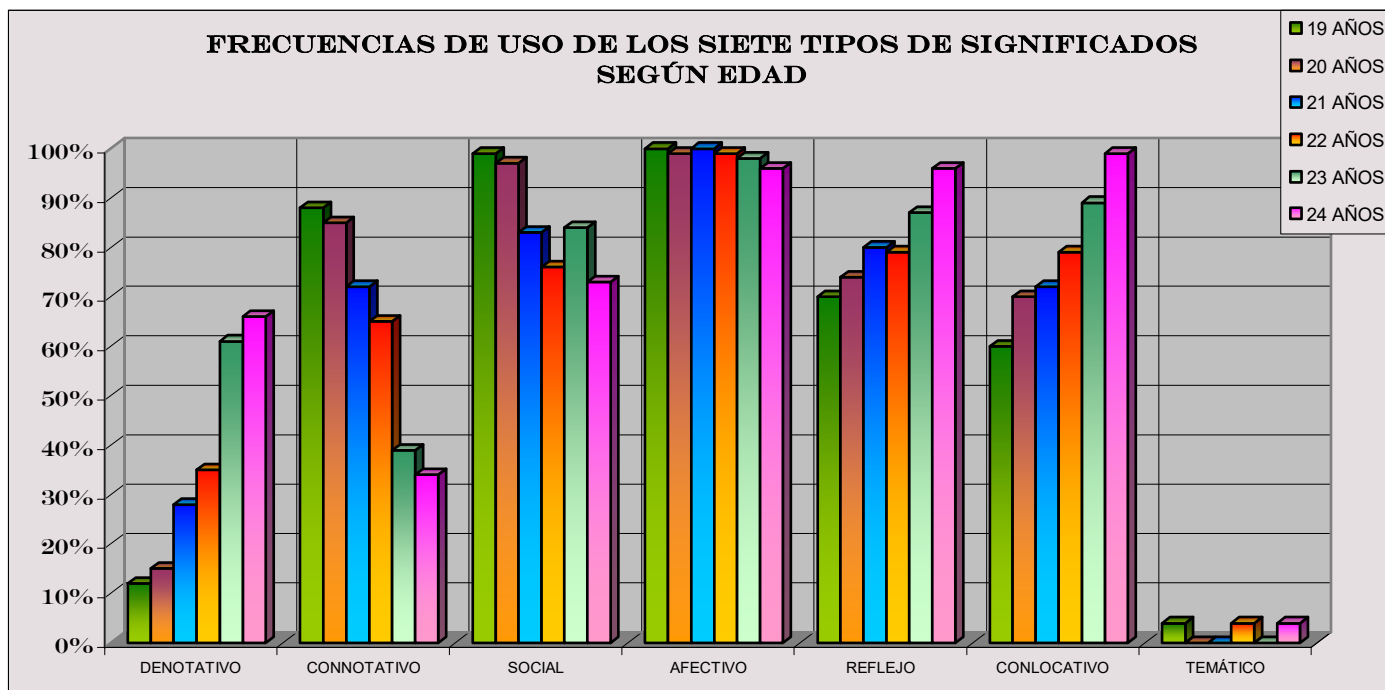


DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIAS DE USO DE LOS SIETE TIPOS DE SIGNIFICADO SEGÚN EDAD.

CUADRO N° 35.

TIPO DE SIGNIFICADO	EDAD					
	19	20	21	22	23	24

SIGNIFICADO DENOTATIVO	12%	15%	28%	35%	61%	66%
SIGNIFICADO CONNOTATIVO	88%	85%	72%	65%	39%	34%
SIGNIFICADO SOCIAL	99%	97%	83%	76%	84%	73%
SIGNIFICADO AFECTIVO	100%	99%	100%	99%	98%	96%
SIGNIFICADO REFLEJO	70%	74%	80%	79%	87%	96%
SIGNIFICADO CONLOCATIVO	60%	70%	72%	79%	89%	99%
SIGNIFICADO TEMÁTICO	4%	0%	0%	4%	0%	4%



CAPÍTULO V

«Las discusiones científicas se resuelven constantemente en diferencias que versan sobre el significado de las palabras».

Prof. A. Schuster (1972)

CONCLUSIONES

Al finalizar el trabajo de investigación: “ANÁLISIS LEXICO-SEMÁNTICO DEL CHAT (CONVERSACIÓN VIRTUAL VÍA INTERNET)” se concluye lo siguiente:

Se ha podido verificar que en el *chat*, se cumple la idea de que la comunicación humana es actividad, producción y comprensión, actividad social, actividad verbal, pero también cargada de intención. Es posible sostener que la conversación real es el paradigma de la comunicación humana, el *chat*, sin duda, lo es en su variedad virtual. Sin embargo, como se cree haber mostrado, las peculiaridades que se observan en esta modalidad discursiva en cuanto al significado, sus similitudes y sus diferencias con respecto a la conversación oral, no deben entenderse como copias o reflejos de lo hablado, o como intentos de suplir las carencias del medio escrito y, por ende, virtual, sino como un testimonio de la capacidad de adaptación y colonización de la competencia comunicativa humana en cualquier medio. Circunstancias propiciadas por el sistema, tales como la inmediatez en la producción y recepción del texto, o la permanencia momentánea en la pantalla de intervenciones previas, se ven potenciadas por una significativa voluntad cooperativa en la construcción del discurso por parte de los usuarios, que, animados por un inicial afán lúdico, son capaces de concertar lo hablado y lo escrito en la organización y

ordenación de la materia discursiva en un nuevo ámbito.

El análisis Léxico-semántico del *chat* ha servido para precisar con qué frecuencia se hace uso de los siete tipos de significados y qué innovaciones existen dentro de esta jerga del Internet. Por lo observado se puede concluir del siguiente modo:

- ❖ Se ha logrado determinar la frecuencia de uso de los siete tipos de significados según cada uno de ellos y sus innovaciones. Esta cuantificación de la frecuencia de uso ha permitido determinar en qué proporción se utilizan los diferentes significados en las conversaciones virtuales que mantienen los jóvenes universitarios de 19 a 24 años de edad.
- ❖ Se ha constatado que el total de los significados utilizados en el *chat* quedaron reducidas a 253 debido a las repeticiones constantes de cada lexema, de las cuales: 13% pertenecen al significado denotativo, 27% al significado connotativo (36 connotativo, 15 tabú/eufemismo y 20 onomatopeyas); 24% al significado social (48 anglicismos, 2 argentinismos, 9 mexicanismos y 2 nativismos); 26% al significado afectivo (25 estados de ánimo, 15 rasgos físicos, 13 acciones, 10 lexemas énfasis y 3 interjecciones); 8% al significado reflejo.

- ❖ Se ha verificado que las frecuencias de uso de los siete tipos de significados por tipo de canal son:

Los usuarios del canal IRC utilizan con mayor frecuencia el significado denotativo; los estudiantes que chatean en el canal MIRC emplean en mayor proporción el significado connotativo; el significado social es utilizado tanto en el canal IRC como en el MIRC en la misma proporción; el significado afectivo es el preferido con mayor frecuencia en los canales MSN y MIRC; el significado reflejo y el conlocativo son utilizados en el canal MIRC; finalmente, el significado temático es empleado en menor frecuencia en los tres canales.

- ❖ Los siguientes resultados exponen la frecuencia de uso de los siete tipos de significados entre géneros:

El género femenino utiliza con mayor frecuencia el significado denotativo; el género masculino emplea en mayor proporción tanto el significado connotativo como el social; el significado afectivo es usado por ambos géneros en similares proporciones; el significado reflejo y el conlocativo es preferido frecuentemente por los varones; por último, el significado temático es utilizado en tres ocasiones únicamente.

- ❖ Los resultados en cuanto a la frecuencia de uso de acuerdo a la

edad, demuestra que:

Los estudiantes de 23 y 24 años utilizan preferentemente el significado denotativo; los jóvenes de 19 y 20 años emplean especialmente el significado connotativo, aunque el significado social también es utilizado por los jóvenes de 19 años; tanto los universitarios de 19, 20, 21, 22, 23 y 24 años usan el significado afectivo en similares proporciones; el significado reflejo es preferido por los jóvenes de 24 años, el significado conlocativo también es seleccionado con mayor frecuencia por esta edad.

- ❖ En cuanto a la innovación, se ha constatado que de los siete tipos de significados en la conversación virtual vía Internet los resultados son:

En el significado afectivo resulta curioso, que en los "innovadores" códigos grafemáticos de los mensajes por Internet las mayúsculas equivalgan a un grito o que las letras en cursiva o de color expresen énfasis.

También, en este tipo de significado los usuarios han inventado su propia simbología, los emoticones, lo cual contribuye a enfatizar la parte expresiva del mensaje, supliendo, en este caso, rasgos extralingüísticos y paralingüísticos, como también lo son las onomatopeyas correspondientes al significado connotativo. La

intención está clara: transmitir al receptor una reacción que de otra manera no sería posible, así tienen cabida las carcajadas, las dudas, el llanto e incluso el abrazo en el ciberespacio.

5.2. VERIFICACIÓN DE HIPÓTESIS.

En cuanto a las hipótesis planteadas en la presente investigación se ha logrado verificar éstas de la siguiente forma:

HIPÓTESIS 1.

Según las pruebas estadísticas aplicadas en esta investigación se comprueba que, los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés utilizan los siete tipos de significados en los lexemas que se generan en el *chat*, pues más del 80% de los universitarios los utilizan en sus conversaciones vía Internet.

El significado de los lexemas es fundamental para el análisis de la comunicación; dado que ésta resulta ser cada vez más un factor crucial en la organización social.

HIPÓTESIS 2.

En relación a la segunda hipótesis, de acuerdo a la operación estadística que se realizó se pudo verificar que el significado connotativo es utilizado por los varones en mayor proporción que las mujeres.

HIPÓTESIS 3.

En relación a la hipótesis 3 queda comprobado que el significado afectivo resulta innovador, ya que cuando nos comunicamos con otra persona directamente, o bien a través del teléfono, solemos hacer gestos o inflexiones de voz que aportan un matiz a la información que, en algunos casos, puede dar un significado diferente a las palabras que pronunciamos.

En medios como Internet, en que gran parte de la información se intercambia de forma escrita, la posibilidad de modificar la intencionalidad de las frases mediante técnicas como los emoticones son los más innovadores dentro del campo significativo, ya que la representación de lo sentimental y el estado de ánimo de los interlocutores son de vital importancia a la hora de comunicarse.

RECOMENDACIONES

Todos los sanos intentos de difundir el uso del *chat* son o deberían ser aplaudidos y apoyados por las instituciones públicas. No se trata

de caer en el absurdo de promulgar leyes que prohíban el uso del Internet, sino de potenciar al máximo la presencia de esta tecnología en la ciencia y en la técnica, favoreciendo la investigación en este ámbito de la lingüística aplicada, la pragmática y la difusión de las nuevas voces que se refieren a estos lenguajes específicos.

La Administración deberá ser consciente de la necesidad de buscar el equilibrio entre la aceptación de las novedades de la jerga del *chat* actual y el no abandonar a su suerte a la lengua castellana.

Actualmente se considera que no es suficiente, aunque sí necesario y obligatorio, el apoyo de las Administraciones públicas. Es imprescindible el papel de todos los medios de comunicación en la difusión del castellano en las nuevas tecnologías, sin olvidar el castellano normativo. Recordemos, por ejemplo, que durante los primeros días del año 2000, la prensa, la radio y los diferentes canales de televisión de Bolivia divulgaron que, según la RAE, se debía decir o escribir «5 de enero de 2000» y no «del 2000». Tal fue el efecto que no se encuentra prácticamente este error en ningún documento, publicación o texto público o privado. De la misma manera se podría hacer para favorecer el uso de *correo electrónico*, *charla* o *conversación virtual*, *enlace*, *contraseña*, y un largo conglomerado de lexemas que todavía hoy se está a tiempo de significar correctamente en la comunidad hispanohablante, evitando por una parte la entrada de

préstamos innecesarios y por la otra, fracturas en la unidad del idioma. Ya se tienen dos términos clave muy acuñados en el mundo ultramarino y peninsular con distintas realizaciones: *computadora* y *ordenador*, *celular* y *móvil*.

El poder de los medios de comunicación y de las grandes instituciones operadoras de Internet, es incuestionable en muchos sentidos, pero en el uso de la lengua y en la acuñación de nuevas voces es casi absoluto. Políticos, profesionales de todos los sectores, estudiantes y la sociedad en general no beben de los diccionarios sino de los medios de comunicación. De ahí, su gran responsabilidad para con la lengua y para con su comunidad lingüística.

Ahora es el momento de repeler unas y otras agresiones. Es el tiempo, puesto que, nada está consolidado. Los hispanohablantes necesitan disponer de equivalencias en español de los vocablos de la Red, por muy técnicos que sean, para tener la libertad de elegir y usar normativamente su lengua.

Cada nueva generación crea una *jerga juvenil* propia, que violenta algunos cánones aceptados del habla y escandaliza a las personas mayores. La responsabilidad de educadores exige enseñarles a distinguir la oportunidad en que esa jerga pueda usarse —en cuanto lenguaje informal— y cuando su uso se convierte en un desacato. Es decir, no

se propone impedir el espontáneo desarrollo de esa jerga transitoria, sino de asegurar el espacio en el que da mucha más permanente formalidad de nuestro idioma, con toda su riqueza, puede aprenderse y ejercitarse.

De acuerdo a esta realidad, la promoción de la lectura en la *era digital* debe considerar como tarea primordial la definición de criterios actualizados que faciliten la distinción entre lo que vale la pena y lo que no vale la pena leer y escribir. Estos criterios deben ser difundidos y promocionados entre niños y jóvenes, sin caer en la tendencia autoritaria y descalificatoria que suele atrapar a los adultos cuando presienten que ellos están incurriendo en riesgos. Porque las prohibiciones tienen efectos limitados y muchas veces contraproducentes. Lo que puede ser realmente efectivo, sin lesionar la autonomía y la dignidad personal de los jóvenes, es —al mismo tiempo— estimular y apelar a su juicio crítico. Esto significa una gran exigencia a la capacidad argumentativa y comunicacional de los adultos, especialmente de los profesores.

La presencia de las potencias económicas en la sociedad mundial de la información será uno de los factores determinantes a la hora de velar por la defensa del castellano, que además de velar por la uniformidad semántica de la lengua, también por la recaudación de bienes públicos y privados para desarrollar al máximo una ingeniería lingüística, capacitada para hacer frente a los nuevos requerimientos informáticos.

LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN.

Por la aplicación de un cuestionario, los usuarios no escribieron como lo hacen en el *chat*, ya que estos cuidaron normas de escritura como el acento, la ortografía y no realizaron elisiones de fonemas ni epéntesis consonánticas como acostumbran hacerlo.

BIBLIOGRAFÍA

Abraham, Werner

1981 "Diccionario de terminología lingüística actual".

Madrid: Editorial Gredos.

Berruto Caetano

1979 "La semántica".

México: Editorial Nueva Imagen.

Bloomfield, L.

1964 **"Lenguaje"**

Lima: Universidad de San Marcos.

Cáceres

1979 **"Introducción a lexicografía moderna"**

Madrid: Editorial Anejo.

Castells, Manuel.

2000 **"La sociedad red".**

Madrid, España: Editorial Alianza

Coseriu, E.

1869 **"Teoría del lenguaje y lingüística general"**

Madrid: Editorial Gredos.

De Mauro, T.

1969 **"Introducción a la semántica"**

París: Editorial Du Seuil.

Ducrot, Oswald-Todorov, Tz

1989 **"Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje"**

Buenos Aires: Siglo XXI Editores.

Escandell Vidal, M. Victoria

1993 **"Introducción a la Pragmática"**

España: Editorial Antrophos.

Fajardo, J.

2001 **"Chat y amigos".**

México: Editorial Mega Punto S.A.

Fernández, Raimundo A.

1984 **"Introducción a la semántica"**

Madrid: Ediciones Cátedra.

Fontanillo Enrique

1986 **"Diccionario de Lingüística"**

Madrid: Editorial Anaya.

Gutiérrez, Salvador.

1996 **"Introducción a la semántica funcional"**

Madrid: Editorial Síntesis.

Green

1980 **"Pragmática"**

Madrid: Editorial Gredos.

Heger, K.

1974 **"Teoría semántica"**

Madrid: Editorial Alcalá.

Hjelmslev, L.

1972 **"Ensayos Lingüísticos"**

Madrid: Editorial Gredos.

LaQuey, Trace-Ryer, Jeanne

1995 **"Qué es Internet"**

Estados Unidos: Editorial Iberoamericana, S.A.

Leech, Geoffrey.

1985 **"Semántica"**

Madrid: Editorial Alianza.

Lynch, Clifford.

1997 **"La sociedad red".**

Madrid: Editorial Alianza.

López, Quero S.

2003 **El lenguaje de los "chats".**

Granada: Ediciones Port-Royal.

Luckjan, P.

1998 **"Internet chat: charlas en la red".**

Barcelona: Editorial Trilla.

Lyons, J.

1980 **"Semántica"**

Barcelona: Editorial Taide.

Lyons, J.

1981 **"Lenguaje, significado y contexto"**

Barcelona: Editorial Taide.

Malinowski, B.

1964 **"El problema del significado en los lenguajes primitivos", suplemento de "El significado del significado" de Ogden-Richards.**

Buenos Aires: Editorial Paidós.

Marquez, M.

1999 **"Ser Digital".**

Buenos Aires: Editorial Atlántida.

Martínez De Sousa, J.

1984 **"Diccionario Internacional de informática"**

Madrid: Editorial Pirámide.

Mayans, J.

2002 "Género chat". O cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio.

Barcelona: Editorial Gedisa.

N. Sans

1998 "Sociolingüística"

Fotocopias.

Ogden, C.K. - Richards, I.A.

1964 "El significado del significado".

Buenos Aires: Editorial Paidós.

Paredes Candia, A.

1977 "El apodo en Bolivia",

La Paz - Bolivia: Ediciones Isla.

Peña, Waldo

1979 "Lenguaje y Libertad"

Cochabamba: Editorial Universitaria.

Pottier, B.

1976 "Lingüística general"

Madrid: Editorial Gredos.

Resnick,

1997 "La selección de información en Internet"

Revista Investigación y Ciencia, 248, 54-57.

Rivadeneira, Prada R.

1995 "Hipocorísticos" Ediciones Signo,

La Paz - Bolivia: Ediciones Signo.

Robins, R. H.

1976 "Lingüística general"

Madrid: Editorial Gredos.

Sampieri Hernández Roberto, et al.

1997 "Metodología de la investigación"

México: Editorial McGraw - Hill.

Saussure, Ferdinand

1945 **"Curso de lingüística general"**

Buenos Aires: Editorial Losada.

Turkle, J.

1997 **"Chat"**

España: Editorial Luna.

Ullmann, Stephen.

1986 **"Semántica, Introducción a la ciencia del
significado".**

Madrid: Editorial Aguilar.

Ullmann, Stephen.

1972 **"Lenguaje y estilo".**

Madrid: Editorial Aguilar.

Van Dijk, Teun A.

1998 **"Ideología"**

Barcelona: España: Editorial Gedisa S.A.

Veliz, Mesa E.

2004 **"Autonomía de los café-Internet en La Paz"**

Periódico La Prensa (Publicación diaria)

23 de noviembre, Libros.

Vigotsky, Levy

1995 **"Pensamiento y Lenguaje".**

Buenos Aires: Ediciones Fausto

Yus, F.

2001 **"El uso del lenguaje en Internet"**

Barcelona: Editorial Ariel.

Anexos

Amigo(a), tú quien chateas, con tu participación lograremos la realización de un gran proyecto, por lo que agradezco de antemano tu colaboración :) ¡Gracias!

CUESTIONARIO

DATOS GENERALES

*Canal por el que chateas:
Nickname, seudónimo o alias:
Qué significa tu nickname:
Sexo: femenino masculino
Edad:
Lugar donde estudias:
Carrera que estudias:*

INSTRUCCIONES

I Marca el inciso que más utilices o el que utilizarías para chatear.

1 MADRE

- a) Mujer que tiene hijos
- b) Mujer abnegada, cariñosa y comprensible
- c) Otro

2 AMIGO/A

- a) Persona con quien se tiene amistad

- b) Cuate (cuatacha) con quien compartes todo
- c) Otro

3 AMOR

- a) Sentimiento apasionado hacia una persona
- b) Es cuando estas clavado por una chico(a)
- c) Otro

4 INFIEL

- a) Persona que traiciona a su pareja por otro(a)
- b) Persona que le pone cuernos a su media naranja
- c) Otro

5 MENTIR

- a) Afirmar lo que se sabe que es falso
- b) Utilizar papos para hacer creer una mentira
- c) Otro

6 CONVESAR

- a) Hablar familiarmente con otro(a)
- b) Parlotear con tus cuates o conocidos
- c) Otro

7 BESAR

- a) Tocar con los labios a una persona en señal de amor
- b) Darle piquitos o chaparlo(a) a tu enamorado(a)
- c) Otro

II Elige una de las opciones que más utilizas al comunicarte mediante el Internet.

8. Cuando envías una carta o un mensaje mediante Internet lo haces por...
- a) e-mail
 - b) correo electrónico
 - c) otro

9. Y cuando quieres expresar un sentimiento o un estado emocional tu utilizas un(a)...
- a) emoticon o smyle
 - b) carita
 - c) otro

10. Para preguntar, cómo se encuentra, a tu amigo del otro lado de la pantalla, le dices...

- a) cómo estas
- b) ketal
- c) otro

11. Cuando alguna persona con quien chateas te gusta tu lo(a)...

- a) coqueteas
- b) chekeas
- c) otro

12. Cuando tu canción favorita está entre los primeros, tú le cuentas a tu ciber amigo que tu tema es el primero...

- a) del Ranking Musical
- b) en el Hit Musical
- c) en la popularidad musical
- d) otro

13. En el Internet la marca de identificación de avisos eróticos es...

- a) hot-line
- b) línea caliente
- c) otro

14. Cuando estás de acuerdo con tu amigo con algo en el ciberespacio dices...

- a) okey
- b) estoy de acuerdo
- c) otro

III Elige la opción que te gusta usar en el chat.

8. Si te comunican que uno de tus amigos perdió la vida, tú le avisas a otra persona y le dices el x...

- a) murió
- b) falleció
- c) estiró las patas
- d) colgó los cachos
- e) otro

9. Si un contacto tuyo te dice que mejor amigo no puede ver, él es entonces...

- a) ciego
- b) tuerto
- c) invidente

- d) corto de vista
 - e) persona que tiene los ojos cerrados
 - f) otro
10. Si una de las ciberchicas tiene unos kilos por demás, la palabra que utilizas al comentar sobre ella es.....
- a) gorda
 - b) sebosa
 - c) mantecosa
 - d) pasadita de peso
 - e) pelota de playa
 - f) garrafa
 - g) Otro
11. Existe siempre alguna persona en el chat que a pesar de que le expliques algo, se sigue equivocando en reiteradas ocasiones, tú lo consideras...
- a) tonto
 - b) burro
 - c) buey
 - d) bodoque
 - e) necio
 - f) Otro
12. Cuando te enteras que uno de tus ciberpretendientes es de tez oscura él o ella es...
- a) negro/a
 - b) moreno/a
 - c) tostadito/a
 - d) quemadito/a
 - e) chamillo/a
 - f) Otro
13. Cuando tu amor platónico carece de belleza tú comentas que es...
- a) feo/a
 - b) horroroso/a
 - c) espantoso/a
 - d) no muy simpático/a
 - e) no muy atractivo/a
 - f) Otro
14. Cuando a una persona en la red no lo quieres ver ni oír, a él o ella...

- a) lo desprecias
- b) lo aborreces
- c) te cae gordo
- d) te cae de la patada
- e) lo traes entre ceja y ceja
- f) Otro

IV Las diferentes situaciones pueden ocurrir cuando estés chateando, marca la que utilizas para que la charla sea más real.

- a) Me mato de risa
- b) jajajajajajajajaja
- c) Otro

- a) Me haces llorar malo/a
- b) buuuuuuuuuuuuuu malo/a
- c) Otro

- a) No sabes lo(a) vi y mi corazón latió rápidamente
- b) No sabes lo(a) vi y pum pum pum pum mi corazoncito
- c) Otro

- a) Se cayó mi libro al piso
- b) Cataplum o plop se cayó mi libro al piso
- c) Otro

- a) Me alegra que te encuentres bien
- b) Guauuuuuuuuuuu super que te encuentres bien
- c) Otro

- a) Déjame pensarlo
- b) mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm
- c) Otro

- a) Bueno es hora de dormir
- b) Bueno es hora de hacer chisssssssssssssss
- c) Otro

V Es momento de expresar tú habilidad, demuestra cómo te comunicas en el chat, al momento de expresar tus sentimientos.

1 Cómo expresas tus estados de ánimo:

- a) Felicidad
- b) Dolor
- c) Llanto
- d) Seriedad
- e) Vergüenza
- f) Tristeza
- g) Rabia o coraje

2 Cómo le comunicas a la persona del otro lado (que estás)...

- a) Gritando
- b) Haciendo énfasis en algo
- c) Duda

VI Puedes elegir dos opciones únicamente, las que más utilizas en el chat.

1 Cuando tienes a una persona con quien compartes todo él o ella es tu...

- a) amigo/a
- b) pana
- c) brother/sister
- d) carnal/a
- e) cuate/a
- f) Otro

2 Cuando dos de tus amigos del canal están discutiendo tú preguntas...

- a) cuál es la bronca
- b) cuál es el problema
- c) porqué es el show
- d) qué onda
- e) Otro

3 Cuando alguien en la red tiene un problema tu lo consuelas y le dices...

- a) No te achicopales
- b) No te atemorices
- c) No te acobardes
- d) No te intimides
- e) Otro

4 Cuando no soportas a alguien del canal en el que chateas y la conversación toma otro rumbo le dices...

- a) deja de hinchar
- b) no molestes
- c) no des lata
- d) no fastidies
- e) Otro

5 Cuando quieres que la persona del otro lado se detenga en su conversación le dices...

- a) ya chale
- b) ya basta
- c) es suficiente
- d) Otro

6 Cuando aseveras algo dicho con anterioridad dices...

- a) la neta
- b) yes
- c) de verdad
- d) sí, en serio
- e) Otro

7 Cuando un amigo te cuenta que fue su peor día te dice...

- a) me fue como en feria
- b) fue un día negro
- c) me fue muy mal
- d) me fue de la patada
- e) Otro

VII *Cuál de estos incisos crees que está por demás o simplemente no corresponde al adjetivo subrayado.*

- 1 Tu amigo es
- a) inteligente
 - b) sesudo
 - c) perspicaz
 - d) astuto

2. Existen en el chat personas
- a) amables
 - b) corteses
 - c) gentiles
 - d) simpáticas

- 3 El hombre
- a) decae
 - b) flaquea
 - c) debilita
 - d) marchita

- 4 A veces en el chat tú te puedes
- a) enamorar
 - b) encariñar
 - c) entusiasmar
 - d) castigar

- 5 Existen personas en el chat muy
- a) chismosas
 - b) cuenteras
 - c) correveidiles
 - d) calumniadoras
- 6 Tu amigo es
- a) tímido
 - b) temeroso
 - c) miedoso
 - d) insignificante

REGISTRO DE LEXEMAS Y SUS SIGNIFICADOS PERTENECIENTES A LA JERGA DEL CHAT, DE ESTUDIANTES DE LA UMSA EN LAS OPCIONES "OTRO"

SIGNIFICADO CONNOTATIVO

LEXEMA	MSN	IRC	MIRC
MADRE	Compañera Metal precioso Oro de mi house Perla Reina	Amiga Algo impresionante Compinche	Diosa Flor de mi jardín Joya Tesoro Terroncito de azúcar
AMIGO/A	Cuate con el que jodes Persona que te dice la verdad Quien escucha y no te juzga	Broder Persona con quien intercambias ideas y/o pensamientos Persona que siempre te apoya en todo	Amigocho Carnal Camarada Cuate Compinche Hermano del alma

AMOR	Compañía Estar apasionado o loco por alguien No existe	Enamorarse Estar jalada Pensar en todo momento en esa personita Sentimiento de respeto Trancar con alguien	Cariño, pasión, ternura por alguien Maripositas en la barriguita Sentimiento mutuo
INFIEL	No vale la pena Persona infiel e inmadura Pobre bruto	Persona indecisa Persona que nos respeta a sí mismo ni a los demás	Persona inmadura Persona que no sabe lo que quiere Persona que se siente traicionado
MENTIR	Papear	Engañar	Fastidiar
CONVERSAR	Cortarle todo a tu cuate Charlar Chismosear Parlar	Compartir ideas	Cuartar
BESAR	Expresar lo que sientes Señal de amor hacia tu media naranja	Chaparla a tu changa Juntar los picos Probar el néctar de su boca	Comerla a besos Piquititos Saborear de sus labios

**SIGNIFICADO CONNOTATIVO
TABÚ/EUFEMISMO**

LEXEMA	MSN	IRC	MIRC
MORIR	Pasó a mejor vida Se palteó Se quedó dormido Siguió la luz Ya no está entre nos	Está en compañía del señor	Partió Se fue al cielo Se fue a la otra vida
CIEGO	Mala vista	No tiene cámara	Que necesita lentes
GORDA	Chancha Rellenita Sabrosita	Grasosa Llauchita Ropero	Sevichera Yapadita
TONTO	Cojo Despistado Nervioso Soquete Sonso	Apurado Buey Cacho lento Chafa Informal Lucer Papanatas	Animal Apurado Distraído Ida Leonardo prado Putillo Torpe Tarado
NEGRO	Café con leche Trigueño	Canela Morocho	Doradito Chocolate Chuncho Yungueño
FEO	Poco atractivo	Bonita por dentro Chico con actitud	Hombre de buen corazón

LO	Lo odio	Me empluma	Lo traigo de un ala
DESPRECIAS	Me emputa	Lo bloqueo	
	Un puñete al hígado		

**SIGNIFICADO CONNOTATIVO
ONOMATOPEYAS**

LEXEMA	MSN	IRC	MIRC
Reir	Jua jua juaaaaaaaaa	jejejeje	jerejejerejeje jijji juas juas juas
Llorar	Snif snif	ñiiiiiiiiiiiiii	buuu aj aj buuu aj
Caerse	Cataplum Dlop	Ups	Sacasonapa
Bien	Genial	10 puntos	Super onda
Pensar	mmmssssssssmmmmms		??????????????””
Dormir	ssssssssssssss	Me voy Me tengo que ir Tengo sueño	Hay no cheques

SIGNIFICADO SOCIAL

LEXEMA	MSN	IRC	MIRC
Correo Electrónico	Mensaje electrónico		Cartas en línea
Carita	Caritas	Emociones	Sonrisitas

Cómo estas	Cómo es Que de nuevo Que honguitos Que onda	How are you Que de nuevo Que es	Cómo te va corazón Que clon Que cuentas Que fue
Coquetear	Cortejar Mando indirectas Piropear	Hecharle ojo Joder Molestar	Ilusionar Charlo Hablar cagadas Seduzco
Popularidad musical	Número uno		El primero de los temas
Línea caliente	Zona caliente Porno	Abu-sex XXX	Sexy-secret
Estoy de acuerdo	Bien Bueno Claro Sí Sip	Clarín Chale Sipiripi Seguro Yaps	De honditas Joda Okidoki Sipi Super Vale Well

**SIGNIFICADO CONNOTATIVO
SOCIAL MEXICANISMO,
ARGENTINISMOS Y
ANGLICISMOS**

LEXEMA	MSN	IRC	MIRC
--------	-----	-----	------

AMIGO	Cuatacho/a Changollo	Compadre Man Paisa	Compinche Corazón Hermano/a
CUÁL ES EL PROBLEMA	Suelta la sopa	Qué carajos pasa?	Qué pasa¿?
NO TE ACOBARDES	Deja de chamuscarte No te esponjes No pasa nada Tranquis	Métele ganas No te aguities No te preocupes Optimista changa Tu puedes	No te arrugues No te pongas mal Métele huevos
NO MOLESTES	Dejate de joder No jodestes	No hinchas la poronga No te rayes Ya sufi	Dejá de chafear Roco calla
ES SUFICIENTE	Ahí la dejamos Cállese Pará	Me tengo que ir Ya parala che	Calmala Parala Tranquis
SI, EN SERIO	Deveritas deveritas Sipirili Sisisisisisi	De bolas Me lo juras	Pues si que si
ME FUE MUY MAL		Fue un día de esos Mañana es otro día Un día bad Una huevada	Qué día de mier...